

1. ΑΠΟΛΛΟΔΩΡΟΣ. Δοκῶ μοι, περὶ ὧν πυνθάνεσθε, οὐκ 172
 ἀμελέτητος εἶναι. καὶ γὰρ ἐτύγχανον πρῶτην εἰς ἄστυ
 οἴκοθεν ἀνιῶν Φαληρόθεν. τῶν οὖν γνωρίμων τις ὀπισθεν
 κατιδὼν με πόρρωθεν ἐκάλεσε, καὶ παίζων ἅμα τῇ κλήσει,
 ὧ Φαληρεὺς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ περιμενεῖς;
 Κἀγὼ ἐπιστάς περιέμεινα. Καὶ ὅς, Ἀπολλόδωρε, ἔφη,
 καὶ μὴν καὶ ἔναγχός σε ἐζήτουν βουλόμενος διαπυθέσθαι
 τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν καὶ Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου ^b
 καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων,
 περὶ τῶν ἑρωτικῶν λόγων, τίνες ἦσαν· ἄλλος γὰρ τίς μοι
 διηγείτο ἀκηκῶς Φοίνικος τοῦ Φιλίππου, ἔφη δὲ καὶ σὲ
 εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφὲς λέγειν. σὺ οὖν μοι
 διήγησαι· δικαιοτάτος γὰρ εἶ, τοὺς τοῦ ἑταίρου λόγους
 ἀπαγγέλλειν. πρότερον δὲ μοι, ἢ δ' ὅς, εἶπέ, σὺ αὐτὸς
 παρεγένου τῇ συνουσίᾳ ταύτῃ ἢ οὐ; Κἀγὼ εἶπον, ὅτι
 Παντάπασιν ἔοικέ σοι οὐδὲν διηγείσθαι σαφὲς ὁ διηγού-
 μενος, εἰ νεωστὶ ἠγῆ τὴν συνουσίαν γεγονέναι ταύτην, ἦν ^c
 ἑρωτᾶς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι. Ἐγὼ γε δὴ, ἔφη.
 Πόθεν, ἦν δ' ἐγὼ, ὦ Γλαύκων; οὐκ οἶσθ', ὅτι πολλῶν
 ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιδεδήμηκεν, ἀφ' οὗ δ' ἐγὼ
 Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελὲς πεποιήμαι ἐκάστης
 ἡμέρας εἰδέναι, ὅτι ἂν λέγῃ ἢ πράττῃ, οὐδέπω τρία ἔτη
 ἔστιν; πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων, ὅπη τύχοιμι, καὶ οἴομενος τί 173

Zum krit. Apparat vgl. S. 159

APOLLODOROS: Ich meine für das, wonach ihr fragt, recht gut vorbereitet zu sein. Vor kurzem ging ich nämlich gerade zur Stadt hinauf von zuhause, vom Phaleron; da sah mich also einer meiner Bekannten von rückwärts, rief mich von weitem an und sagte dabei mit einem Scherz: „He, Mann von Phaleron, du da, Apollodor, willst du nicht warten?“ Und ich blieb stehen und wartete. Und da sagte er: „Apollodor, wahrhaftig, ich suchte dich auch schon neulich; denn ich wollte mich erkundigen nach dem Beisammensein von Agathon und Sokrates und Alkibiades und den anderen, die damals bei der Gesellschaft zugegen waren, ich meine die Reden über den Eros, wie die lauteten; ein anderer erzählte mir nämlich davon, der sie von Phoinix, Philipps Sohn, gehört hatte, er sagte aber, du kennst sie auch. Aber leider konnte er ja nichts Genaueres berichten. Erzähl also du mir! Denn du bist am meisten berechtigt, die Worte des Freundes wiederzugeben. Vorher aber“, fuhr er fort, „sag: warst du selbst bei dem Zusammensein zugegen oder nicht?“ Und ich sagte: „Überhaupt hat dir dein Gewährsmann offenbar nichts Genaueres erzählt, wenn du meinst, dies Zusammensein, nach dem du fragst, sei erst jüngst gewesen, so daß ich auch dabei sein konnte.“ – „Ja, das meinte ich“, erwiderte er. Darauf ich: „Woher doch, Glaukon! Weißt du denn nicht, daß Agathon seit vielen Jahren nicht im Lande ist, und daß, seit ich mit Sokrates verkehre und es meine tägliche Sorge ist, zu wissen, was er alles sagt oder tut, noch keine drei Jahre vergangen sind? Vorher aber, wo ich aufs Geratewohl herumliefe und

ποιεῖν ἀθλιώτερος ἢ ὄτουοῦν, οὐχ ἦττον ἢ σὺ νυνί, οἰόμενος
δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἢ φιλοσοφεῖν. Καὶ ὁς, Μὴ
σκῶπτ', ἔφη, ἀλλ' εἰπέ μοι, πότε ἐγένετο ἡ συνουσία
αὕτη. Κἀγὼ εἶπον, ὅτι Παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι, ὅτε
τῇ πρώτῃ τραγωδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ὑστεραίᾳ ἢ ἢ
τὰ ἐπινίκια ἔθυσεν αὐτός τε καὶ οἱ χορευταί. Πάνυ, ἔφη,
ἄρα πάλαι, ὡς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς σοι διηγείτο; ἢ αὐτός
Σωκράτης; Οὐ μὰ τὸν Δία, ἦν δ' ἐγώ, ἀλλ' ὅσπερ
Φοίνικι. Ἀριστόδημος ἦν τις, Κυδαθηναίεύς, σμικρός, ἀν-
υπόδητος ἀεὶ· παρεγγόνει δ' ἐν τῇ συνουσίᾳ, Σωκράτους
ἔραστῆς ὧν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. οὐ
μέντοι ἀλλὰ καὶ Σωκράτη γε ἔνια ἤδη ἀνηρόμην, ὧν ἐκείνου
ἤκουσα, καὶ μοι ὠμολόγει, καθάπερ ἐκείνος διηγείτο. Τί
οὔν, ἔφη, οὐ διηγῆσω μοι; πάντως δὲ ἡ ὁδὸς ἢ εἰς ἄστν
ἐπιτηδεῖα πορευομένοις καὶ λέγειν καὶ ἀκούειν.

Οὕτω δὴ ἰόντες ἅμα τοὺς λόγους περὶ αὐτῶν ἐποιοῦμεθα, c
ὥστε, ὅσπερ ἀρχόμενος εἶπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὔν
δεῖ καὶ ὑμῖν διηγῆσασθαι, ταῦτα χρή ποιεῖν. καὶ γὰρ ἐγωγε
καὶ ἄλλως, ὅταν μὲν τινας περὶ φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς
ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ οἰεσθαι ὠφελεῖσθαι
ὑπερφυῶς ὡς χαίρω· ὅταν δὲ ἄλλους τινάς, ἄλλως τε καὶ
τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν,
αὐτὸς τε ἀχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς ἑταίρους ἐλεῶ, ὅτι οἰεσθε
τί ποιεῖν οὐδὲν ποιοῦντες. καὶ ἴσως αὐ ὑμεῖς ἐμὲ ἠγεῖσθε d
κακοδαίμονα εἶναι, καὶ οἶομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἰεσθαι· ἐγὼ
μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἶομαι ἀλλ' εὖ οἶδα.

ΕΤΑΙΡΟΣ. Ἀεὶ ὁμοῖος εἶ, ὧ Ἀπολλόδωρε· ἀεὶ γὰρ σαυτὸν
τε κακηγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους, καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς
πάντας ἀθλίους ἠγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ
ἄρξάμενος. καὶ ὁπόθεν ποτὲ ταύτην τὴν ἐπωνυμίαν ἔλαβες,

b 3 παρεγγόνει: παραγ-

damit etwas zu leisten meinte, war ich armseliger als jeder andere, genauso wie du jetzt, denn du glaubst ja, alles eher treiben zu müssen als Philosophie.“ Da sagte er: „Sei kein Spötter, sondern sag mir, wann dieses Zusammensein stattfand!“ Und ich erwiderte: „In unserer Kinderzeit noch, als Agathon mit seiner ersten Tragödie siegte, am Tage, nachdem er mit den Männern seines Chors das Siegesopfer dargebracht hatte.“ – „Also ist es offenbar recht lange her“, sagte er; „aber wer erzählte dir davon? Etwa Sokrates selbst?“ – „Gott bewahre“, erwiderte ich, „sondern derselbe, der dem Phoinix berichtete; es war ein gewisser Aristodemos aus Kydathen, ein kleiner Mann, stets barfuß; er war bei der Gesellschaft anwesend, als einer der größten damaligen Verehrer des Sokrates, wie mir scheint. Doch halt – auch Sokrates fragte ich schon nach einigem von dem, was ich von jenem gehört hatte, und er bestätigte mir dessen Bericht.“ – „Warum also“, sagte er, „hast du mit deiner Erzählung nicht schon angefangen? Der Weg in die Stadt eignet sich doch entschieden dafür, im Gehen zu sprechen und zu hören.“

So gingen wir denn und sprachen dabei von jenen Dingen, so daß ich, wie anfangs gesagt, recht gut vorbereitet bin. Wenn ich also auch euch erzählen soll, so muß ich's eben tun. Denn mir geht es auch sonst so: wenn ich irgendwelche Reden über Philosophie entweder selbst halte oder von anderen höre, freue ich mich, außer dem Nutzen, den ich zu haben meine, ganz außerordentlich; sind es aber andere Reden, besonders die von euch reichen Geldsäcken, ärgere ich mich selbst und bedauere zugleich euch, meine Freunde, weil ihr etwas zu leisten glaubt, ohne es in Wirklichkeit zu tun. Und vielleicht haltet ihr eurerseits mich für einen von allen guten Geistern Verlassenen, und ich glaube, daß ihr damit etwas Richtiges meint; ich freilich meine es nicht von euch – ich weiß es genau.

EIN FREUND: Immer bist du der gleiche, Apollodor; denn immer schiltst du dich und deine Mitmenschen und scheinst mir kurz und gut alle außer Sokrates für arme Kerle zu halten, dich zuallererst. Nun, woher du seinerzeit eigentlich diesen

τὸ μανικός καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις αἰεὶ τοιοῦτος εἶ, σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν Σωκράτους.

ΑΠΟΛ. ὦ φίλτατε, καὶ δῆλόν γε δὴ, ὅτι οὕτω διανοοῦ-
μενος καὶ περὶ ἑμαυτοῦ καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ παρα-
παίω. e

ΕΤΑΙ. Οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἄπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν·
ἀλλ' ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ ἄλλως ποιήσης, ἀλλὰ διήγησαι,
τίνες ἦσαν οἱ λόγοι.

ΑΠΟΛ. Ἦσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοῦδε τινές – μᾶλλον δ' ἐξ
ἀρχῆς ὑμῖν, ὡς ἐκεῖνος διηγείτο, καὶ ἐγὼ πειράσομαι δι- 174
ηγῆσασθαι.

2. Ἐφη γὰρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς
βλαύτας ὑποδεδεμένον, ἃ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει· καὶ ἐρέσθαι
αὐτόν, ὅποι ἴοι οὕτω καλὸς γεγενημένος.

Καὶ τὸν εἶπειν, ὅτι Ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθές γὰρ
αὐτόν διέφυγον τοῖς ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὡμο-
λόγησα δ' εἰς τήμερον παρέσεσθαι. ταῦτα δὲ ἐκαλλωπι-
σάμην, ἵνα καλὸς παρά καλὸν ἴω. ἀλλὰ σύ, ἦ δ' ὅς, πῶς
ἔχεις πρὸς τὸ ἐθέλειν ἂν ἵεναι ἀκλητος ἐπὶ δεῖπνον; b

Κάγώ, ἔφη, εἶπον, ὅτι Οὕτως, ὅπως ἂν σὺ κελεύης.

Ἐπου τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθεῖρωμεν
μεταβαλόντες, ὡς ἄρα καὶ ,ἀγαθῶν ἐπὶ δαΐτας ἴασιν αὐτό-
ματοι ἀγαθοί'. Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον δια-
φθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν παροιμίαν· ποιή-
σας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα τὰ
πολεμικά, τὸν δὲ Μενέλεων ,μαλθακὸν αἰχμητήν', θυσίαν c
ποιουμένου καὶ ἐστιῶντος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἀκλητον
ἐποίησεν ἐλθόντα τὸν Μενέλεων ἐπὶ τὴν θοῖνην, χεῖρω
ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνουσος.

d e μανικός: μαλακός Variante

Beinamen „Der Tolle“ bekamst, weiß ich ja nicht; in deinen Reden bist du freilich immer so, daß du gegen dich und die anderen tobst, außer gegen Sokrates.

APOLLODOROS: Mein Lieber, es ist ja auch klar, daß ich bei dieser Gesinnung über mich ebenso wie über euch toll und verrückt bin.

DER FREUND: Es hat keinen Wert, Apollodor, jetzt darüber zu streiten; sondern versag uns das nicht, worum wir dich baten, und erzähl, was das für Reden waren.

APOLLODOROS: Es waren also etwa die folgenden –, doch lieber will ich euch von Anfang an, wie jener erzählte, auch meinerseits zu erzählen versuchen.

Er sagte also, Sokrates sei ihm begegnet, gebadet und mit Schuhen an den Füßen, was bei ihm selten vorkam; und er habe ihn gefragt, wohin er gehe, da er sich so schön gemacht habe.

Und der habe erwidert: „Zum Abendessen zu Agathon. Denn gestern beim Siegesfest mied ich ihn, aus Scheu vor dem Menschengewimmel; ich sagte ihm aber zu, heute zu erscheinen. So schön habe ich mich natürlich herausgeputzt, um schön zu einem Schönen zu kommen. Aber du“, sagte er, „wie hältst du es mit einem etwaigen Entschluß, ungeladen zum Abendessen zu gehen?“

„Und ich“, sagte Aristodemos, „erwiderte: Ganz so wie du es haben willst.“

„So komm denn mit,“ sagte er, „damit wir gleich auch das Sprichwort durch Veränderung entstellen, daß also auch ‚zu der Wackren Mahl von selber gehen die Wackren‘. Denn Homer, muß man beinahe fürchten, hat dieses Sprichwort nicht nur entstellt, sondern ihm sogar Gewalt angetan; denn obwohl er den Agamemnon zu einem besonders wackeren Mann in der Kriegskunst macht, den Menelaos aber zu einem ‚schwächlichen Lanzenkämpfer‘, läßt er doch, als Agamemnon ein Opfermahl ausrichtet und Gäste bewirtet, den Menelaos ungebeten zum Schmaus kommen, den schlechteren Mann zum Schmaus des besseren“.

Ταῦτ' ἀκούσας εἰπεῖν ἔφη "Ἴσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ καθ' Ὅμηρον φαῦλος ὢν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ἴεναι θοίνην ἀκλητος. ὄρα οὖν ἄγων με τί ἀπολογήσῃ, ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ ὁμολογήσω ἀκλητος ἦκειν, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ κεκλημένος.

d

,Σύν τε δὴ,' ἔφη, ἔρχομένω πρὸ δ τοῦ βουλευσόμεθα ὅτι ἐροῦμεν. ἀλλ' ἴωμεν.

Τοιαῦτ' ἄττα σφᾶς ἔφη διαλεχθέντας ἴεναι. τὸν οὖν Σωκράτη ἑαυτῷ πως προσέχοντα τὸν νοῦν κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύεσθαι ὑπολειπόμενον, καὶ περιμένοντος οὗ κελεύειν προϊέναι εἰς τὸ πρόσθεν. ἐπειδὴ δὲ γενέσθαι ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ τῇ Ἀγάθωνος, ἀνεωγμένην καταλαμβάνειν τὴν θύραν, καὶ e τι ἔφη αὐτόθι γελοῖον παθεῖν. οἱ μὲν γὰρ εὐθύς παῖδά τινα ἔνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν, οὗ κατέκειντο οἱ ἄλλοι, καὶ καταλαμβάνειν ἤδη μέλλοντας δειπνεῖν· εὐθύς δ' οὖν ὡς ἰδεῖν τὸν Ἀγάθωνα, ἦ, φάναι, Ἀριστόδημε, εἰς καλὸν ἦκεις, ὅπως συνδειπνήσῃς· εἰ δ' ἄλλου τινὸς ἕνεκα ἦλθες, εἰς αὐθις ἀναβαλοῦ, ὡς καὶ χθὲς ζητῶν σε, ἵνα καλέσαιμι, οὐχ οἶός τ' ἦ ἰδεῖν. ἀλλὰ Σωκράτη ἡμῖν πῶς οὐκ ἄγεις;

Καὶ ἐγὼ, ἔφη, μεταστρεφόμενος οὐδαμοῦ ὄρῳ Σωκράτη ἐπόμενον· εἶπον οὖν, ὅτι καὶ αὐτὸς μετὰ Σωκράτους ἦκοιμι, κληθεὶς ὑπ' ἐκείνου δεῦρ' ἐπὶ δεῖπνον.

Καλῶς γ', ἔφη, ποιῶν σύ· ἀλλὰ ποῦ ἔστιν οὗτος;

"Ὅπισθεν ἐμοῦ ἄρτι εἰσήει. ἀλλὰ θαυμάζω καὶ αὐτὸς, ποῦ 175
ἂν εἴη.

Οὐ σκέψη, ἔφη, παῖ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ εἰσάξεις Σωκράτη; σὺ δ', ἦ δ' ὅς, Ἀριστόδημε, παρ' Ἐρυξίμαχον κατακλίνου.

ο 7 ὄρα: ἄρα oder ἄρα d 2 ὁ τοῦ Homer: ὁδοῦ die Platon-Hss.

Auf diese Worte hin habe er gesagt: „Vielleicht werde allerdings auch ich Gefahr laufen – zwar nicht nach deiner Fassung, Sokrates, sondern wie bei Homer –, als durchschnittliche Begegnung ungeladen zum Schmaus eines weisen Mannes zu gehen. Wenn du mich also hinführst, dann sieh zu, wie du dich rechtfertigen willst; denn ich werde nicht zugeben, daß ich ungeladen komme, sondern werde sagen: eingeladen von dir“.

„Wandernd zu zweit den Weg“, sagte er, „wollen wir überlegen, was wir sagen werden. Doch gehen wir!“

So etwa hätten sie sich auf dem Wege unterhalten. Sokrates nun, unterwegs irgendwie mit sich selbst in Gedanken beschäftigt, sei unter dem Gehen zurückgeblieben und habe ihn zum Weitergehen aufgefordert, als er wartete. Zu Agathons Haus gekommen, habe er die Tür offen gefunden, und da, sagte er, sei ihm etwas Komisches begegnet: ihm sei nämlich gleich ein Diener von drinnen entgegengekommen und habe ihn dahin geführt, wo die anderen zu Tisch lagen, und er habe sie in dem Augenblick angetroffen, als sie gerade schon mit dem Essen anfangen wollten. Kaum hatte ihn Agathon gesehen, rief er sofort: „Ah, Aristodem, du kommst gerade recht, um mitzuspeisen; wenn du aber in irgendeiner andern Absicht hier bist, verschieb es auf ein andermal, denn schon gestern suchte ich dich, um dich einzuladen, konnte dich aber nicht entdecken. Aber du bringst doch sicherlich Sokrates mit?“

„Da wende ich mich um,“ sagte er, „sehe aber nirgends Sokrates nachkommen; so sagte ich denn, ich käme wirklich von mir selbst aus mit Sokrates, der mich hierher zum Abendessen geladen habe.“

„Recht so von dir,“ sagte er, „aber wo ist er?“

„Soeben wollte er hinter mir hereinkommen; aber ich wundere mich auch selbst, wo er sein mag.“

„Willst du nicht nachsehen,“ – so seine Worte – habe da Agathon zu einem Diener gesagt, „und Sokrates hereinführen? Du aber, Aristodem, nimm deinen Platz neben Eryximachos!“

3. Καί ἔ μὲν ἔφη ἀπονίζειν τὸν παῖδα, ἵνα κατακέοιτο· ἄλλον δέ τινα τῶν παίδων ἦκειν ἀγγέλλοντα ὅτι „Σωκράτης οὗτος ἀναχωρήσας ἐν τῷ τῶν γειτόνων προθύρῳ ἔστηκεν κάμου καλοῦντος οὐκ ἐθέλει εἰσιέναι.“

Ἄτοπόν γ', ἔφη, λέγεις· οὐκ οὐν καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφήσεις;

Καὶ ὅς ἔφη εἰπεῖν Μηδαμῶς, ἀλλ' ἐᾶτε αὐτόν. ἔθος γάρ τι ^b τοῦτ' ἔχει· ἐνίοτε ἀποστὰς ὅποι ἂν τύχη ἔστηκεν. ἦξει δ' αὐτίκα, ὡς ἐγὼ οἶμαι. μὴ οὖν κινεῖτε, ἀλλ' ἐᾶτε.

Ἄλλ' οὕτω χρή ποιεῖν, εἰ σοὶ δοκεῖ, ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ἀλλ' ἡμᾶς, ὦ παῖδες, τοὺς ἄλλους ἐστιᾶτε. πάντως παρατίθετε ὅτι ἂν βούλησθε, ἐπειδὴν τις ὑμῖν μὴ ἐφεστήκη, ὃ ἐγὼ οὐδεπώποτε ἐποίησα. νῦν οὖν, νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑφ' ὑμῶν κεκληθῆσθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούσδε τοὺς ἄλλους, θεραπεύετε, ἵν' ὑμᾶς ἐπαινῶμεν. ^c

Μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ Σωκράτη οὐκ εἰσιέναι. τὸν οὖν Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη, ἔ δὲ οὐκ ἔαν. ἦκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον, ὡς εἰώθει, διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα σφᾶς μεσοῦν δειπνοῦντας. τὸν οὖν Ἀγάθωνα – τυγχάνειν γάρ ἔσχατον κατακεῖμενον μόνον – Δεῦρ', ἔφη φάναι, Σώκρατες, παρ' ἐμὲ κατάκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἀπτόμενός σου ἀπολαύσω, ὃ σοὶ προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. δῆλον γάρ, ὅτι ἡὔρες ^d αὐτὸ καὶ ἔχεις· οὐ γὰρ ἂν προαπέστης.

Καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν, ὅτι Εὖ ἂν ἔχοι, φάναι, ὦ Ἀγάθων, εἰ τοιοῦτον εἶη ἡ σοφία, ὥστ' ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸν κενώτερον ρεῖν ἡμῶν, ἐὰν ἀπτώμεθα ἀλλήλων, ὥσπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξιν ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ ἐρίου ρέον ἐκ τῆς πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. εἰ γὰρ οὕτως ἔχει καὶ ἡ σοφία, πολλοῦ τιμῶμαι τὴν παρὰ σοὶ κατάκλισιν· ^e οἶμαι γὰρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας πληρω-

^a ὃ ἔ μὲν: ἐμέ

Und ihm, sagte er, habe der Diener Waschwasser gebracht, damit er sich hinlegen könnte; da sei ein anderer von den Dienern gekommen mit der Meldung: ‚Sokrates steht abseits da im Vorhof des Nachbarhauses und will trotz meiner Einladung nicht hereinkommen‘.

„Sonderbar, was du da sagst“, erwiderte er; „lad ihn doch ein und gib nicht nach!“

Und er selbst habe gesagt: „Auf keinen Fall, laßt ihn nur; denn das ist so eine Gewohnheit von ihm; mitunter tritt er irgendwo zur Seite, wo es sich gerade trifft, und bleibt stehen. Er wird aber gleich kommen, glaube ich. Stört ihn also nicht, sondern laßt ihn!“

„Nun, so soll es geschehen, wenn du meinst“, habe Agathon gesagt, „aber uns andere bewirtet, Diener! Ihr tragt überhaupt immer nur auf, was ihr wollt, wenn man euch nicht beaufsichtigt, was ich jedenfalls niemals tat. Jetzt nehmt doch einmal an, ich und die anderen hier seien von euch zum Essen geladen, und sorgt für uns, damit wir euch loben.“

Danach, sagte er, hätten sie gespeist, Sokrates aber sei nicht hereingekommen. Agathon habe also mehrmals Befehl gegeben, Sokrates zu holen, er aber habe es nicht zugelassen. Er sei denn auch gekommen, ohne langes Säumen, wie es seine Gewohnheit war, aber sie seien schon etwa in der Mitte des Mahles gewesen. Agathon nun – denn er war allein auf der letzten Liege – habe gerufen: „Hierher, Sokrates, nimm neben mir Platz, damit ich auch noch von dem weisen Gedanken durch Berührung mit dir Gewinn habe, der dir im Vorhof gekommen ist; denn offenbar faßtest du ihn und hast ihn nun, du hättest ja nicht eher abgelassen.“

Und Sokrates habe sich gesetzt und gesagt: „Das wäre schön, Agathon, wenn es mit der Weisheit so stünde, daß sie von dem Vollerem von uns in den Leereren flösse, wenn wir einander berühren, wie das Wasser in den Bechern, das durch den Wollfaden aus dem volleren in den leereren fließt. Denn wenn es so auch mit der Weisheit steht, schlage ich den Platz neben dir hoch an; denn ich werde ja gewiß von dir mit

θήσασθαι. ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλη τις ἂν εἴη ἢ καὶ ἀμφισβητήσιμος ὥσπερ ὄναρ οὔσα, ἡ δὲ σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ἔχουσα, ἢ γε παρὰ σοῦ νέου ὄντος οὕτω σφόδρα ἐξέλαμψεν καὶ ἐκφανῆς ἐγένετο πρῶτην ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλλήνων πλέον ἢ τρισμυριοίς.

Ἐβριστῆς εἶ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Ἀγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγον ὑστερον διαδικασόμεθα ἐγὼ τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστῆ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου.

4. Μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ 178
δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδὰς τε σφᾶς ποιήσασθαι καὶ ἕσαντας τὸν θεὸν καὶ τᾶλλα τὰ νομιζόμενα τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον. τὸν οὖν Πausανίαν ἔφη λόγου τοιοῦτου τινὸς κατάρχειν· Εἶεν, ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥᾶστα πιόμεθα; ἐγὼ μὲν οὖν λέγω ὑμῖν, ὅτι τῷ ὄντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινος – οἶμαι δὲ καὶ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς, παρῆσθε γὰρ χθὲς. σκοπεῖσθε οὖν, τίνοι τρόπον ἂν ὡς ῥᾶστα πίνοιμεν. b

Τὸν οὖν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν, Τοῦτο μέντοι εὖ λέγεις, ὦ Πausανία, τὸ παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥαστώνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτὸς εἰμι τῶν χθὲς βεβαπτισμένων.

Ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ἀκουμενοῦ Ἦ καλῶς, φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἐνὸς δέομαι ὑμῶν ἀκοῦσαι· πῶς ἔχεις πρὸς τὸ ἐρῶσθαι πίνειν, Ἀγάθων;

Οὐδαμῶς, φάναι, οὐδ' αὐτὸς ἐρρωμαι.

Ἐρμαιον ἂν εἴη ἡμῖν, ἢ δ' ὅς, ὡς ἔοικεν, ἐμοὶ τε καὶ Ἀριστοδῆμῳ καὶ Φαίδρῳ καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ δυνατώτατοι πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ αἰεὶ ἀδύνατοι. Σωκράτη δ' ἔξαιρῶ λόγου· ἱκανὸς γὰρ καὶ ἀμφοτέρα, ὥστ' ἔξαρκέσει c

b 7 ἔχεις: ἔχει

vieler und schöner Weisheit angefüllt werden. Die meine ist ja wohl nur karg oder auch fragwürdig wie ein Traum, die deine aber strahlend und in mächtigem Aufstieg, da sie von dir, einem jungen Manne, so gewaltig ausstrahlte und sich vorgestern vor den Augen von mehr als dreißigtausend Hellenen offenbarte“.

„Du bist ein mutwilliger Spötter, Sokrates,“ sagte Agathon, „und das werden wir noch etwas später austragen, ich und du, was die Weisheit angeht, wenn wir nämlich Dionysos zum Richter haben. Jetzt mach dich aber erst ans Essen!“

Danach habe, sagte er, Sokrates seinen Platz eingenommen und gespeist wie die anderen auch, und sie hätten die Spenden dargebracht und dem Gotte das Lied gesungen und das Weitere, was Brauch ist, getan und seien dann zum Trinken übergegangen. Pausanias nun habe etwa so zu reden begonnen: „Also dann, ihr Männer“, habe er gesagt, „auf welche Art werden wir am bequemsten trinken? Ich muß euch schon sagen, daß mir wirklich ziemlich übel ist von dem gestrigen Zechen und ich einiger Erholung bedarf – ich meine aber, so geht’s auch von euch den meisten; ihr wart ja gestern dabei. So seht nun zu, auf welche Art wir am bequemsten trinken könnten!“

Aristophanes habe darauf gesagt: „Da hast du wirklich recht, Pausanias, daß wir auf alle Weise uns irgendeine Erleichterung im Zechen schaffen; denn auch ich gehöre zu denen, die sich gestern gründlich angefeuchtet haben.“

Als Eryximachos, Akumenos’ Sohn, sie so reden hörte, habe er gesagt: „Das sagt ihr wirklich schön; und von einem unter euch muß ich noch hören: wie steht es mit der Trinkfestigkeit bei dir, Agathon?“

„Gar nicht gut,“ habe der gesagt, „ich bin selbst auch nicht fest.“

„Das ist ja wohl ein rechter Fund für uns,“ fuhr er fort, „für mich, Aristodemos, Phaidros und die anderen, wenn ihr, die tüchtigsten Trinker, jetzt versagt; denn wir, wir können’s immer schlecht. Sokrates nehme ich dabei aus; denn er kann

αὐτῷ, ὁπότ' ἂν ποιῶμεν. ἐπειδὴ οὖν μοι δοκεῖ οὐδεις τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον, ἴσως ἂν ἐγὼ περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι οἴου ἔστι τάληθῆ λέγων ἦττον ἂν εἶην ἀηδής. ἐμοὶ γάρ δὴ τοῦτό γε οἶμαι κατάδηλον γεγονέναι ἐκ τῆς ἱατρικῆς, ὅτι χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἢ μῆθη ἔστιν· καὶ οὔτε αὐτὸς ἐκὼν εἶναι πόρρω ἐθελήσαιμι ἂν πιεῖν οὔτε ἄλλω συμβουλεύσαιμι, ἄλλως τε καὶ κραιπαλῶντα ἔτι ἐκ τῆς προτεραιας.

Ἄλλὰ μὴν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαῖδρον τὸν Μυρρινούσιον, ἐγαγέ σοι εἴωθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἅττ' ἂν περὶ ἱατρικῆς λέγῃς· νῦν δ', ἂν εὖ βουλευῶνται, καὶ οἱ λοιποὶ ταῦτα δὴ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας, μὴ διὰ μέθης ποιήσασθαι τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ' οὕτως πίνοντας πρὸς ἡδονήν.

5. Ἐπειδὴ τοίνυν, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν ὅσον ἂν ἕκαστος βούληται, ἐπάναγκες δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι, τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν αὐλητρίδα χαίρειν ἔαν, αὐλοῦσαν ἑαυτῇ ἢ ἂν βούληται ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἔνδον, ἡμᾶς δὲ διὰ λόγων ἀλλήλοις συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι' οἶων λόγων, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω ὑμῖν εἰσηγήσασθαι.

Φάναι δὴ πάντας [καὶ] βούλεσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἐρυξίμαχον, ὅτι Ἡ μὲν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἔστι κατὰ τὴν Εὐριπίδου Μελανίπτην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ μῦθος, ἀλλὰ Φαίδρου τοῦδε, ὃν μέλλω λέγειν. Φαῖδρος γὰρ ἐκάστοτε πρὸς με ἀγανακτῶν λέγει Οὐ δεινόν, φησίν, ὦ Ἐρυξίμαχε, ἄλλοις μὲν τισι θεῶν ὕμνους καὶ παιῶνας εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεπονημένους, τῷ δὲ Ἐρωτι, τηλικούτῳ ὄντι καὶ τοσοῦτῳ θεῷ, μηδὲ ἓνα πῶποτε τοσοῦτων γεγονότων ποιητῶν πεπονηκέναι μηδὲν ἐγκώ-

sogar beides, so daß es ihm recht sein wird, ob wir es so oder so machen. Da es mir nun scheint, daß keiner der Anwesenden Lust hat, viel Wein zu trinken, so werde ich vielleicht nicht so unangenehm auffallen, wenn ich die Wahrheit sage, wie es eigentlich mit der Trunkenheit steht. Mir nämlich ist soviel, meine ich, aus der Medizin klar geworden, daß der Rausch für die Menschen etwas Schlimmes ist; und ich möchte weder selbst freiwillig drauflos trinken, noch es einem anderen raten, besonders, wenn man noch vom vorigen Tage einen schweren Kopf hat.“

„Aber gewiß,“ habe ihm ins Wort fallend Phaidros von Myrrhinus gesagt, „ich für meine Person bin gewöhnt, dir in allem und besonders in dem, was du über die Medizin sagst, zu folgen; jetzt aber werden es, wenn sie wohlberaten sind, auch die übrigen tun.“ – Als sie das hörten, hätten alle zugestanden, das heutige Zusammensein nicht mit einem Rausch zu verbringen, sondern nur eben nach Behagen zu trinken.

„Da es also ausgemacht ist,“ habe Eryximachos gesagt, „daß jeder trinken soll, soviel er Lust hat, ohne daß ein Zwang besteht, schlage ich weiterhin vor, wir lassen die soeben hereingekommene Flötenspielerin ihres Weges gehen – sie mag für sich selber etwas spielen oder, wenn sie Lust hat, für die Frauen in ihren Zimmern – und bringen dafür mit Reden die heutige Zusammenkunft hin; und mit welcher Art von Reden, das will ich euch, wenn ihr wollt, auch vorschlagen.“

Da hätten alle erklärt, sie wollten es hören, und hätten ihn seine Vorschläge machen lassen. Eryximachos habe also gesagt: „Der Anfang meiner Rede ist etwa wie in Euripides' Melanippe, denn ‚nicht mein ist der Gedanke‘, den ich darlegen will, sondern von Phaidros hier. Phaidros äußert nämlich bei jeder Gelegenheit gegen mich seinen Unwillen: ‚Ist es nicht arg, Eryximachos, daß für manche anderen Götter Hymnen und Päane von den Dichtern geschaffen sind, daß dem Eros aber, einem so alten und großen Gott, noch kein einziger unter der großen Zahl von Dichtern, die es gibt,

μιον; εἰ δὲ βούλει αὐτὸ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστὰς, Ἡρακλέους μὲν καὶ ἄλλων ἐπαινούς καταλογάδην συγγράφειν, ὡσπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος – καὶ τοῦτο μὲν ἦττον καὶ θαυμαστόν, ἀλλ' ἐγωγε ἤδη τινὶ ἐνέτυχον βιβλίῳ, ἐν ᾧ ἐνήσαν ἄλλες ἐπαινον θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὠφελίαν, καὶ ἄλλα τοιαῦτα συχνὰ ἴδοις ἂν ἐγκεκωμιασμένα – τὸ οὖν c τοιούτων μὲν περὶ πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι, Ἐρωτα δὲ μηδένα πω ἀνθρώπων τετολημῆναι εἰς ταυτηνὴ τὴν ἡμέραν ἀξίως ὑμῆσαι· ἀλλ' οὕτως ἡμέληται τοσοῦτος θεός. ταῦτα δὴ μοι δοκεῖ εὖ λέγειν Φαῖδρος. ἐγὼ οὖν ἐπιθυμῶ ἅμα μὲν τούτῳ ἔρανον εἰσενεγκεῖν καὶ χαρίσασθαι, ἅμα δ' ἐν τῷ παρόντι πρέπον μοι δοκεῖ εἶναι ἡμῖν τοῖς παροῦσι, d κοσμησαί τὸν θεόν. εἰ οὖν συνδοκεῖ καὶ ὑμῖν, γένοιτ' ἂν ἡμῖν ἐν λόγοις ἰκανὴ διατριβή· δοκεῖ γάρ μοι χρῆναι, ἕκαστον ἡμῶν λόγον εἰπεῖν ἐπαινον Ἐρωτος ἐπὶ δεξιᾷ, ὡς ἂν δύνηται κάλλιστον, ἄρχειν δὲ Φαῖδρον πρῶτον, ἐπειδὴ καὶ πρῶτος κατάκειται καὶ ἔστιν ἅμα πατήρ τοῦ λόγου.

Οὐδεὶς σοι, ὦ Ἐρυξίμαχε, φάναι τὸν Σωκράτη, ἐναντία ψηφιεῖται. οὔτε γάρ ἂν που ἐγὼ ἀποφῆσαιμι, ὅς οὐδὲν φημι ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ τὰ ἐρωτικά, οὔτε που Ἀγάθων καὶ Πausανίας, οὐδὲ μὴν Ἀριστοφάνης, ᾧ περὶ Διόνυσον e καὶ Ἀφροδίτην πᾶσα ἡ διατριβή, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τούτων, ὧν ἐγὼ ὀρώ. καίτοι οὐκ ἐξ ἴσου γίγνεται ἡμῖν τοῖς ὑστάτοις κατακειμένοις· ἀλλ' ἐὰν οἱ πρόσθεν ἰκανῶς καὶ καλῶς εἴπωσιν, ἐξαρκεῖσι ἡμῖν. ἀλλὰ τύχη ἀγαθὴ καταρχέτω Φαῖδρος καὶ ἐγκωμιαζέτω τὸν Ἐρωτα.

Ταῦτα δὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἄρα συνέφασάν τε καὶ ἐκέλευον, ὅπερ ὁ Σωκράτης. πάντων μὲν οὖν, ἃ ἕκαστος 178 εἶπεν, οὔτε πάνυ ὁ Ἀριστόδημος ἐμέμνητο οὔτ' αὐτὸς ἐγὼ, ἃ ἐκεῖνος ἔλεγε πάντα· ἃ δὲ μάλιστα καὶ ὧν ἔδοξέ μοι ἀξιο-

jemals irgendein Loblied gemacht hat? Wenn man sich aber andererseits die tüchtigen Weisheitslehrer ansehen wollte, die zwar auf Herakles und andere Männer Lobreden in Prosa verfassen, wie unser Meister Prodikos – und das ist auch noch nicht so sehr verwunderlich, aber mir kam schon einmal ein Buch in die Hände, in dem das Salz ein wunderbares Lob wegen seines Nutzens erhielt, und eine lange Reihe von anderen Dingen der Art kann man mit preisenden Reden bedacht sehen –, wie sie sich also mit solchen Stoffen viele Mühe machen, den Eros aber noch kein einziger Mensch bis auf den heutigen Tag würdig zu preisen gewagt hat; nein, daß ein so großer Gott so sehr vernachlässigt ist! Darin scheint mir ja Phaidros recht zu haben. Ich möchte also einerseits ihm einen Beitrag zum Fest liefern und ihm einen Gefallen tun, andererseits scheint es mir in diesem Augenblick angemessen für uns hier, den Gott zu verherrlichen. Wenn auch ihr nun einverstanden seid, so würden wir in unseren Reden genügend Unterhaltung finden; ich stelle nämlich den Antrag, es solle jeder von uns eine Lobrede auf Eros halten, nach rechts herum, so schön er es vermag, anfangen aber soll Phaidros – als erster, weil er auf dem ersten Platz liegt und zugleich der Vater des Themas ist.“

„Niemand, Eryximachos“, habe Sokrates gesagt, „wird gegen dich stimmen. Denn weder könnte wohl ich selbst es ablehnen, der ich, offen gesagt, mich nur in der Welt des Eros auskenne, noch vermutlich Agathon und Pausanias, und schon gar nicht Aristophanes, dessen ganzes Tun Dionysos und Aphrodite gewidmet ist, und auch sonst keiner von denen, die ich hier sehe. Allerdings sind wir hier auf den letzten Plätzen im Nachteil; doch wenn unsere Vorredner zureichend und gut sprechen, soll es uns recht sein. Alles Gute denn für Phaidros: er soll beginnen und Eros preisen.“

Dem stimmten auch alle anderen bei und schlossen sich Sokrates' Aufforderung an. An alles nun, was jeder redete, erinnerte sich Aristodemos nicht völlig, und auch ich nicht an alles, was er erzählte; aber die Hauptpunkte und die Redner,

μνημόνευτον, τούτων ὑμῖν ἔρω ἐκάστου τὸν λόγον.

β. Πρῶτον μὲν γάρ, ὡσπερ λέγω, ἔφη Φαῖδρον ἀρξάμενον ἐνθένδε ποθὲν λέγειν, ὅτι μέγας θεὸς εἶη ὁ Ἔρωσ καὶ θαυμαστός ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῆ μὲν καὶ ἄλλη, οὐχ ἠκιστα δὲ κατὰ τὴν γένεσιν, τὸ γὰρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον εἶναι τὸν θεὸν τίμιον, [ἦ δ' ὅς] τεκμήριον δὲ τούτου· γοναί b γὰρ Ἔρωτος οὗτ' εἰσὶν οὔτε λεγονται ὑπ' οὐδενὸς οὔτε ἰδιώτου οὔτε ποιητοῦ, ἀλλ' Ἡσιόδος πρῶτον μὲν Χάος φησὶ γενέσθαι –

αὐτὰρ ἔπειτα

Γαί' εὐρύστερνος, πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ,
ἠδ' Ἔρος.

[φησὶ μετὰ τὸ Χάος δύο τούτω γενέσθαι, Γῆν τε καὶ Ἔρωτα.] Παρμενίδης δὲ τὴν Γένεσιν λέγει, πρῶτιστον μὲν Ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων. Ἡσιόδω δὲ καὶ Ἀκουσίλειωσ c ὁμολογεῖ. οὕτω πολλαχόθεν ὁμολογεῖται ὁ Ἔρωσ ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι. πρεσβύτατος δὲ ὢν μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν αἰτιός ἐστιν. οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔχω εἰπεῖν, ὅτι μείζον ἐστιν ἀγαθὸν εὐθύς νέω ὄντι ἢ ἔραστῆς χρηστός καὶ ἔραστῆ παιδικά. ὁ γὰρ χρή ἀνθρώποις ἠγεῖσθαι παντός τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς βιώσεσθαι, τοῦτο οὔτε συγγένεια οἶα τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὔτε τιμαὶ οὔτε πλοῦτος οὗτ' ἄλλο d οὐδὲν ὡς ἔρωσ. λέγω δὲ δὴ τί τοῦτο; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν· οὐ γὰρ ἐστιν ἄνευ τούτων οὔτε πόλιν οὔτε ἰδιώτην μεγάλα καὶ καλὰ ἔργα ἐξεργάζεσθαι. φημί τοίνυν ἐγὼ ἄνδρα, ὅστις ἐρᾷ, εἴ τι αἰσχρὸν ποιῶν κατὰδηλος γίγνοιτο ἢ πάσχων ὑπὸ τοῦ δι' ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὗτ' ἂν ὑπὸ πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὔτε ὑπὸ ἐταίρων οὔτε ὑπ' ἄλλου οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν. ταύτων δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἐρῶ e μενον ὀρῶμεν, ὅτι διαφερόντως τοὺς ἔραστὰς αἰσχύνεται,

die mir am meisten bemerkenswert erschienen, von denen will ich euch jeweils den Wortlaut geben.

Als erster nun habe, wie gesagt, Phaidros etwa mit dem Satz seine Rede begonnen, daß Eros ein großer Gott sei und bewunderungswürdig bei Menschen und Göttern, wie in vieler Hinsicht sonst, so nicht zum wenigsten wegen seines Werdens. „Denn daß der Gott uralt ist, ist hoch zu schätzen, und der Beweis dafür: einen Stammbaum des Eros gibt es nicht, und er wird auch von niemandem erzählt, weder von einem Laien noch von einem Dichter, sondern Hesiod sagt, zuerst sei das Chaos entstanden,

„aber nach diesem ward die Erde, breitbrüstig, für alle ein dauernder Wohnsitz, und auch der Eros“.

Parmenides aber sagt vom Werden:

„Als den ersten ersann es von allen Göttern den Eros“.

Zu Hesiod stimmt auch Akusilaos. So ist man sich auf vielen Seiten bei Eros darin einig, daß er uralt ist. Und als ältester ist er uns der Urheber der größten Güter. Denn ich kann nicht sagen, was für ein größeres Gut es gibt als gleich in früher Jugend einen tüchtigen Liebhaber und für den Liebhaber einen ebensolchen Liebling. Denn was Menschen in ihrem ganzen Leben leiten sollte, wenn sie ein schönes Leben führen wollen, das vermag weder Verwandtschaft so schön zu bieten noch Ehre, noch Reichtum, noch sonst irgendetwas wie der Eros. Was ich nun aber damit meine? Das ist die Scham bei Schmählichem und zum Schönen das stolze Streben; denn ohne dies kann kein Staat und kein Einzelner große, schöne Taten vollbringen. Ich behaupte daher, ein Mann, der liebt, wird sich, wenn er bei schmählichem Tun ertappt wird oder sich eine Erniedrigung aus Feigheit ohne Gegenwehr von jemand gefallen läßt, nicht so sehr grämen, wenn es sein Vater mit ansieht oder seine Kameraden oder wer sonst, als wenn es sein Geliebter sieht. Ebenso sehen wir aber auch bei dem Geliebten, daß er sich besonders vor seinen Liebhabern

όταν ὄφθῃ ἐν αἰσχροῦ τινι ὦν. εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο, ὥστε πόλιν γενέσθαι ἢ στρατόπεδον ἔραστῶν τε καὶ παιδικῶν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν ἀμεινον οἰκήσειαν τὴν ἑαυτῶν ἢ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσχροῶν καὶ φιλοτιμούμενοι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μαχόμενοι γ' ἂν μετ' ἀλλήλων οἱ τοιοῦτοι 179 νικῶεν ἂν ὀλίγοι ὄντες, ὡς ἔπος εἰπεῖν, πάντας ἀνθρώπους. ἐρῶν γὰρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὄφθῃναι ἢ λιπῶν τάξιν ἢ ὄπλα ἀποβαλῶν ἤττον ἂν δήπου δέξαιτο ἢ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου τεθνάναι ἂν πολλάκις ἔλοιτο. καὶ μὴν ἐγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ ἢ μὴ βοηθῆσαι κινδυνεύοντι – οὐδεὶς οὕτω κακός, ὄντινα οὐκ ἂν αὐτὸς ὁ Ἔρωσ ἐνθεὸν ποιήσειε πρὸς ἀρετὴν, ὥστε ὁμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· καὶ ἀτεχνῶς, ὃ ἔφη Ὀμηρος, .μένος ἐμπνεῦσαι· ἐνίοις b τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρωσ τοῖς ἐρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ' αὐτοῦ.

7. Καὶ μὴν ὑπεραποθνήσκειν γε μόνοι ἐθέλουσιν οἱ ἐρῶντες, οὐ μόνον ὅτι ἄνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἄλκηστις Ἰκανὴν μαρτυρίαν παρέχεται [ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου] εἰς τοὺς Ἕλληνας ἐβελήσασα μόνη ὑπὲρ τοῦ αὐτῆς ἀνδρὸς ἀποθανεῖν ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ μητρός, οὓς ἐκείνη τοσοῦτον ὑπερεβάλετο τῇ φιλίᾳ διὰ c τὸν ἔρωτα, ὥστε ἀποδείξαι αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ ἑαυτῆς καὶ ὀνόματι μόνον προσήκοντας, καὶ τοῦτ' ἐργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν ἐργάσασθαι οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ ἐργασαμένων εὐαριθμητοῖς δὴ τισιν ἔδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί, ἐξ Ἄιδου ἀνεῖναι πάλιν τὴν ψυχὴν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνεῖσαν ἀγασθέντες τῷ ἔργῳ· οὕτω καὶ θεοὶ τὴν περὶ τὸν ἔρωτα σπουδὴν d τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὀρφέα δὲ τὸν Οἰάγρου ἀτελεῖ ἀπέπεμψαν ἐξ Ἄιδου φάσμα δείξαντες τῆς γυναικός, ἐφ' ἣν ἦκεν, αὐτὴν δὲ οὐ δόντες, ὅτι μαλθακίζεσθαι ἐδό-

schämt, wenn er bei irgendeinem schmähhchen Tun gesehen wird. Wenn es sich also einrichten ließe, daß sich ein Staat oder ein Heer nur aus Liebhabern und Geliebten bildete, so lebten sie auf das allerbeste in ihrer Gemeinschaft; denn sie enthielten sich alles Schmähhchen und wetteiferten miteinander; und wenn solche Männer, seien es auch nur wenige, Seite an Seite kämpften, würden sie geradezu die ganze Welt besiegen. Denn das ertrüge ein Liebender weniger als von jedem anderen, von seinem Geliebten gesehen zu werden, wie er aus der Reihe flicht oder die Waffen wegwirft, und lieber würde er vielmals den Tod auf sich nehmen. Und gar seinen Liebling im Stich lassen oder ihm in Gefahr nicht helfen – so schlecht ist keiner, daß ihn nicht eben Eros zur Tapferkeit begeisterte und er also dem geborenen Helden gliche. Kurz und gut, was Homer sagt, daß der Gott einigen Helden „Mut einhaucht“, das gibt Eros den Liebenden als seine Gabe.

Ja, selbst für den andern zu sterben, entschließen sich nur die Liebenden, und nicht nur Männer, sondern sogar die Frauen. Dafür gibt auch die Peliastochter Alkestis einen vollen Beweis vor den Hellenen; denn sie allein entschloß sich, für ihren Gatten in den Tod zu gehen, obwohl ihm noch Vater und Mutter lebten: diese übertraf sie so sehr an Ergebenheit dank Eros, daß sie bewies, sie seien ihrem Sohne fremd und nur dem Namen nach angehörig; und als sie dies getan hatte, schien sie eine so schöne Tat vollbracht zu haben, nicht nur vor den Menschen, sondern auch vor den Göttern, daß diese, obwohl viele Menschen oft Schönes geleistet haben, doch nur einer gewissen wohlbemessenen Zahl die Auszeichnung gaben, ihre Seele wieder aus dem Hades zu entlassen, Alkestis' Seele jedenfalls aus Bewunderung für ihre Tat entließen; so ehren auch die Götter Eifer und Tüchtigkeit im Dienst des Eros am höchsten. Orpheus dagegen, den Sohn des Oiaeros, ließen sie unverrichteter Sache aus dem Hades abziehen, nachdem sie ihm nur ein Trugbild seiner Frau gezeigt hatten, die zu holen er gekommen war; aber sie selbst gaben sie ihm nicht, weil er sich als Weichling erwiesen hatte – war er doch

κει, ἄτε ὦν κιθαρωδός, καὶ οὐ τολμᾶν ἔνεκα τοῦ ἔρωτος
 ἀποθνήσκειν ὥσπερ Ἄλκηστις, ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι ζῶν
 εἰσιέναι εἰς Ἄιδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέ-
 θεσαν καὶ ἐποίησαν τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ γυναικῶν
 γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλέα τὸν τῆς Θέτιδος ὕδν ἐτίμη- e
 σαν καὶ εἰς μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, ὅτι πεπυσμένοι
 παρὰ τῆς μητρὸς, ὡς ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας Ἐκτορα, μὴ
 ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλθὼν γηραιὸς τελευτήσοι, ἐτόλ-
 μησεν ἐλέσθαι βοηθήσας τῷ ἔραστῇ Πατρόκλῳ καὶ τιμω-
 ρήσας οὐ μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ καὶ ἑπαποθανεῖν 180
 τετελευτηκότι· ὅθεν δὴ καὶ ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ διαφε-
 ρόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἔραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ
 ἐποιεῖτο. Αἰσχύλος δὲ φλυαρεῖ φάσκων Ἀχιλλέα Πα-
 τρόκλου ἔρᾶν, ὃς ἦν καλλίων οὐ μόνον Πατρόκλου ἀλλ'
 ἄρα καὶ τῶν ἡρώων ἀπάντων, καὶ ἔτι ἀγένειος, ἔπειτα
 νεώτερος πολὺ, ὡς φησιν Ὅμηρος. ἀλλὰ γὰρ τῷ ὄντι
 μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν τὴν περὶ b
 τὸν ἔρωτα, μᾶλλον μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἀγανταὶ καὶ
 εὖ ποιοῦσιν, ὅταν ὁ ἐρώμενος τὸν ἔραστὴν ἀγαπᾷ ἢ ὅταν
 ὁ ἔραστὴς τὰ παιδικά. θεϊότερον γὰρ ἔραστῆς παιδικῶν
 ἔνθεος γὰρ ἔστι. διὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀχιλλέα [τῆς Ἀλκήσ-
 τιδος] μᾶλλον ἐτίμησαν εἰς μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες.

Οὕτω δὴ ἐγωγέ φημι Ἐρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ
 τιμιώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς ἀρετῆς καὶ εὐδαιμονίας
 κτῆσιν ἀνθρώποις καὶ ζῶσι καὶ τελευτήσασιν.

8. Φαῖδρον μὲν τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἰπεῖν, μετὰ δὲ c
 Φαῖδρον ἄλλους τινὰς εἶναι, ὧν οὐ πάνυ διεμνημόνευε· οὓς
 παρὲς τὸν Πausανίου λόγον διηγείτο. εἰπεῖν δ' αὐτόν,
 ὅτι Οὐ καλῶς μοι δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε, προβεβλήσθαι ἡμῖν ὁ
 λόγος, τὸ ἀπλῶς οὕτως παρηγγέλλθαι ἐγκωμιάζειν Ἐρωτα.

ein Kitharaspieler – und nicht das Herz hatte, um des Eros willen zu sterben gleich Alkestis, sondern sich's erlisten wollte, als Lebender in den Hades einzudringen. Denn gewiß deswegen legten sie ihm eine Strafe auf und ließen ihn durch Frauenhand den Tod erleiden, während sie Achill, den Sohn der Thetis, ehrten und auf die Inseln der Seligen entrückten; denn er hatte von seiner Mutter erfahren, daß er nach Hektors Tötung sterben, andernfalls aber heimkehren und hochbetagt hinscheiden würde, und hatte doch den Mut zu der Entscheidung, seinem Liebhaber Patroklos zu Hilfe zu kommen, ihn zu rächen und dann nicht nur für ihn zu sterben, sondern auch dem Gefallenen nachzusterben; daher eben ehrten ihn die Götter in hoher Bewunderung auf eigene Weise, weil ihm sein Liebhaber so viel wert gewesen war. Aischylos ist ja nicht ernst zu nehmen, wenn er sagt, Achill sei Patroklos' Liebhaber gewesen, er, der schöner war nicht nur als Patroklos, sondern als alle Helden zusammen, und war noch bartlos, zudem viel jünger, wie Homer sagt. Nein, es ist tatsächlich so: sehr hoch ehren die Götter diese Stärke im Eros, sie bewundern, würdigen und belohnen aber mehr die Ergebenheit des Geliebten gegen seinen Liebhaber als umgekehrt die des Liebhabers gegen den Geliebten. Denn etwas Göttlicheres ist der Liebende als der Geliebte, wohnt in ihm doch der Gott. Deswegen ehrten sie auch den Achill mehr, indem sie ihn auf die Inseln der Seligen entrückten.

So behaupte ich denn, daß Eros der Götter ältester und ehrwürdigster und wichtigster sei zum Gewinn von Tüchtigkeit und Glückseligkeit für die Menschheit, im Leben wie nach dem Tode.“

Phaidros habe etwa diese Rede gehalten, nach Phaidros aber seien einige andere Reden gekommen, an die er sich nicht recht erinnerte; die übergang er, um die Rede des Pausanias wiederzugeben. Der habe so gesprochen: „Ich glaube, Phaidros, das Thema ist uns nicht gut gestellt, als so einfach ‚Verherrlichung des Eros‘ angegeben wurde. Wenn es näm-

εἰ μὲν γὰρ εἰς ἦν ὁ Ἔρως, καλῶς ἂν εἶχε, νῦν δὲ οὐ γὰρ
 ἐστὶν εἰς· μὴ ὄντος δὲ ἐνὸς ὀρθότερόν ἐστι πρότερον προρ-
 ρηθῆναι, ὅποιον δεῖ ἐπαινεῖν. ἐγὼ οὖν πειράσομαι τοῦτο d
 ἐπανορθώσασθαι, πρῶτον μὲν Ἔρωτα φράσαι, ὃν δεῖ ἐπαι-
 νεῖν, ἔπειτα ἐπαινέσαι ἀξίως τοῦ θεοῦ. πάντες γὰρ ἴσμεν,
 ὅτι οὐκ ἐστὶν ἄνευ Ἐρωτος Ἄφροδίτη. μιᾶς μὲν οὖν οὔσης
 εἰς ἂν ἦν Ἔρως· ἐπεὶ δὲ δὴ δύο ἐστών, δύο ἀνάγκη καὶ
 Ἔρωτε εἶναι. πῶς δ' οὐ δύο τῶ θεά; ἡ μὲν γέ που πρεσ-
 βυτέρα καὶ ἀμήτωρ Οὐρανοῦ θυγάτηρ, ἦν δὴ καὶ οὐρανίαν
 ἐπονομάζομεν· ἡ δὲ νεωτέρα Διὸς καὶ Διώνης, ἦν δὴ πάν- e
 δημον καλοῦμεν. ἀναγκαῖον δὴ καὶ Ἔρωτα τὸν μὲν τῇ ἑτέρᾳ
 συνεργὸν πάνδημον ὀρθῶς καλεῖσθαι, τὸν δὲ οὐράνιον. –
 ἐπαινεῖν μὲν οὖν δεῖ πάντας θεοὺς, ἃ δ' οὖν ἑκάτερος εἴληχε,
 πειρατέον εἰπεῖν. πᾶσα γὰρ πράξις ᾧδ' ἔχει· αὐτῇ ἐφ' ἑαυ-
 τῆς οὔτε καλὴ οὔτε αἰσχρά. οἶον δὲ νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν,
 ἢ πίνεῖν ἢ ἄδειν ἢ διαλέγεσθαι, οὐκ ἐστὶ τούτων αὐτὸ 181
 καλὸν οὐδὲν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ὡς ἂν πραχθῇ, τοιοῦτον
 ἀπέβη· καλῶς μὲν γὰρ πραττόμενον καὶ ὀρθῶς καλὸν
 γίγνεται, μὴ ὀρθῶς δὲ αἰσχρόν. οὕτω δὴ καὶ τὸ ἔρᾶν καὶ
 ὁ Ἔρως οὐ πᾶς ἐστὶ καλὸς οὐδὲ ἀξίος ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλὰ
 ὁ καλῶς προτρέπων ἔρᾶν.

9. Ὁ μὲν οὖν τῆς πανδήμου Ἄφροδίτης ὡς ἀληθῶς πάν-
 δημὸς ἐστὶ καὶ ἐξεργάζεται, ὅτι ἂν τύχη. καὶ οὗτός ἐστιν, b
 ὃν οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων ἐρῶσιν. ἐρῶσι δὲ οἱ τοιοῦτοι
 πρῶτον μὲν οὐχ ἡττον γυναικῶν ἢ παίδων, ἔπειτα, ὧν καὶ
 ἐρῶσι, τῶν σωμάτων μᾶλλον ἢ τῶν ψυχῶν, ἔπειτα, ὡς ἂν
 δύνωνται, ἀνοητοτάτων, πρὸς τὸ διαπράξασθαι μόνον βλέ-
 ποντες, ἀμελοῦντες δὲ τοῦ καλῶς ἢ μὴ· ὅθεν δὴ συμβαίνει
 αὐτοῖς, ὅτι ἂν τύχῃσι, τοῦτο πράττειν, ὁμοίως μὲν ἀγαθόν,
 ὁμοίως δὲ τούναντίον. ἐστὶ γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς θεοῦ νεωτέρας
 τε οὔσης πολὺ ἢ τῆς ἑτέρας καὶ μετεχούσης ἐν τῇ γενέσει c

lich nur einen Eros gäbe, wäre es recht. Nun aber gibt es ja nicht nur einen; gibt es aber nicht nur einen, dann ist es richtiger, zuvor festzusetzen, welchen man preisen soll. Ich will also versuchen, dies in Ordnung zu bringen, indem ich zuerst den Eros bezeichne, den man preisen soll, und dann ihn preise, wie er es als Gott verdient. Wir alle wissen ja, daß es ohne Eros keine Aphrodite gibt. Gäbe es nun nur eine, so gäbe es auch nur einen Eros; da es aber bekanntlich zwei gibt, muß es auch zweierlei Eros geben. Gibt es denn etwa nicht zwei solche Göttinnen? Die eine ist also wohl die ältere, mutterlose, die Tochter des Himmels, der wir mithin den Beinamen 'die himmlische' geben; und die jüngere ist die Tochter von Zeus und Dione, die nennen wir ja die allgemeine. Folglich muß nun auch der Eros, der der einen Gehilfe ist, mit Grund der allgemeine heißen, der andere aber der himmlische – Nun muß man zwar alle Götter preisen, aber man muß die verschiedene Bestimmung jener beiden darzulegen versuchen. Mit jedem Tun nämlich steht es so: an sich ist es weder schön noch schimpflich; etwa was wir jetzt hier treiben, Trinken oder Singen oder Unterhaltung, davon ist nichts an sich schön, sondern erst in der Ausführung, je nach dem, wie es getan wird, stellt es sich als so oder so heraus; wird es schön und richtig gemacht, so ist es schön, wenn nicht richtig, dann ist es schimpflich. So ist es auch mit dem Verliebtsein, und nicht jeder Eros ist schön und wert gepriesen zu werden, sondern nur der, der zum schönen Lieben hinführt.

Der Eros nun, der zu der allgemeinen Aphrodite gehört, ist tatsächlich allgemein und wirkt wahllos, und das ist der, dem die gewöhnlichen Menschen sich ergeben. Und zwar lieben solche erstens Frauen nicht weniger als Knaben, ferner, wenn sie denn diese lieben, den Leib mehr als die Seele, weiterhin möglichst die Dümmeren, da sie nur darauf sehen, zu ihrem Ziel zu kommen, unbekümmert, ob schön oder nicht; so kommt es, daß sie wahllos alles tun, Gutes wie das Gegenteil. Denn dieser Eros kommt ja auch von der Göttin, die viel jünger ist als die andere und in ihrem Ursprung am Weib-

καὶ θήλεος καὶ ἄρρενος. ὁ δὲ τῆς οὐρανίας πρῶτον μὲν οὐ
μετεχούσης θήλεος ἀλλ' ἄρρενος μόνον· [καὶ ἔστιν οὗτος ὁ
τῶν παιδῶν ἕως.] ἔπειτα πρεσβυτέρας, ὕβρεως ἀμοίρου·
ὄθεν δὴ ἐπὶ τὸ ἄρρεν τρέπονται οἱ ἐκ τούτου τοῦ ἔρωτος
ἐπιπνοὶ, τὸ φύσει ἔρρωμενέστερον καὶ νοῦν μᾶλλον ἔχον
ἀγαπῶντες. καὶ τις ἂν γνοίη καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παιδευαστίᾳ
τοὺς εἰλικρινῶς ὑπὸ τούτου τοῦ ἔρωτος ὠρμημένους. οὐ d
γὰρ ἐρῶσι παιδῶν, ἀλλ' ἐπειδὴν ἤδη ἀρχῶνται νοῦν ἴσχειν,
τοῦτο δὲ πλησιάζει τῷ γενειάσκειν. παρεσκευασμένοι γάρ,
οἶμαί, εἰσιν οἱ ἐντεῦθεν ἀρχόμενοι ἐρᾶν ὡς τὸν βίον ἀπαντα
συνεσόμενοι καὶ κοινῇ συμβιωσόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπατήσαν-
τες, ἐν ἀφροσύνῃ λαβρόντες ὡς νέον, καταγελάσαντες
οἰχήσεσθαι ἐπ' ἄλλον ἀποτρέχοντες. χρῆν δὲ καὶ νόμον εἶναι,
μὴ ἐρᾶν παιδῶν, ἵνα μὴ εἰς ἀδηλον πολλὴ σπουδὴ ἀνη- e
λίσκετο· τὸ γὰρ τῶν παιδῶν τέλος ἀδηλον, οἱ τελευτᾷ,
κακίας καὶ ἀρετῆς ψυχῆς τε περὶ καὶ σώματος. οἱ μὲν οὖν
ἀγαθοὶ τὸν νόμον τοῦτον αὐτοὶ αὐτοῖς ἐκόντες τίθενται,
χρῆν δὲ καὶ τούτους τοὺς πανδήμους ἐραστὰς προσαναγκά-
ζουσιν τὸ τοιοῦτον, ὥσπερ καὶ τῶν ἐλευθέρων γυναικῶν 182
προσαναγκάζομεν αὐτούς, καθ' ὅσον δυνάμεθα, μὴ ἐρᾶν.
οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ καὶ τὸ δνειδος πεπιοηκότες, ὥστε τινὰς
τολμᾶν λέγειν, ὡς αἰσχρὸν χαρίζεσθαι ἐρασταῖς· λέγουσι
δὲ εἰς τούτους ἀποβλέποντες, ὀρῶντες αὐτῶν τὴν ἀκαιρίαν
καὶ ἀδικίαν, ἐπεὶ οὐ δῆπου κοσμίως γε καὶ νομίμως ὅτιοῦν
πραπτόμενον ψόγον ἂν δικαίως φέροι.

Καὶ δὴ καὶ ὁ περὶ τὸν ἔρωτα νόμος ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις
πόλεσι νοῆσαι ῥάδιος, ἀπλῶς γὰρ ὠρίσται· ὁ δ' ἐνθάδε
[καὶ ἐν Λακεδαίμονι] ποικίλος. ἐν Ἡλίδι μὲν γὰρ καὶ ἐν b
Βοιωτοῖς καὶ οὐ μὴ σοφοὶ λέγειν ἀπλῶς νευομοθέτηται
καλὸν τὸ χαρίζεσθαι ἐρασταῖς, καὶ οὐκ ἂν τις εἴποι οὔτε

lichen wie am Männlichen teilhat. Aber der andere gehört zu der himmlischen Göttin, die erstens nicht am Weiblichen, sondern nur am Männlichen teilhat, die sodann die ältere ist, der Mutwillen fernliegt. Daher wenden sich die von diesem Eros Begeisterten zum Männlichen; denn sie lieben das von Natur Stärkere und mehr Vernunftbegabte. Und man kann wohl auch in der Knabenliebe selbst die rein von diesem Eros Getriebenen herauskennen; denn sie verlieben sich in Knaben erst dann, wenn sich bei diesen schon der Verstand regt, das entspricht etwa der Zeit, wo der erste Flaum sprießt. Wer erst von da an zu lieben beginnt, ist, wie ich glaube, bereit, sein ganzes Leben hindurch mit dem anderen zusammen zu sein und Gemeinschaft zu halten, statt den Geliebten, wenn sie seine törichte Jugend gewonnen haben, zu betrügen und mit Hohnlachen zu einem anderen davonzulaufen. Es sollte auch verboten sein, Knaben im Kindesalter zu lieben, damit nicht ins Ungewisse so viel Mühe verschwendet wird; denn bei Kindern ist es noch unklar, wohin sie sich zuletzt entwickeln, was die Tüchtigkeit und die Schlechtigkeit des Leibes und der Seele betrifft. Die Guten nun machen sich dies selbst aus freien Stücken zum Gesetz; man sollte aber auch diese Liebhaber von der allgemeinen Art zu dergleichen zwingen, wie wir sie ja auch, soweit als möglich, zwingen, nicht freigeborene Frauen zu lieben. Diese Leute sind es nämlich, die die Sache gar in üblen Ruf gebracht haben, so daß manche zu behaupten wagen, es sei schmähhch, sich dem Liebenden hinzugeben; das sagen sie aber nur im Hinblick auf diese Leute, bei denen sie solche Taktlosigkeit und Unredlichkeit sehen; denn wenn irgend etwas in Zucht und Ordnung getan wird, kann es sich wohl keinen gerechten Tadel zuziehen.

Was nun in Sachen des Eros Brauch ist, kann man in den anderen Staaten leicht erkennen, weil die Bestimmungen einfach sind; aber bei uns ist es verwickelt. In Elis nämlich und bei den Böotern und wo man im Reden nicht geschickt ist, gilt es einfach für schön, sich den Liebhabern hinzugeben,

νέος οὔτε παλαιὸς ὡς αἰσχρὸν, ἴνα, οἶμαι, μὴ πράγματ' ἔχω-
σιν λόγῳ πειρώμενοι πείθειν τοὺς νέους ἄτε ἀδύνατοι λέγειν·
τῆς δὲ Ἰωνίας καὶ ἄλλοθι πολλαχοῦ αἰσχρὸν νενόμισται,
ὅσοι ὑπὸ βαρβάροις οἰκοῦσιν. τοῖς γὰρ βαρβάροις διὰ τὰς
τυραννίδας αἰσχρὸν τοῦτό γε καὶ ἦ γε φιλοσοφία καὶ ἡ
φιλογυμναστία· οὐ γάρ, οἶμαι, συμφέρει τοῖς ἄρχουσι,
φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων οὐδὲ φιλίας
ἰσχυρᾶς καὶ κοινωνίας, ὃ δὴ μάλιστα φιλεῖ τὰ τε ἄλλα
πάντα καὶ ὁ ἔρως ἐμποιεῖν. ἔργῳ δὲ τοῦτο ἔμαθον καὶ οἱ
ἐνθάδε τύραννοι· ὁ γὰρ Ἀριστογείτονος ἔρως καὶ ἡ Ἀρμοδίου
φιλία βέβαιος γενομένη κατέλυσεν αὐτῶν τὴν ἀρχήν. οὕτως,
οὐ μὲν αἰσχρὸν ἐτέθη χαρίζεσθαι ἔρασταίς, κακίᾳ τῶν
θεμένων κείται, τῶν μὲν ἀρχόντων πλεονεξία, τῶν δὲ
ἀρχομένων ἀνανδρία· οὐ δὲ καλὸν ἀπλῶς ἐνομισθῆ, διὰ τὴν
τῶν θεμένων τῆς ψυχῆς ἀργίαν.

10. Ἐνθάδε δὲ πολὺ τούτων κάλλιον νευομοθέτηται, καί,
ὅπερ εἶπον, οὐ ῥάδιον κατανοῆσαι. ἐνθυμηθέντι γάρ, ὅτι
λέγεται κάλλιον τὸ φανερώς ἐρᾶν τοῦ λάθρα, καὶ μάλιστα
τῶν γενναιοτάτων καὶ ἀρίστων, κἂν αἰσχίους ἄλλων ὦσι,
καὶ ὅτι αὐτὴ παρακέλευσις τῷ ἐρῶντι παρά πάντων θαυμα-
στή, οὐχ ὡς τι αἰσχρὸν ποιοῦντι, καὶ ἐλόντι τε καλὸν δοκεῖ
εἶναι καὶ μὴ ἐλόντι αἰσχρὸν, καὶ πρὸς τὸ ἐπιχειρεῖν ἐλεῖν ἐξου-
σίαν ὁ νόμος δέδωκε τῷ ἔραστῇ θαυμαστά ἔργα ἐργαζομένῳ
ἐπαινέσθαι, ἃ εἰ τις τολμῶη ποιεῖν ἄλλ' ὅτιοῦν διώκων καὶ
βουλόμενος διαπράξασθαι πλὴν τοῦτο, [φιλοσοφίας] τὰ μέ- 18
γιστα καρποῖτ' ἂν ὄνειδῆ· εἰ γὰρ ἢ χρήματα βουλόμενος
παρά του λαβεῖν ἢ ἀρχὴν ἄρξαι ἢ τινα ἄλλην δύναμιν
ἐθέλοι ποιεῖν οἷάπερ οἱ ἔρασταὶ πρὸς τὰ παιδικά, ἱκετείας

und niemand, weder jung noch alt, würde das als schimpflich bezeichnen, und zwar, meine ich, damit sie sich keine Mühe machen mit Überredungsversuchen bei den jungen Menschen, denn sie haben ja nicht die Gabe der Rede. In Ionien aber und an vielen Orten anderswo gilt es als Schande, soweit man unter barbarischer Oberhoheit lebt; denn die Barbaren halten dies wegen der verschiedenen Formen der Gewaltherrschaft für schändlich, wie ja auch die Philosophie und die Gymnastik; ist es doch den Herrschern, meine ich, nicht von Vorteil, wenn bei den Untertanen hohe Gesinnung aufkommt und feste Freundschaften und Verbindungen, was ja ganz besonders neben allem anderen der Eros zu schaffen pflegt. Davon mußten sich auch die hiesigen Tyrannen überzeugen; denn ihre Herrschaft wurde durch die Liebe des Aristogeiton und die treue Hinneigung des Harmodios zu ihm gestürzt. So muß man sagen: wo man es für schändlich erklärte, sich Liebenden hinzugeben, gilt das dank der Schlechtigkeit der Gesetzgeber, wobei der Machtgier der Herrscher die Feigheit der Untertanen entspricht; wo es aber ohne weiteres als schön angesehen wurde, ist es so aus seelischer Trägheit der Gesetzgeber.

Hier aber ist die Sitte viel schöner als dort, nur, wie gesagt, nicht leicht zu erkennen. Denn man bedenke: es gilt für schöner, offen zu werben als heimlich, und vor allem um die Edelsten und Besten, auch wenn sie häßlicher sind als andere; ferner wird dem Liebenden eine erstaunliche Ermunterung von allen Seiten zuteil, gar nicht wie einem, der etwas Schmähhliches tut, und Erfolg bei dem Geliebten wird als schön, Mißerfolg als schmähhlich empfunden; und bei seiner Werbung gibt die Sitte dem Liebhaber die Möglichkeit, auffallende Dinge zu tun und dafür noch gelobt zu werden, Dinge, die jemandem den heftigsten Tadel einbrächten, wenn er damit eine andere Absicht verfolgen und durchsetzen wollte als diese; denn wenn einer um des Gewinns von Geld oder um Ausübung der Herrschaft oder sonst einer Macht willen das zu tun sich entschlösse, was die Liebhaber gegenüber ihren

τε καὶ ἀντιβολήσεις ἐν ταῖς δεήσεσιν ποιούμενοι, καὶ ὄρκους ὀμνύντες, καὶ κοιμήσεις ἐπὶ θύραις, καὶ ἐθέλοντες δουλείας δουλεύειν οἷας οὐδ' ἂν δοῦλος οὐδεὶς, ἐμποδίζοιτο ἂν μὴ πράττειν οὕτω τὴν πράξιν καὶ ὑπὸ φίλων καὶ ὑπὸ ἐχθρῶν, τῶν μὲν ὀνειδίζόντων κολακείας καὶ ἀνελευθερίας, τῶν δὲ **b** νουθετούντων καὶ αἰσχυνομένων ὑπὲρ αὐτῶν – τῷ δ' ἐρῶντί πάντα ταῦτα ποιοῦντι χάρις ἔπεται, καὶ δέδοται ὑπὸ τοῦ νόμου ἀνευ ὀνειδῶν πράττειν, ὡς πάγκαλόν τι πράγμα διαπραττομένου· ὁ δὲ δεινότατον, ὡς γε λέγουσιν οἱ πολλοί, ὅτι καὶ ὀμνύντι μόνῳ συγγνώμη παρὰ θεῶν ἐκβάντι τὸν ὄρκον – ἀφροδίσιον γὰρ ὄρκον (ὄρκον) οὐ φασιν εἶναι· οὕτω καὶ οἱ θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι πᾶσαν ἐξουσίαν πεποιήκασι **c** τῷ ἐρῶντι, ὡς ὁ νόμος φησὶν ὁ ἐνθάδε.

Ταῦτη μὲν οὖν οἰηθεῖη ἂν τις, πάγκαλον νομίζεσθαι ἐν τῇδε τῇ πόλει καὶ τὸ ἐρᾶν καὶ τὸ φίλους γίνεσθαι τοῖς ἑρασταῖς. ἐπειδὴν δὲ παιδαγωγούς ἐπιστήσαντες οἱ πατέρες τοῖς ἐρωμένοις μὴ ἔωσι διαλέγεσθαι τοῖς ἑρασταῖς, καὶ τῷ παιδαγωγῷ ταῦτα προστεταγμένα ἦ, ἡλικιωῦνται δὲ καὶ ἑταῖροι ὀνειδίζουσιν, ἔάν τι ὀρῶσιν τοιοῦτον γιγνόμενον, καὶ τοὺς ὀνειδίζοντας αὐτοὶ οἱ πρεσβύτεροι μὴ διακωλύωσι **d** μηδὲ λοιδορῶσιν ὡς οὐκ ὀρθῶς λέγοντας, εἰς δὲ ταῦτά τις αὐτῷ βλέψας ἡγήσασθαι· ἂν πάλιν, αἰσχιστον τὸ τοιοῦτον ἐνθάδε νομίζεσθαι. τὸ δέ, οἶμαι, ὧδ' ἔχει· οὐχ ἄπλοῦν ἐστίν, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἐλέχθη, οὔτε καλὸν εἶναι αὐτὸ καθ' αὐτὸ οὔτε αἰσχρὸν, ἀλλὰ καλῶς μὲν πραττόμενον καλόν, αἰσχυρῶς δὲ αἰσχρὸν. αἰσχυρῶς μὲν οὖν ἐστὶ πονηρῷ τε καὶ πονηρῶς χαρίζεσθαι, καλῶς δὲ χρηστῷ τε καὶ καλῶς. πονηρὸς δ' ἐστὶν ἐκεῖνος ὁ ἑραστής ὁ πάνδημος, ὁ τοῦ σώματος μᾶλλον **e** ἢ τῆς ψυχῆς ἐρῶν. καὶ γὰρ οὐδὲ μόνιμός ἐστιν, ἅτε οὐδὲ μόνιμου ἐρῶν πράγματος. ἅμα γὰρ τῷ τοῦ σώματος ἀνθεὶ λήγοντι, οὐπὲρ ἦρα, οἷχεται ἀποπτάμενος· πολλοὺς λόγους καὶ ὑποσχέσεις καταισχύνας· ὁ δὲ τοῦ ἡθους χρηστοῦ ὄντος

c ἑταῖροι: ἕτεροι

Geliebten tun, nämlich flehentliche und unterwürfige Bitten bei ihrer Werbung, dazu Eidschwüre und Nachtlager vor der Tür und Bereitschaft, freiwillige Sklavendienste zu leisten wie kein Sklave auf der Welt, dann würde er von Freund und Feind gehindert werden, so zu verfahren; die einen würden ihm Schmeichelei und unwürdiges Benehmen vorwerfen, die anderen ihm den Kopf zurechtsetzen und sich für ihn schämen. Wenn aber ein Liebhaber all das tut, so ruht der Reiz der Anmut auf ihm, und die Sitte erlaubt es ohne Vorwurf, in der Vorstellung, daß er ja etwas ganz Schönes tut. Was aber das Ärgste ist, um jedenfalls mit der großen Masse zu reden: dem Liebenden allein verzeihen die Götter, wenn er seinen Schwur bricht; denn ein Liebesschwur, sagt man, ist kein Schwur. So haben Götter und Menschen dem Liebenden jede Möglichkeit geschaffen, wie es die hier geltende Sitte will. Danach könnte man nun glauben, in dieser Stadt gelte es für unbedingt schön, zu lieben und gegen die Liebenden freundlich zu sein. Da aber die Väter denen, die geliebt werden, Aufseher bestellen und keine Gespräche mit den Liebhabern zulassen, und dem Aufseher dies eingeschärft wird; da Altersgenossen und Kameraden schelten, wenn sie derlei geschehen sehen, und da andererseits die Älteren solchen Tadlern nicht den Mund verbieten und sie nicht schelten, daß sie Unrecht hätten – wenn man dies ins Auge faßt, könnte man umgekehrt meinen, dergleichen gelte hier als größte Schande. Damit steht es aber, glaube ich, so: es ist, wie anfangs gesagt, nicht einfach an und für sich schön oder häßlich, sondern geschieht es auf schöne Weise, ist es schön, wenn aber auf häßliche, häßlich. Häßlich geschieht es, wenn man sich einem Schlechten und zudem auf schlechte Art hingibt, schön, wenn einem Guten und dazu auf schöne Art. Schlecht aber ist jener allgemeine Liebhaber, der mehr den Leib als die Seele liebt; und er ist ja nicht einmal beständig, weil er etwas Unbeständiges liebt; denn sobald die Blüte des Leibes, um die er warb, dahin ist, ‚schwindet er im Fluge hinweg‘ und macht die vielen Worte und Versprechungen zuschanden. Dagegen

έραστής διὰ βίου μένει, ἅτε μονίμῳ συντακεῖς. τούτους δὴ
 βούλεται ὁ ἡμέτερος νόμος εὖ καὶ καλῶς βασανίζειν. [καὶ 184
 τοῖς μὲν χαρίσασθαι, τοὺς δὲ διαφεύγειν.] διὰ ταῦτα οὖν
 τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται, τοῖς δὲ φεύγειν, ἀγωνοθετῶν
 καὶ βασανίζων, ποτέρων ποτέ ἐστὶν ὁ ἔρων καὶ ποτέρων ὁ
 ἐρώμενος. οὕτω δὴ ὑπὸ ταύτης τῆς αἰτίας πρῶτον μὲν τὸ
 ἀλίσκεσθαι ταχὺ αἰσχρὸν νενόμισται, ἵνα χρόνος ἐγγένηται,
 ὃς δὴ δοκεῖ τὰ πολλὰ καλῶς βασανίζειν, ἔπειτα τὸ ὑπὸ
 χρημάτων καὶ ὑπὸ πολιτικῶν δυνάμεων ἄλῶναι αἰσχρὸν,
 ἐάν τε κακῶς πάσχων πτήξῃ καὶ μὴ καρτερήσῃ, ἂν τ' b
 εὐεργετούμενος εἰς χρήματα ἢ εἰς διαπράξεις πολιτικὰς μὴ
 καταφρονήσῃ· οὐδὲν γὰρ δοκεῖ τούτων οὔτε βέβαιον οὔτε
 μόνιμον εἶναι, χωρὶς τοῦ μηδὲ πεφυκέναι ἀπ' αὐτῶν γεν-
 ναίαν φιλίαν. μία δὴ λείπεται τῷ ἡμέτερῳ νόμῳ ὁδός, εἰ
 μέλλει καλῶς χαριεῖσθαι ἔραστῇ παιδικά. [ἔστι γὰρ ἡμῖν
 νόμος] ὥς γὰρ ἐπὶ τοῖς ἔρασταῖς ἦν, δουλεύειν ἐθέλοντα
 ἡντινοῦν (ἄλλην) δουλείαν παιδικοῖς μὴ κολακείαν εἶναι c
 μηδὲ ἔπρονειδιστον, οὕτω δὴ καὶ [ἄλλη] μία ἐρωμένῳ δουλεία
 ἔκουσιος λείπεται οὐκ ἔπρονειδιστος. αὕτη δ' ἐστὶν ἡ περὶ τὴν
 ἀρετὴν.

11. Νενόμισται γὰρ δὴ ἡμῖν, ἐάν τις ἐθέλῃ τινὰ θεραπεύειν
 ἡγούμενος δι' ἐκεῖνον ἀμείνων ἔσεσθαι ἢ κατὰ σοφίαν τινὰ
 ἢ κατὰ ἄλλο ὀτιοῦν μέρος ἀρετῆς, αὕτη αὖ ἡ ἐθελοδουλεία
 οὐκ αἰσχρὰ εἶναι οὐδὲ κολακεία. δεῖ δὴ τῷ νόμῳ τούτῳ
 συμβαλεῖν εἰς ταύτον, τὸν τε περὶ τὴν παιδευαστίαν καὶ
 τὸν περὶ τὴν φιλοσοφίαν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν, εἰ d
 μέλλει συμβῆναι καλὸν γενέσθαι τὸ ἔραστῇ παιδικὰ χαρί-
 σασθαι. ὅταν γὰρ εἰς τὸ αὐτὸ ἔλθωσιν ἔραστής τε καὶ
 παιδικά, νόμον ἔχων ἑκάτερος, ὁ μὲν χαρισισμένοις παιδικοῖς
 ὑπηρετῶν ὀτιοῦν δικαίως ἂν ὑπηρετεῖν, ὁ δὲ τῷ ποιοῦντι
 αὐτὸν σοφὸν τε καὶ ἀγαθὸν (ὑπουργῶν) δικαίως αὖ ὀτιοῦν

b 7 ὥς γὰρ: ὡσπερ c 2 ἐρωμένῳ: μῶν oder μόνον

bleibt der Liebhaber, dessen Liebe einem wertvollen Wesen gilt, sein Leben lang beständig, weil er mit Bleibendem verschmolzen ist. Diese Menschen möchte also unser Brauch recht ernstlich prüfen. Deshalb ermuntert er die einen zum Nachjagen, die anderen zum Fliehen, um einen Wettkampf zu veranstalten und zu erproben, von welcher Art der Liebende ist und von welcher der Geliebte. So gilt es aus diesem Grunde erstens als schändlich, sich schnell erobern zu lassen, damit Zeit dazwischen verfließt, die ja offensichtlich das meiste genau prüft; ferner gilt es als schändlich, sich durch Geld oder öffentlichen Einfluß gewinnen zu lassen, mag einer nun in übler Lage sich einschüchtern lassen und nicht festbleiben, mag er die ihm zuteil werdende Förderung durch Geld oder Erfolge im Staat als nicht unter seiner Würde ansehen; denn nichts von alledem scheint sicher und beständig, abgesehen davon, daß daraus auch keine echte Freundschaft entsteht. So bleibt nach unserer Sitte nur ein Weg, wenn der Geliebte sich dem Liebenden auf schöne Art hingeben soll: so wie es nämlich bei den Liebhabern der Fall war, daß keine Art sonstigen freiwilligen Sklavendienstes gegenüber dem Geliebten als Schmeichelei oder tadelnswert gilt, so bleibt auch für den Geliebten nur ein einziger freiwilliger Sklavendienst ohne Tadel: das ist der um der Tüchtigkeit willen.

Es ist ja doch die geltende Anschauung bei uns: wenn einer einem anderen dienstbar sein will in dem Glauben, durch ihn besser zu werden in irgendeinem Wissen oder sonst einem Teil der Tüchtigkeit, so gilt dieser freiwillige Sklavendienst seinerseits nicht als schändlich und auch nicht als Schmeichelei. Man muß also diese beiden Grundsätze miteinander verbinden, den in der Knabenliebe und den in der Liebe zum Wissen und zu jeder anderen Tüchtigkeit, wenn es sich als schön ergeben soll, daß der Geliebte dem Liebhaber seine Gunst gewährt. Wenn nämlich Liebender und Geliebter zusammenkommen, jeder nach seinem Grundsatz, der eine, daß er dem ihm ergebenem Geliebten in rechter Art jeden Dienst erweist, der andere, daß er den, der ihn wissend und tüchtig

ἀν ὑπουργεῖν, καὶ ὁ μὲν δυνάμενος εἰς φρόνησιν καὶ τὴν
ἄλλην ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, ὁ δὲ δεόμενος εἰς παιδευσιν
καὶ τὴν ἄλλην σοφίαν κτᾶσθαι, τότε δὴ τούτων συνιόντων e
εἰς ταῦτόν τῶν νόμων μοναχοῦ ἐνταῦθα συμπίπτει τὸ καλὸν
εἶναι, παιδικὰ ἔραστῇ χαρίσασθαι, ἄλλοθι δὲ οὐδαμοῦ. ἐπὶ
τούτῳ καὶ ἐξαπατηθῆναι οὐδὲν αἰσχρόν· ἐπὶ δὲ τοῖς ἄλλοις
πᾶσι καὶ ἐξαπατωμένῳ αἰσχύνῃν φέρει καὶ μὴ. εἰ γάρ τις 185
ἔραστῇ ὡς πλουσίῳ πλούτου ἕνεκα χαρισάμενος ἐξαπατηθεῖη
καὶ μὴ λάβοι χρήματα, ἀναφανέντος τοῦ ἔραστοῦ πένητος,
οὐδὲν ἦττον αἰσχρόν· δοκεῖ γὰρ ὁ τοιοῦτος τὸ γε αὐτοῦ
ἐπιδείξαι, ὅτι ἕνεκα χρημάτων ὅτιοῦν ἂν ὄψοιεν ὑπηρετοῖ,
τοῦτο δὲ οὐ καλόν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ λόγον, κἂν εἴ τις
ὡς ἀγαθῷ χαρισάμενος καὶ αὐτὸς ὡς ἀμείνων ἐσόμενος διὰ
τὴν φιλίαν ἔραστοῦ ἐξαπατηθεῖη, ἀναφανέντος ἐκείνου κακοῦ
καὶ οὐ κεκτημένου ἀρετῆν, ὁμῶς καλὴ ἢ ἀπάτη. δοκεῖ γάρ b
αὐτὸ καὶ οὗτος τὸ καθ' αὐτὸν δεδηλωκέναι, ὅτι ἀρετῆς γ'
ἕνεκα καὶ τοῦ βελτίων γενέσθαι πᾶν ἂν παντὶ προθυμηθεῖη,
τοῦτο δὲ αὐτὸ πάντων κάλλιστον· οὕτω πάντως γε καλὸν
ἀρετῆς ἕνεκα χαρίζεσθαι.

Οὗτός ἐστιν ὁ τῆς οὐρανίας θεοῦ ἔρωσ καὶ οὐράνιος καὶ
πολλοῦ ἀξίος καὶ πόλει καὶ ἰδιώταις, πολλὴν ἐπιμέλειαν
ἀναγκάζων ποιεῖσθαι πρὸς ἀρετῆν τὸν τε ἐρῶντα αὐτὸν c
αὐτοῦ καὶ τὸν ἐρώμενον· οἱ δ' ἕτεροι πάντες τῆς ἑτέρας, τῆς
πανδήμου. ταῦτά σοι, ἔφη, ὡς ἐκ τοῦ παραχρῆμα, ὦ Φαίδρε,
περὶ Ἐρωτος συμβάλλομαι.

Παυσανίου δὲ παυσάμενον—διδάσκουσι γὰρ με Ἰσα λέγειν

macht, seinerseits überall in rechter Art unterstützt; und wenn der eine fähig ist, zu Einsicht und sonstiger Tüchtigkeit beizutragen, der andere aber das Bedürfnis hat, an Bildung und jeder anderen Art des Wissen zu wachsen – dann erst, wenn diese beiden Grundsätze zusammen kommen, nur hier trifft es zu, daß es schön ist, wenn der Geliebte dem Liebhaber seine Gunst gewährt, sonst aber nirgendwo. Unter dieser Voraussetzung ist es auch durchaus nicht schändlich, enttäuscht zu werden; bei jedem anderen Zweck aber bringt die Hingabe Schande, mag einer enttäuscht werden oder nicht. Denn wenn jemand einem angeblich reichen Liebhaber um des Reichtums willen gefällig war und sich dann getäuscht sieht und keinen Lohn erhält, weil der Liebhaber sich als arm herausstellt, so ist das ebenso schmachvoll; so einer hat nämlich offenbar, soweit es an ihm liegt, gezeigt, daß er um Geldes willen einem jeden in jeder Gunst willfährt, und das ist nicht schön. Aus demselben Gedankengang ergibt sich: mag sich jemand auch einem vermeintlich guten Menschen hingeben haben, um durch die Freundschaft zu dem Liebhaber ein besserer Mensch zu werden, und dann enttäuscht werden, weil jener sich als schlecht und arm an Tüchtigkeit erwies, so bleibt solche Täuschung doch schön; entsprechend hat dieser nämlich offenbar, soweit es auf ihn ankam, erkennen lassen, daß er, um der Tüchtigkeit willen und um besser zu werden, für einen jeden zu jeglichem bereit wäre; und das ist das Allerschönste. So ist es in jedem Falle schön, um der Tüchtigkeit willen seine Gunst zu schenken.

Das ist der Eros, der zu der himmlischen Göttin gehört, selber himmlisch und von hohem Wert für den Staat wie für den Einzelnen, weil er den Liebenden und den Geliebten um der Tüchtigkeit willen zwingt, sich sehr ernstlich um sich selbst zu kümmern; die anderen Arten des Eros gehören der anderen Göttin an, der allgemeinen. Diesen Beitrag, so schloß er, liefere ich dir, Phaidros, wie es eben aus dem Stegreif gelingt, zum Preise des Eros.“

Als Pausanias nun pausierte – denn so lehren mich die Sophi-

οὕτως οἱ σοφοί — ἔφη ὁ Ἀριστόδημος δεῖν μὲν Ἀριστοφάνη λέγειν, τυχεῖν δὲ αὐτῷ τινα ἢ ὑπὸ πλησμονῆς ἢ ὑπὸ τινος ἄλλου λύγγα ἐπιπεπτωκυῖαν καὶ οὐχ οἶόν τε εἶναι λέγειν, ἀλλ' εἰπεῖν αὐτόν — ἐν τῇ κάτω γὰρ αὐτοῦ τὸν ἰατρὸν Ἐρυξίμαχον κατακεῖσθαι — ὦ Ἐρυξίμαχε, δίκαιος εἰ ἢ παῦσαί με τῆς λυγγὸς ἢ λέγειν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἕως ἂν ἐγὼ παύσωμαι.

Καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον εἰπεῖν· Ἀλλὰ ποιήσω ἀμφοτέρα ταῦτα· ἐγὼ μὲν γὰρ ἔρῳ ἐν τῷ σῶ μέρει, σὺ δ', ἐπειδὴν παύση, ἐν τῷ ἐμῷ. ἐν ᾧ δ' ἂν ἐγὼ λέγω, ἐὰν μὲν σοι ἐθέλη ἀπνευστί ἔχοντι πολὺν χρόνον παύεσθαι ἢ λύγξ· εἰ δὲ μὴ, ὕδατι ἀνακογχυλίασον. εἰ δ' ἄρα πάνυ ἰσχυρά ἐστιν, ἀναλαβὼν τι τοιοῦτον, οἶψ κινήσεις ἂν τὴν βίνα, πτάρε· καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσης ἅπασ ἢ δῖς, καὶ εἰ πάνυ ἰσχυρά ἐστι, παύσεται.

Οὐκ ἂν φθάνοις λέγων, φάναι τὸν Ἀριστοφάνη. ἐγὼ δὲ ταῦτα ποιήσω.

12. Εἰπεῖν δὴ τὸν Ἐρυξίμαχον· Δοκεῖ τοίνυν μοι ἀναγκαῖον εἶναι, ἐπειδὴ Πausanias ὀρμήσας ἐπὶ τὸν λόγον καλῶς οὐχ ἱκανῶς ἀπετέλεσε, δεῖν ἐμὲ πειρᾶσθαι τέλος ἐπιθεῖναι τῷ λόγῳ. τὸ μὲν γὰρ διπλοῦν εἶναι τὸν Ἔρωτα δοκεῖ μοι καλῶς διελέσθαι· ὅτι δὲ οὐ μόνον ἐστὶν ἐπὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς καλοὺς, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, τοῖς τε σώμασι τῶν πάντων ζῶων καὶ τοῖς ἐν τῇ γῆ φουμένοις καί, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ἐν πᾶσι τοῖς οὔσι, καθεωρακέναι μοι δοκῶ ἐκ τῆς ἰατρικῆς, τῆς ἡμετέρας τέχνης, ὡς μέγας καὶ θαυμαστός καὶ ἐπὶ πᾶν ὁ θεὸς τείνει καὶ κατ' ἀνθρώπινα καὶ κατὰ θεῖα πράγματα. ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῆς ἰατρικῆς λέγων, ἵνα καὶ πρεσβεύωμεν τὴν τέχνην. ἢ γὰρ φύσις τῶν σωμάτων τὸν διπλοῦν Ἔρωτα τοῦτον ἔχει·

sten in Gleichklängen zu reden –, sollte laut Aristodems Angabe Aristophanes sprechen; ihn habe aber gerade, sei es wegen seines zu vollen Magens oder aus einem anderen Grunde ein Schluckauf befallen, und er sei nicht imstande gewesen, seine Rede zu halten, sondern habe gesagt – der Arzt Eryximachos lag nämlich auf dem nächstunteren Platz –: „Eryximachos, du hast die Pflicht, entweder mich von dem Schluckauf zu befreien oder statt meiner zu sprechen, bis er mir pausiert.“

Und Eryximachos habe erwidert: „Gut, ich will dies beides tun; denn ich will an deiner Stelle sprechen, und du sollst es, wenn er dir pausiert, an meiner. Und während ich meine Rede halte – sollte sich der Schluckauf, wenn du geraume Zeit den Atem anhältst, entschließen zu pausieren, dann gut, wo nicht, gurgle mit Wasser! Wenn er aber sehr hartnäckig ist, dann schnupfe etwas zum Kitzeln und niese! Wenn du das ein- oder zweimal tust, wird er pausieren, auch wenn er sehr hartnäckig ist.“

„Leg nur gleich los mit deiner Rede“, habe Aristophanes gesagt, „und ich will es so machen.“

So habe denn also Eryximachos gesprochen: „Es scheint mir, da Pausanias zwar einen sehr schönen Anlauf zu der Rede genommen, sie aber nicht gehörig durchgeführt hat, unumgänglich zu sein, daß ich der Rede einen Schluß gebe. Einen doppelten Eros scheint er mir schön unterschieden zu haben; daß aber Eros nicht nur in den Seelen der Menschen als Liebe zu den schönen Jünglingen da ist, sondern auch zu vielem anderen, und in der übrigen Welt, nämlich in den Körpern aller Tiere, in den Pflanzen, die die Erde wachsen läßt, und sozusagen in allem, was ist, das meine ich von der Warte der Medizin herab, unserer Kunst, gesehen zu haben, wie groß nämlich und bewunderungswert der Gott ist und sich auf alles erstreckt in der Welt der Menschen wie der Götter. Von der Medizin aber will ich zuerst sprechen, um dieser Kunst die Ehre zu geben. In der Beschaffenheit unserer Körper

τὸ γὰρ ὑγιὲς τοῦ σώματος καὶ τὸ νοσοῦν ὁμολογουμένως
 ἕτερόν τε καὶ ἀνόμοιον ἔστι, τὸ δὲ ἀνόμοιον ἀνομοίων ἐπι-
 θυμῆ καὶ ἔρῃ. ἄλλος μὲν οὖν ὁ ἐπὶ τῷ ὑγιεινῷ ἔρως, ἄλλος
 δὲ ὁ ἐπὶ τῷ νοσῶδει. ἔστιν δὴ, ὡσπερ ἄρτι Πausανίας
 ἔλεγεν, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καλὸν χαρίζεσθαι τῶν ἀνθρώπων,
 τοῖς δ' ἀκολάστοις αἰσχρόν, οὕτω καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς σώμασιν o
 τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἐκάστου τοῦ σώματος καὶ ὑγιεινοῖς καλὸν
 χαρίζεσθαι καὶ δεῖ, καὶ τοῦτό ἐστιν, ᾧ ὄνομα τὸ ἱατρικόν,
 τοῖς δὲ κακοῖς καὶ νοσῶδεσιν αἰσχρόν τε καὶ δεῖ ἀχαριστεῖν,
 εἰ μέλλει τις τεχνικός εἶναι. ἔστι γὰρ ἱατρικὴ, ὡς ἐν κεφα-
 λαίῳ εἶπεῖν, ἐπιστήμη τῶν τοῦ σώματος ἐρωτικῶν πρὸς
 πλησμονὴν καὶ κένωσιν, καὶ ὁ διαγιγνώσκων ἐν τούτοις τὸν
 καλὸν τε καὶ αἰσχρόν ἔρωτα, οὗτός ἐστιν ὁ ἱατρικώτατος, d
 καὶ ὁ μεταβάλλειν ποιῶν, ὥστε ἀντὶ τοῦ ἐτέρου ἔρωτος τὸν
 ἕτερον κτᾶσθαι, καὶ οἷς μὴ ἔνεστιν ἔρως, δεῖ δέ, ἐγγενέσθαι,
 ἐπιστάμενος ἐμποιῆσαι καὶ ἐνόητα ἐξελεῖν, ἀγαθὸς ἂν εἴη
 δημιουργός. δεῖ γὰρ δὴ τὰ ἔχθιστα ὄντα ἐν τῷ σώματι
 φίλα οἷόν τ' εἶναι ποιεῖν καὶ ἔρᾳ ἀλλήλων. ἔστι δὲ ἔχθιστα
 τὰ ἐναντιώτατα, ψυχρὸν θερμῷ, πικρὸν γλυκεῖ, ξηρὸν ὑγρῷ,
 πάντα τὰ τοιαῦτα· τούτοις ἐπιστηθεὶς ἔρωτα ἐμποιῆσαι καὶ e
 ὁμόνοιαν ὁ ἡμέτερος πρόγονος Ἀσκληπιός, ὡς φασιν οἶδε οἱ
 ποιηταὶ καὶ ἐγὼ πείθομαι, συνέστησεν τὴν ἡμέτεραν τέχνην.
 ἦ τε οὖν ἱατρικὴ, ὡσπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου
 κυβερνᾶται, ὡσαύτως δὲ καὶ γυμναστικὴ καὶ γεωργία. 187

Μουσικὴ δὲ καὶ παντὶ κατὰδηλος τῷ καὶ σμικρὸν προσέχοντι
 τὸν νοῦν, ὅτι κατὰ ταῦτά ἔχει τούτοις, ὡσπερ ἴσως καὶ
 Ἡράκλειτος βούλεται λέγειν, ἐπεὶ τοῖς γε ῥήμασιν οὐ καλῶς
 λέγει. τὸ ἐν γὰρ φησι διαφερόμενον αὐτὸ αὐτῷ συμφέρε-
 σθαι, ὡσπερ ἀρμονίαν τόξου τε καὶ λύρας. ἔστι δὲ πολλὴ
 ἀλογία, ἀρμονίαν φάναι διαφέρεσθαι ἢ ἐκ διαφερομένων ἔτι

nämlich gibt es diesen doppelten Eros; das Gesunde und das Kranke im Körper sind ja zugestandenermaßen etwas voneinander Verschiedenes und Ungleiches; das Ungleiche aber begehrt und liebt Ungleiches. Ein anderer ist also Eros im Gesunden, ein anderer im Kranken. Wirklich ist es ja so, wie vorhin Pausanias sagte, es sei schön, den trefflichen Menschen sich hinzugeben, häßlich dagegen, den zuchtlosen; so ist es auch bei den Körpern selbst: dem Guten und Gesunden in jedem Körper zu willfahren ist schön und geboten, und das ist es, was man Heilkunde nennt; bei dem Schlechten und Krankhaften aber ist es schändlich, und man muß ihm Widerpart bieten, wenn man ein Fachmann sein will. Die Medizin ist nämlich im wesentlichen die Wissenschaft von den Vorgängen, die der Eros im Körper zum Aufnehmen und Abgeben auslöst, und wer darin den schönen und den häßlichen Eros zu unterscheiden weiß, der ist der größte Mediziner; und wer Wandel schaffen kann, so daß der Körper statt des einen Eros den anderen gewinnt, und wer da, wo kein Eros besteht, aber entstehen soll, ihn einzuführen weiß und einen vorhandenen auszutreiben, der versteht wohl sein Handwerk gut. Man muß ja bekanntlich imstande sein, das, was sich im Körper am feindlichsten gegenübersteht, in Freundschaft und Liebe zueinander zu bringen; am feindseligsten aber sind die größten Gegensätze, Kaltes und Warmes, Bitteres und Süßes, Trockenes und Nasses und all dergleichen. Diesen Liebe und Eintracht beizubringen, verstand Asklepios, unser Ahnherr, wie die Dichter hier sagen und ich ihnen glaube, und so begründete er unsere Kunst. Die Heilkunst wird also, wie ich behauptete, ganz von diesem Gott regiert, ebenso aber auch Gymnastik und Landbau.

Bei der Musik ist es jedem auch bei geringer Aufmerksamkeit klar, daß es mit ihr ebenso wie mit jenen steht, was wohl auch Heraklit sagen will, denn er drückt es nicht schön aus; er sagt nämlich, das Eine, an sich auseinanderstrebend, strebe doch zueinander, wie die Harmonie des Bogens und der Lyra. Es ist aber ein großer Widersinn, von der Harmonie zu sagen,

εἶναι. ἀλλὰ ἴσως τόδε ἐβούλετο λέγειν, ὅτι ἐκ διαφορομένων
πρότερον τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος, ἔπειτα ὕστερον ὁμολογη- b
σάντων γέγονεν ὑπὸ τῆς μουσικῆς τέχνης. οὐ γὰρ δήπου
ἐκ διαφορομένων γε ἔτι τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος ἁρμονία ἂν
εἴη· ἢ γὰρ ἁρμονία συμφωνία ἐστίν, συμφωνία δὲ ὁμολογία
τις, ὁμολογίαν δὲ ἐκ διαφορομένων, ἕως ἂν διαφέρωνται,
ἀδύνατον εἶναι· διαφορόμενον δὲ αὐτὸ καὶ μὴ ὁμολογοῦν δυ-
νατὸν ἁρμόσαι, ὥσπερ γε καὶ ὁ ῥυθμὸς ἐκ τοῦ ταχέος καὶ
βραδέος, ἐκ διενηνευμένων πρότερον, ὕστερον δὲ ὁμολογη- c
σάντων, γέγονε. τὴν δὲ ὁμολογίαν πᾶσι τούτοις, ὥσπερ
ἐκεῖ ἢ ἰατρικῇ, ἐνταῦθα ἢ μουσικῇ ἐντίθησιν, ἔρωτα καὶ
ὁμόνοιαν ἀλλήλων ἐμποιήσασα· καὶ ἐστὶν αὐτὴ μουσικῇ περὶ
ἁρμονίαν καὶ ῥυθμὸν ἐρωτικῶν ἐπιστήμη. καὶ ἐν μὲν γε
αὐτῇ τῇ συστάσει ἁρμονίας τε καὶ ῥυθμοῦ οὐδὲν χαλεπὸν τὰ
ἐρωτικὰ διαγιγνώσκειν, οὐδὲ ὁ διπλοῦς ἔρως ἐνταῦθα πω
ἐστίν· ἀλλ' ἐπειδὴν δέη πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καταχρησθαι
ῥυθμῶ τε καὶ ἁρμονίᾳ ἢ ποιοῦντα, ὃ δὴ μελοποιίαν καλοῦσιν, d
ἢ χρώμενον ὀρθῶς τοῖς πεπονημένοις μέλεσσι τε καὶ μέτροις,
ὃ δὴ παιδεία ἐκλήθη, ἐνταῦθα δὴ καὶ χαλεπὸν καὶ ἀγαθοῦ
δημιουργοῦ δεῖ. πάλιν γὰρ ἦκει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι τοῖς μὲν
κοσμίοις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὡς ἂν κοσμιώτεροι γίγνοιτο
οἱ μὴπω ὄντες, δεῖ χαρίζεσθαι καὶ φυλάττειν τὸν τούτων
ἔρωτα, καὶ οὗτός ἐστιν ὁ καλός, ὁ οὐράνιος, ὁ τῆς Οὐρανίας e
μούσης Ἔρως. ὁ δὲ Πολυμνίας ὁ πάνδημος, ὃν δεῖ εὐλαβού-
μενον προσφέρειν, οἷς ἂν προσφέρῃ, ὅπως ἂν τὴν μὲν ἡδονὴν
αὐτοῦ καρπώσῃται, ἀκολασίαν δὲ μηδεμίαν ἐμποιήσῃ, ὥσπερ
ἐν τῇ ἡμετέρᾳ τέχνῃ μέγα ἔργον ταῖς περὶ τὴν ὀμοιοποικὴν
τέχνην ἐπιθυμίαις καλῶς χρῆσθαι, ὥστ' ἄνευ νόσου τὴν
ἡδονὴν καρπώσασθαι. καὶ ἐν μουσικῇ δὴ καὶ ἐν ἰατρικῇ

b 8/7 δυνατόν: ὀδύνατον c 7 πω: πῶς

sie strebe auseinander oder bestehe aus noch Widerstrebendem; aber vielleicht wollte er nur dies sagen, daß sie durch die musische Kunst aus Hohem und Tiefem entsteht, die zuvor auseinanderstrebten, dann aber übereinstimmen. Denn es gibt wohl kaum eine Harmonie aus Hohem und Tiefem, wenn sie noch auseinanderstreben; Harmonie ist nämlich Einklang, und Einklang ist eine Art von Einverständnis; Einverständnis von Auseinanderstrebendem, solange es noch auseinanderstrebt, gilt als unmöglich; andererseits ist es möglich, Auseinanderstrebendes und Uneiniges zur Harmonie zu bringen, wie ja auch der Rhythmus aus Schnellem und Langsamem entsteht, die vordem auseinanderstrebten, sich dann aber einigen. Das Einverständnis aber wird in alledem, wie dort von der Heilkunst, so hier von der Musik hineingebracht, die gegenseitige Liebe und Eintracht einflößt; und so ist die Musik die Wissenschaft von dem Wirken des Eros in Harmonie und Rhythmus. Und in dem Gefüge von Harmonie und Rhythmus an sich ist das Wirken des Eros durchaus nicht schwer zu erkennen, und der doppelte Eros hat hier noch keine Stätte; wenn man aber auf den Menschen Rhythmus und Harmonie anwenden soll, sei es, daß man schöpferisch tätig ist, was man kurz Komposition nennt, sei es, daß man die schon geschaffenen Weisen und Versmaße richtig gebraucht, was man kurz Bildung genannt hat, dann wird es schwer und bedarf eines tüchtigen Meisters. Denn da gilt wieder das vorher Gesagte, daß man den gesitteten Menschen – auch damit gesitteter wird, wer es noch nicht ist – gefällig sein und ihren Eros beschützen soll, und das ist der schöne, der himmlische Eros, der zur himmlischen Muse gehört, zu Urania; der andere aber gehört zu Polyhymnia, der allgemeine, den man nur mit Vorsicht heranziehen darf, wenn man es überhaupt bei jemand tut, damit man zwar seine Lust genießt, aber nicht den Keim zur Zuchtlosigkeit legt, so wie es in unserer Kunst eine wichtige Sache ist, die von der Kochkunst geweckten Begierden recht zu verwenden, so daß man ohne Erkrankung die Lust davon genießt. Man soll also in der Musik und in

καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ τοῖς ἀνθρώποις καὶ τοῖς θεοῖς, καθ' ὅσον παρῆκει, φυλακτέον ἐκάτερον τὸν Ἔρωτα· ἔνεστον γάρ.

13. Ἐπεὶ καὶ ἡ τῶν ὥρων τοῦ ἐνιαυτοῦ σύστασις μεστή 188
ἐστὶν ἀμφοτέρων τούτων, καὶ ἐπειδὴν μὲν πρὸς ἀλλήλα τοῦ
κοσμίου τύχη ἔρωτος ἃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τὰ τε θερμὰ καὶ
τὰ ψυχρὰ καὶ ξηρὰ καὶ ὑγρὰ, καὶ ἀρμονίαν καὶ κρᾶσιν λάβη
σώφρονα, ἦκει φέροντα εὐετηρίαν τε καὶ ὑγίειαν ἀνθρώποις
καὶ τοῖς ἄλλοις ζῴοις τε καὶ φυτοῖς, καὶ οὐδὲν ἠδίκησεν·
ὅταν δὲ ὁ μετὰ τῆς ὕβρεως Ἔρωσ ἐγκρατέστερος περὶ τὰς
τοῦ ἐνιαυτοῦ ὥρας γένηται, διέφθειρέν τε πολλὰ καὶ ἠδίκησεν.
οἱ τε γὰρ λοιμοὶ φιλοῦσι γίνεσθαι ἐκ τῶν τοιούτων καὶ b
ἄλλα ἀνόμοια πολλὰ νοσήματα καὶ τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς
φυτοῖς· καὶ γὰρ πᾶχναι καὶ χάλασαι καὶ ἐρυσίβαι ἐκ πλεο-
νεξίας καὶ ἀκοσμίας περὶ ἀλλήλα τῶν τοιούτων γίνονται
ἐρωτικῶν, ὧν ἐπιστήμη περὶ ἀστρῶν τε φορὰς καὶ ἐνιαυτῶν
ὥρας ἀστρονομία καλεῖται.

Ἐπι τοίνυν καὶ αἱ θυσίαι πᾶσαι καὶ οἷς μαντικὴ ἐπιστατεῖ c
—ταῦτα δ' ἐστὶν ἡ περὶ θεοὺς τε καὶ ἀνθρώπους πρὸς
ἀλλήλους κοινωνία—οὐ περὶ ἄλλο τί ἐστὶν ἢ περὶ Ἔρωτος
φυλακὴν τε καὶ ἴασιν. πᾶσα γὰρ ἀσέβεια φιλεῖ γίνεσθαι,
ἐὰν μὴ τις τῷ κοσμίῳ Ἔρωτι χαρίζεται μηδὲ τιμᾶ τε αὐτὸν
καὶ πρεσβεύη ἐν παντὶ ἔργῳ, ἀλλὰ τὸν ἕτερον, καὶ περὶ
γονέας καὶ ζῶντας καὶ τετελευτηκότας καὶ περὶ θεοὺς· ἃ δὴ
προστέτακται τῇ μαντικῇ ἐπισκοπεῖν τοὺς ἐρῶντας καὶ
ἰατρεύειν, καὶ ἔστιν αὖ ἡ μαντικὴ φιλίας θεῶν καὶ ἀνθρώπων d
δημιουργὸς τῷ ἐπίστασθαι τὰ κατὰ ἀνθρώπους ἐρωτικά,
ὅσα τείνει πρὸς θέμιν καὶ εὐσέβειαν.

Οὕτω πολλὴν καὶ μεγάλην, μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει
συλλήβδην μὲν ὁ πᾶς Ἔρωσ, ὁ δὲ περὶ τάγαθὰ μετὰ σωφρο-
σύνης καὶ δικαιοσύνης ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ
παρὰ θεοῖς, οὗτος τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν ἡμῖν

d 3 εὐσέβειαν: ἀσέβειαν Variante

der Medizin und in allem anderen, Menschlichem wie Göttlichem, soweit möglich, auf die zweierlei Eros achten; denn sie sind beide darin.

Ist doch auch das Gefüge der Jahreszeiten voll von diesen beiden; und wenn die Gegensätze, die ich soeben nannte, Warmes und Kaltes, Trockenes und Nasses, zueinander den gesitteten Eros gewinnen und in eine gesunde Harmonie und Mischung kommen, dann schafft ihr Kommen Gedeihen und Gesundheit für Mensch und Tier und Pflanze und bringt keinen Schaden; wenn aber der Eros, dem Mutwillen anhaftet, in den Jahreszeiten überhand nimmt, dann bringt er vielen Verlust und Schaden; denn aus derlei pflegen die Seuchen zu entstehen und allerlei andere Krankheiten in großer Zahl bei Tieren und Pflanzen; Reif, Hagel, Mehltau nämlich entstehen, wenn gegenseitige Begehrlichkeit und Ordnungslosigkeit bei solchen Liebesverhältnissen herrschen, deren Kenntnis, was die Kreisbewegungen der Sterne und Jahreszeiten angeht, Astronomie heißt.

Ferner gelten auch alle Opfer und das Gebiet, das der Seherkunst untersteht, nämlich die wechselseitige Beziehung zwischen Göttern und Menschen, nichts anderem als der Wahrung des Eros und der Heilung von ihm. Denn jegliche Mißachtung der Religion pflegt aufzukommen, wenn man nicht dem gesitteten Eros huldigt, ihn nicht ehrt noch achtet in allem Tun, sondern dem anderen, im Verhalten gegen die Eltern bei ihren Lebzeiten und nach ihrem Tode und ebenso gegen die Götter; darin nun hat die Seherkunst die Aufgabe, diejenigen, die den Eros in sich fühlen, zu beobachten und zu heilen, und somit ist die Seherkunst ihrerseits die Schöpferin von Freundschaft zwischen Göttern und Menschen, weil sie sich auf alles Wirken des Eros unter den Menschen versteht, das göttliches Recht und Frömmigkeit zum Ziele hat.

So viele und große, ja alle Macht besitzt, um es zusammenzufassen, der Eros in seiner Gesamtheit; der Eros aber, der sich um des Guten willen mit Besonnenheit und Gerechtigkeit auswirkt, bei uns wie bei den Göttern, der besitzt die größte

εὐδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἀλλήλοις δυναμένους ὀμιλεῖν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς κρείττοσιν ἡμῶν θεοῖς. Ἴσως μὲν οὖν καὶ ἐγὼ τὸν Ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, οὐ μέντοι ἐκὼν γε. ἀλλ' εἴ τι ἐξέλιπον, σὸν ἔργον, ὦ Ἀριστόφανες, ἀναπληρῶσαι· ἢ εἴ πως ἄλλως ἐν νῶ ἔχεις ἐγκωμιάζειν τὸν θεόν, ἐγκωμιάζε, ἐπειδὴ καὶ τῆς λυγγὸς πέπαυσαι.

Ἐκδεξάμενον οὖν ἔφη εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ὅτι καὶ μάλ' 189 ἐπαύσατο, οὐ μέντοι πρὶν γε τὸν πταρμὸν προσενεχθῆναι αὐτῇ, ὥστε με θαυμάζουν, εἰ τὸ κόσμιον τοῦ σώματος ἐπιθυμῆι τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν, οἷον καὶ ὁ πταρμὸς ἐστίν. πάνυ γὰρ εὐθύς ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν πταρμὸν προσήνεγκα.

Καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον, ὠγαθέ, φάναι, Ἀριστόφανες, ὄρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς μέλλων λέγειν, καὶ φύλακά με τοῦ λόγου ἀναγκάζεις γίνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐάν τι γελοῖον β εἴπῃς, ἐξόν σοι ἐν εἰρήνῃ λέγειν.

Καὶ τὸν Ἀριστοφάνη γελάσαντα εἰπεῖν· Εὐ λέγεις, ὦ Ἐρυξίμαχε, καὶ μοι ἔστω ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μὴ με φύλαττε, ὡς ἐγὼ φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων ρηθήσεσθαι, οὐ τι μὴ γελοῖα εἴπω—τοῦτο μὲν γὰρ ἂν κέρδος εἴη καὶ τῆς ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον —, ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα.

Βαλὼν γε, φάναι, ὦ Ἀριστόφανες, οἶει ἐκφεύξεσθαι· ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ὡς δώσω λόγον. Ἴσως ε μέντοι, ἂν δόξῃ μοι, ἀφήσω σε.

14. Καὶ μὴν, ὦ Ἐρυξίμαχε, εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἄλλη γέ πη ἐν νῶ ἔχω λέγειν ἢ ἢ σύ τε καὶ Πausανίας εἰπέτην. ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἀνθρώποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος

Macht und bereitet uns jegliche Glückseligkeit, daß wir imstande sind, miteinander umzugehen und ein gutes Verhältnis zu haben, auch zu denen, die uns überlegen sind, den Göttern. Vielleicht übergehe auch ich vieles in meinem Preis des Eros, doch gewiß nicht mit Willen; sollte ich aber etwas übergangen haben, ist es deine Aufgabe, Aristophanes, die Ergänzung zu bringen; oder, wenn du irgendwie anders den Gott zu verherrlichen gedenkst, dann tu es, zumal du ja auch den Schluckauf losgeworden bist.“

Darauf nahm also, berichtete er weiter, Aristophanes das Wort und sagte: „Ja, er hat wirklich pausiert, aber erst, als ich das Niesen dagegen anwendete; daher nimmt es mich wunder, daß der Ordnungssinn im Körper solches Getöse und Gekitzel verlangt, wie unter anderem das Niesen ist; denn da hat er augenblicklich pausiert, als ich das Niesen dagegen anwendete.“

Und Eryximachos habe erwidert: „Mein guter Aristophanes, bedenk, was du treibst! Du machst Witze, während du reden sollst, und zwingst mich damit, deine Rede zu beaufsichtigen, falls du etwa Komisches sagst, während du sonst unbehelligt hättest sprechen können.“

Und lachend habe Aristophanes gesagt: „Du hast recht, Eryximachos, und ich will nichts gesagt haben. Aber beaufsichtige mich nicht, denn ich habe Angst wegen meiner kommenden Rede – freilich nicht vor komischen Worten, denn das wäre Gewinn und bliebe im Bereich unserer Muse, sondern vor albernem.“

„Nach deinem Schuß denkst du zu entwischen?“ habe Eryximachos gesagt. „Nein, gib nur acht und rede so, daß du dich dann verantworten kannst; aber vielleicht werde ich dir das, wenn's mir beliebt, erlassen.“

„In der Tat, Eryximachos“, habe Aristophanes gesagt, „denke ich irgendwie anders zu reden, als ihr beide, du und Pausanias, es tatet. Denn mir scheinen die Menschen die Macht des Eros

δύναμιν οὐκ ἠσθησθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἂν αὐτοῦ ἱερά κατασκευάσαι καὶ βωμούς, καὶ θυσίας ἂν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὥσπερ νῦν τούτων οὐδέν γίγνεται περὶ αὐτόν, δέον πάντων μάλιστα γίγνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιλανθρωπώτατος, ἐπίκουρός τε ὧν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἰατρός d τούτων, ὧν ἰαθέντων μεγίστη εὐδαιμονία ἂν τῷ ἀνθρωπεῖω γένοι εἴη. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν δύναμιν αὐτοῦ, ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε.

Δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἡ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἡπερ νῦν, ἀλλ' ἄλλοια. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ὥσπερ νῦν δύο, ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ καὶ τρίτον προσῆν κοινόν ὃν ἀμφοτέρων τούτων, οὐ e νῦν ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἠφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἐν τότε μὲν ἦν καὶ εἶδος καὶ ὄνομα ἐξ ἀμφοτέρων κοινόν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἡ ἐν ὀνειδὲι ὄνομα κείμενον. ἔπειτα ὄλον ἦν ἑκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος, στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευράς κύκλω ἔχον, χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ τὰ σκέλη ἴσα ταῖς χερσίν, καὶ πρόσωπα 190 δὴ ἐπ' αὐχένι κυκλοτερεῖ, ὁμοια πάντη· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις μίαν, καὶ ὤτα τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τάλλα πάντα, ὡς ἀπὸ τούτων ἂν τις εἰκάσειεν. ἔπορεύετο δὲ καὶ ὀρθὸν ὥσπερ νῦν, ὀποτέρωσε βουληθεῖη· καὶ ὀπότε ταχὺ ὀρμήσειεν θεῖν, ὥσπερ οἱ κυβιστῶντες εἰς ὀρθὸν τὰ σκέλη περιφερόμενοι [κυβιστῶσι κύκλω], ὀκτῶ τότε οὔσι τοῖς μέλεσιν ἀπερειδόμενοι ταχὺ ἐφέροντο κύκλω. ἦν δὲ διὰ ταῦτα τρία τὰ γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν b ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς

e 7 τὰ σκέλη: σκέλη τὰ

überhaupt nicht wahrgenommen zu haben, sonst hätten sie ihm wohl die größten Heiligtümer und Altäre errichtet und brächten ihm die größten Opfer dar, nicht wie jetzt, wo nichts dergleichen für ihn geschieht, während es am allermeisten geschehen sollte. Denn von den Göttern ist er der menschenfreundlichste, ein Helfer der Menschen und Arzt in den Fällen, wo Heilung wohl die größte Glückseligkeit für das Menschengeschlecht ist. Ich will also versuchen, euch seine Macht vorzuführen, und ihr werdet uns über seine sonstigen Eigenschaften belehren.

Zuerst aber sollt ihr die menschliche Natur und ihre Geschichte kennenlernen. Unsere Natur war nämlich vor Zeiten nicht die gleiche wie jetzt, sondern andersartig. Erstens gab es dreierlei Geschlechter unter den Menschen, nicht nur zwei wie jetzt, das männliche und das weibliche, sondern es gab noch ein drittes dazu, das zu beiden gehörte, von dem heute nur noch der Name lebt, während es selber ausgestorben ist; es gab nämlich das mann-weibliche Geschlecht, nach Gestalt und Namen eine Einheit von beidem, mit Anteil am männlichen und weiblichen; aber jetzt besteht nur mehr der Name als Schimpfwort. Sodann war damals die Gestalt eines jeden Menschen in sich geschlossen: sie war rund, Rücken und Seiten liefen rings herum, dazu hatte man vier Arme, und ebensoviele Beine wie Arme, und zwei Gesichter auf kreisrundem Halse, die ganz einander glichen; und über den beiden entgegengesetzten Gesichtern einen einzigen Schädel mit vier Ohren, dazu zwei Geschlechtsteile und alles weitere so, wie man es sich wohl danach vorstellen kann. Man schritt ferner aufrecht wie jetzt, und zwar beliebig in beiden Richtungen; und wenn man rasch laufen wollte, dann machte man es wie die, die Rad schlagen und dabei die Beine gerade in die Höhe strecken und herumwerfen; so stießen sie sich mit den damals acht Gliedmaßen ab und kamen flink im Kreise herum. Daß es aber drei Geschlechter und von solcher Gestalt gab, kam daher, daß das männliche ursprünglich von Helios abstammte, das weibliche von der Erde, und das an beiden beteiligte vom

σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερῆ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία αὐτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν ὁμοία εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἰσχύον δεινὰ καὶ τὴν ῥώμην, καὶ τὰ φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὁ λέγει Ὅμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Ὠτιού, περὶ ἐκείνων λέγεται, τὸ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, ὡς ἐπιθησομένων τοῖς θεοῖς.

15. Ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο, ὃ τι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, καὶ ἠπόρουσαν· οὔτε γὰρ ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὡσπερ τοὺς γίγαντας κεραυνώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν—αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἠφανίζετο—οὔτε ὅπως ἔῤῥω ἀσελγαίνειν. μόγις δὲ ὁ Ζεὺς ἐννοήσας λέγει, ὅτι Ἐδοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν, ὡς ἂν εἰέν τε ἄνθρωποι καὶ παύσαιεν τῆς ἀκολασίας [ἀσθενέστεροι γενόμενοι]. νῦν μὲν γὰρ αὐτοὺς, ἔφη, διατεμῶ δίχα ἕκαστον, καὶ ἅμα μὲν ἀσθενέστεροι ἔσονται, ἅμα δὲ χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ βαδιοῦνται ὀρθοὶ ἐπὶ δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ θέλωσιν ἡσυχίαν ἀγεῖν, πάλιν αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὡστ' ἔφ' ἐνὸς πορεύσονται σκέλους ἀσκωλίζοντες. ταῦτα εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὡσπερ οἱ τὰ ὄσα τέμνοντες καὶ μέλλοντες ταριχεύειν [ἢ ὡσπερ οἱ τὰ ψὰ ταῖς θριξίν]. ὄντινα δὲ τέμοι, τὸν Ἀπόλλω ἐκέλευεν τὸ τε πρόσωπον μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἡμισυ πρὸς τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμήσιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἄνθρωπος, καὶ τὰλλα ἰᾶσθαι ἐκέλευεν. ὁ δὲ τὸ τε πρόσωπον μετέστρεφε καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα νῦν καλουμένην, ὡσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει κατὰ μέσσην τὴν γαστέρα, ὃ δὴ τὸν ὀμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ῥυτίδας τὰς πολλὰς ἐξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον

Mond, weil auch der Mond an beiden teilhat; und rund waren sie selbst und ihr Gang wegen ihrer Ähnlichkeit mit den Eltern. Sie waren also gewaltig an Kraft und Stärke und hatten hohe Pläne: da ließen sie sich mit den Göttern ein, und was Homer von Ephialtes und Otos erzählt, das bezieht sich auf sie, daß sie nämlich versuchten, sich einen Aufgang zum Himmel zu schaffen, um die Götter anzugreifen.

Zeus nun und die anderen Götter hielten Rat, was man mit ihnen anfangen sollte, und wußten keinen Ausweg; denn weder sahen sie eine Möglichkeit, sie zu töten und das ganze Geschlecht gleich den Giganten mit dem Blitzstrahl zu vernichten – denn dann wären ihnen auch Verehrung und Opfer von den Menschen zunichte geworden – noch sie weiter freveln zu lassen. Da kam Zeus endlich doch auf einen Gedanken und sprach: ‚Mich dünkt, ich habe ein Mittel, wie die Menschen weiter bestehen und doch von ihrer Zuchtlosigkeit lassen könnten. Denn jetzt‘, sagte er, ‚will ich jeden von ihnen mitten entzweischneiden, und da werden sie einerseits schwächer sein, andererseits nützlicher für uns, weil sie an Zahl zunehmen; und gehen sollen sie aufrecht auf zwei Beinen. Wenn es sich aber zeigt, daß sie immer noch freveln und keine Ruhe halten wollen, dann,‘ sagte er, ‚schneide ich sie nochmals durch, so daß sie auf einem Bein hüpfend daherkommen‘. Sprach’s und schnitt die Menschen mitten entzwei, gerade so, wie man die Früchte des Sperberbaumes zum Einmachen durchschneidet. Und wenn er einen durchgeschnitten hatte, befahl er dem Apollon, ihm das Gesicht und die zugehörige Hälfte des Halses nach dem Schnitt herumzudrehen, damit der Mensch, seine Zerschnittenheit vor Augen, sittsamer werde, und das übrige hieß er ihn heilen. So drehte denn Apollon das Gesicht herum und zog von allen Seiten die Haut zusammen nach der Stelle, die man jetzt Bauch nennt, und wie bei einem Schnürbeutel band er sie mitten auf dem Bauch zu und ließ nur eine einzige Öffnung, die man jetzt den Nabel nennt. Und die vielen übrigen Falten strich er zumeist glatt und gliederte die Brust, wobei er etwa ein Werkzeug hatte

ὄργανον οἶον οἱ σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ῥυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς περὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὀμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαίου πάθους.

Ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνῆει, καὶ περιβάλλοντες τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφῦναι, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ καὶ τῆς ἄλλης ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἐθέλειν χωρὶς ἀλλήλων ποιεῖν. καὶ ὁπότε τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθεῖ, τὸ λειφθὲν ἄλλο ἐζητεῖ καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὄλης ἐντύχοι ἡμίσει, ὃ δὴ νῦν γυναῖκα καλοῦμεν, εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυντο. ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς ἄλλην μηχανὴν πορίζεται καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν· τέως γὰρ καὶ ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγέννων καὶ ἔτικτον οὐκ εἰς ἀλλήλους, ἀλλ' εἰς γῆν ὥσπερ οἱ τέττιγες. μετέθηκέ τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γέννησιν ἐν ἀλλήλοις ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει, τῶνδε ἕνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἅμα μὲν, εἰ ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶεν καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἅμα δέ, εἰ καὶ ἄρρη ἀρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοιντο καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὴ οὖν ἐκ τόσου ὁ ἔρως ἔμφυτος ἀλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγεὺς καὶ ἐπιχειρῶν ποιῆσαι ἐν ἑκ δυοῖν καὶ ἰάσασθαι τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπίνην.

16. Ἐκαστος οὖν ἡμῶν ἐστὶν ἀνθρώπου σύμβολον, ἅτε τετμημένος ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἑνὸς δύο. ζητεῖ δὴ αἰεὶ τὸ αὐτοῦ ἕκαστος σύμβολον. ὅσοι μὲν οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμημά εἰσιν, ὃ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἑκαλεῖτο, φιλογύναικές τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὄσαι αὐτὰς γυναῖκες φίλανδροί τε καὶ μοιχεύ-

ε 8 γέννησιν: γένεσιν

wie die Schuster, wenn sie auf dem Leisten die Falten des Leders glätten; einige wenige aber beließ er, die am Bauch und um den Nabel; sie sollten Wahrzeichen des einstigen Erlebnisses sein.

Da nun das Ursprüngliche entzweigeschnitten war, sehnte sich ein jedes nach seiner Hälfte und gesellte sich zu ihr; da umarmten und umschlangen sie einander voller Begierde, zusammenzuwachsen, und starben vor Hunger und überhaupt vor Untätigkeit, weil sie nichts getrennt voneinander tun wollten. Und wenn eine von den Hälften starb und die andere am Leben blieb, dann suchte die überlebende irgendeine andere und umschlang sie, ob sie nun auf eines ganzen Weibes Hälfte traf – also das, was wir jetzt ein Weib nennen – oder auf eines Mannes Hälfte; und so quälten sie sich zu Tode. Da erbarmt sich Zeus und findet noch ein Mittel: er setzt ihre Geschlechtsteile nach vorn; denn bis dahin hatten sie sie noch außen und befruchteten und zeugten nicht ineinander, sondern in die Erde wie die Zikaden; so versetzte er sie nun nach vorn und bewirkte damit die Begattung ineinander, durch das Männliche im Weiblichen, in der Absicht, daß sie bei der Umschlingung, wenn ein Mann auf ein Weib träfe, Kinder zeugten und Nachkommenschaft käme, wenn aber ein Mann auf einen Mann träfe, wenigstens ihr Verlangen nach Zusammensein gestillt werde, sie dann davon abließen und sich an ihre Arbeit machten und sich überhaupt um den Lebensunterhalt kümmerten. Seit so alter Zeit also ist der Eros zueinander den Menschen eingepflanzt; er führt das Urwesen wieder zusammen und versucht, eins aus zweien zu machen und die Natur des Menschen zu heilen.

So ist denn jeder von uns Menschen nur ein Teilstück, denn er ist entzweigeschnitten wie die Fludern, aus einem zwei; da sucht denn ein jeder immer sein Gegenstück. Alle Männer nun, die ein Teil von jenem Gesamtwesen sind, das damals Mannweib genannt wurde, fühlen sich zu Frauen hingezogen, und die meisten Ehebrecher stammen aus diesem Geschlecht; und andererseits stammen von da alle Frauen, die

τριαι, ἐκ τούτου τοῦ γένους γίνονται. ὄσαι δὲ τῶν γυναικῶν
γυναικὸς τμημά εἰσιν, οὐ πάνυ αὐται τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν
προσέχουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὰς γυναῖκας τετραμμένοι
εἰσί, καὶ αἱ ἑταιρίστριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίνονται.
ὄσοι δὲ ἄρρενος τμημά εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως
μὲν ἄν παῖδες ὦσιν, ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι
τοὺς ἀνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ συμπεπιλε- 192
γμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παίδων
καὶ μειρακίων, ἅτε ἀνδρειότατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δὴ
τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι, ψευδόμενοι· οὐ γὰρ ὑπ’
ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ’ ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας
καὶ ἄρρενωπίας, τὸ ὁμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ
τεκμήριον· καὶ γὰρ τελεωθέντες μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ
πολιτικά ἀνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν δὲ ἀνδρωθῶσι, παιδε-
ραστοῦσι καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποιίας οὐ προσέχουσι b
τὸν νοῦν φύσει, ἀλλ’ ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ’
ἔξαρκεῖ αὐτοῖς μετ’ ἀλλήλων καταζῆν ἀγάμοις. πάντως
μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστῆς τε καὶ φιλεραστῆς γίγνεται,
ἀεὶ τὸ συγγενὲς ἀσπαζόμενος.

*Ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῶ ἐκείνῳ ἐντύχη τῶ αὐτοῦ ἡμίσει καὶ
ὁ παιδεραστῆς καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστά ἐκπλήτ-
τουνται φιλία τε καὶ οἰκειότητι καὶ ἔρωτι, οὐκ ἐθέλοντες, ὡς c
ἔπος εἶπεῖν, χωρίζεσθαι ἀλλήλων οὐδὲ σμικρὸν χρόνον. καὶ
οἱ διατελοῦντες μετ’ ἀλλήλων διὰ βίου οὗτοί εἰσιν, οἱ οὐδ’
ἄν ἔχοιεν εἶπεῖν, ὅτι βούλονται σφίσι παρ’ ἀλλήλων γίγνε-
σθαι. οὐδενὶ γὰρ ἄν δόξειεν τοῦτ’ εἶναι ἢ τῶν ἀφροδισίων
συνουσία, ὡς ἄρα τούτου ἕνεκα ἕτερος ἑτέρῳ χαίρει συνῶν
οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ’ ἄλλο τι βουλομένη
ἐκατέρου ἢ ψυχὴ δῆλη ἐστίν, ὃ οὐ δύναται εἶπεῖν, ἀλλὰ d
μαντεύεται, ὃ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὐτοῖς ἐν τῶ
αὐτῶ κατακειμένοις ἐπιστάς ὁ Ἡφαιστος, ἔχων τὰ ὄργανα,
ἔροιτο· ‘Τί ἔσθ’ ὃ βούλεσθε, ὦ ἀνθρωποὶ, ὑμῖν παρ’ ἀλλήλων

sich zu Männern hingezogen fühlen, und auch die Ehebrecherinnen. Die Frauen aber, die ein Teil von einer Frau sind, kümmern sich überhaupt nicht um die Männer, sind vielmehr den Frauen zugewandt, und aus diesem Geschlecht entstehen die Tribaden. Die aber Teil eines Mannes sind, trachten nach dem Männlichen; und so lange sie Knaben sind, haben sie, als Stücke von Manneswesen, die Männer gern und freuen sich, bei Männern zu liegen und sie zu umarmen; und das sind die besten unter den Knaben und Jünglingen, denn sie sind von Natur am männlichsten. Manche behaupten zwar, sie seien schamlos, aber das ist gelogen; denn nicht aus Schamlosigkeit tun sie das, sondern aus Mut und Kühnheit und Mannhaftigkeit; sie heißen das willkommen, was ihnen ähnlich ist. Dafür spricht eines sehr deutlich: nur Wesen dieser Art wenden sich, sind sie zu Männern herangewachsen, den Staatsgeschäften zu. Noch als reife Männer lieben sie Knaben, und für Ehe und Kinderzeugung haben sie von Natur nicht viel Sinn, sondern lassen sich nur von der Sitte dazu zwingen; ihnen wäre es genug, ehelos ihr Leben miteinander hinzubringen. So wird denn ein solcher Mann allemal Knaben- und Freundesliebhaber werden, denn das ihm Zugehörige heißt er stets willkommen.

Wenn nun ein Knabenliebhaber und sonst ein jeder gar auf jene seine wirkliche Hälfte stößt, dann sind sie gar wundersam ergriffen von Freundschaft und Vertrautheit und Eros, und sie wollen sich voneinander sozusagen auch nicht für einen Augenblick trennen. Diejenigen, die ihr ganzes Leben miteinander verbringen, sind von solcher Art; sie wüßten nicht einmal zu sagen, was sie voneinander begehren. Denn niemand wird glauben, es sei der Liebesgenuß, dessentwegen der eine mit dem anderen so gern zusammen sei, mit so großem Eifer. Vielmehr ist es offenbar, daß bei beiden die Seele etwas anderes will, was sie nicht aussprechen kann — nein, sie errät und errät nur, was sie will. Und träte Hephaistos zu ihnen, wenn sie beisammen liegen, mit seinem Werkzeug und fragte sie: ‚Was ist’s, ihr Menschen, was ihr voneinander wollt?‘ Und

γενέσθαι;’ και εἰ ἀποροῦντας αὐτοὺς πάλιν ἔροιτο·, Ἐὰν γε τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλων; εἰ γὰρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω ὑμᾶς συντηξαι και συμφυσῆσαι εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύο ὄντας ἓνα γεγονέναι e και ἕως τ’ ἂν ζητε, ὡς ἓνα ὄντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν, και ἐπειδὴν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἄιδου ἀντὶ δυοῖν ἓνα εἶναι κοινῇ τεθνεῶτε· ἀλλ’ ὀράτε, εἰ τούτου ἐρᾶτε και ἐξαρκεῖ ὑμῖν, ἂν τούτου τύχητε. ταῦτ’ ἀκούσας ἴσμεν ὅτι οὐδ’ ἂν εἰς ἐξαρνηθεῖη οὐδ’ ἄλλο τι ἂν φανείη βουλόμενος, ἀλλ’ ἀτεχνῶς οἶοιτ’ ἂν ἀκηκοέναι τοῦτο, ὃ πάλαι ἄρα ἐπεθύμει, συνελθὼν και συντακεῖς τῷ ἐρωμένῳ ἐκ δυοῖν εἰς γενέσθαι. τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ αἴτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὕτη και ἡμεν ὄλοι· τοῦ ὄλου οὖν τῇ ἐπιθυμίᾳ και διώξει ἔρως ὄνομα.

193

Και πρό τοῦ, ὡσπερ λέγω, ἐν ἡμεν, νυκτὶ δὲ διὰ τὴν ἀδικίαν διωκίσθημεν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων· φόβος οὖν ἐστίν, ἐὰν μὴ κόσμιοι ὦμεν πρὸς τοὺς θεοὺς, ὅπως μὴ και αὐθις διασχισθησόμεθα, και περίμεν ἔχοντες ὡσπερ οἱ ἐν ταῖς στήλαις καταγραφὴν ἐκτετυπωμένοι, διαπεπρισμένοι κατὰ τὰς ῥίνας, γεγονότες ὡσπερ λίσπαι. ἀλλὰ τούτων ἕνεκα πάντ’ ἀνδρα χρῆ ἀπαντα παρακελεύεσθαι εὐσεβεῖν περὶ θεοὺς, ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, b τῶν δὲ τύχωμεν, ὧν ὁ Ἐρως ἡμῖν ἡγεμῶν και στρατηγός. ᾧ μηδεὶς ἐναντία πρᾶττέτω—πράττει δ’ ἐναντία, ὅστις θεοῖς ἀπεχθάνεται—, φίλοι γὰρ γενόμενοι και διαλλαγέντες τῷ θεῷ ἐξευρησόμεν τε και ἐντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, ὃ τῶν νῦν ὀλίγοι ποιοῦσι.

Και μὴ μοι ὑπολάβη Ἐρυξίμαχος, κωμῶδων τὸν λόγον, ὡς Πausανίαν και Ἀγάθωνα λέγω—ἴσως μὲν γὰρ και οὔτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες και εἰσιν ἀμφοτέροι τὴν o

b 2 ὧν: ὡς Variante

wenn er sie in ihrer Verlegenheit nochmals fragte: ‚Begehrt ihr etwa das, möglichst eng vereint zu werden, um Tag und Nacht nicht voneinander zu lassen? Wenn ihr das begehrt, so bin ich gewillt, euch zusammenzulöten und in Eins zu schweißen, so daß ihr aus zweien einer werdet und, so lange ihr lebt, als ein einziger Mensch zusammenlebt und, wenn ihr gestorben seid, auch drüben im Hades statt zwei nur einer seid, verbunden auch im Tode; nun bedenkt, ob ihr das wünscht und ob ihr zufrieden seid, wenn ihr dies bekommt‘ – bestimmt würde kein einziger, der das hört, es ablehnen noch irgendeinen anderen Wunsch äußern, sondern jeder würde ganz einfach das gehört zu haben glauben, was er ja schon längst begehrte, nämlich vereint und verschmolzen mit dem Geliebten aus zweien eins zu werden. Das liegt nämlich daran, daß dies vor Zeiten unsere Natur war und daß wir einmal ganz waren; das Begehren und der Drang nach dem Ganzen also, das heißt Eros.

Und vordem waren wir, wie gesagt, eins; jetzt aber wurden wir vom Gott wegen unserer Widersetzlichkeit getrennt angesiedelt, wie die Arkadier von den Lakedämoniern; wenn wir also gegen die Götter unfügsam sind, so steht zu befürchten, daß wir noch ein zweites Mal gespalten werden und herumgehen müssen wie die Figuren auf den Grabsteinen, die im Profil dargestellt sind, mitten durch die Nasen gesägt wie gespaltene Würfel. Darum muß jeder jeden ermahnen, gottesfürchtig zu sein, damit wir dem einen entgehen und das andere gewinnen, wozu Eros uns Führer und Feldherr ist. Ihm soll sich niemand widersetzen – und jeder widersetzt sich, der sich die Feindschaft der Götter zuzieht –; denn wenn wir mit dem Gott Freund geworden und mit ihm versöhnt sind, dann werden wir die Geliebten ausfindig machen und antreffen, die ein Teil von uns selbst sind, was unter den heutigen Menschen nur wenigen gelingt.

Und Eryximachos soll mir nicht ins Wort fallen, um sich über meine Rede lustig zu machen, als ob ich Pausanias und Agathon meinte – möglich zwar, daß sie auch dazu gehören und

φύσιν ἄρρενες —, λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἀπάντων καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἂν ἡμῶν τὸ γένος εὐδαιμον γένοιτο, εἰ ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα καὶ τῶν παιδικῶν τῶν αὐτοῦ ἕκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν ἀπελθῶν φύσιν. εἰ δὲ τοῦτο ἀριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ τούτου ἐγγυτάτω ἀριστον εἶναι· τοῦτο δ' ἐστὶ παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῶ πεφυκῶτων. οὐ δὴ τὸν αἴτιον θεὸν ὑμνοῦντες δικαίως ἂν ὑμνοῖμεν Ἐρωτα, ὃς ἐν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς πλεῖστα ὀνήθησιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἄγων καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν παρεχομένων πρὸς θεοὺς εὐσέβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ ἰασάμενος μακαρίους καὶ εὐδαιμονας ποιῆσαι. d

Οὗτος, ἔφη, ὦ Ἐρυξίμαχε, ὁ ἐμὸς λόγος ἐστὶ περὶ Ἐρωτος, ἄλλοιός ἢ ὁ σός. ὥσπερ οὖν ἐδεήθην σου, μὴ κωμωδῆσης αὐτόν, ἵνα καὶ τῶν λοιπῶν ἀκούσωμεν, τί ἕκαστος ἔρεῖ, μᾶλλον δὲ τί ἑκάτερος· Ἀγάθων γὰρ καὶ Σωκράτης λοιποί. e

17. Ἀλλὰ πείσομαί σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ γὰρ μοι ὁ λόγος ἠδέως ἔρρηθη. καὶ εἰ μὴ συνήδη Σωκράτει τε καὶ Ἀγάθωνι δεινοῖς οὔσι περὶ τὰ ἐρωτικά, πάνυ ἂν ἐφοβούμην, μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπὰ εἰρησθαι· νῦν δὲ ὁμως θαρρῶ.

Τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν Καλῶς γὰρ αὐτὸς ἠγώνισαι, ὦ Ἐρυξίμαχε· εἰ δὲ γένοιο, οὐ νῦν ἐγὼ εἰμι, μᾶλλον δὲ ἴσως, οὐ ἔσομαι, ἐπειδὴν καὶ Ἀγάθων εἶπη [εὖ], καὶ μάλ' ἂν φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἴης ὥσπερ ἐγὼ νῦν. 194

Φαρμάττειν βούλει με, ὦ Σώκρατες, εἰπεῖν τὸν Ἀγάθωνα, ἵνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἶεσθαι, τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην ἔχειν ὡς εὖ ἔροῦντος ἐμοῦ.

beide Manneswesen sind -: vielmehr behaupte ich von Männern und Frauen insgesamt, daß unser Geschlecht dann glücklich werden könnte, wenn wir das Ziel des Eros erreichten, ein jeder den ihm zugehörigen Geliebten bekäme und so zu seinem ursprünglichen Wesen gelange. Ist aber dies das Beste, so wird von dem jetzt Gegebenen das das Beste sein, was ihm am nächsten kommt, und dies ist, einen Geliebten zu finden, dessen Art einem nach dem Sinne ist. Wenn wir also den Gott preisen, der das bewirkt, so preisen wir wohl nach Gebühr Eros, der schon jetzt uns am meisten Gutes erweist, weil er uns zu dem uns Zugehörigen führt und uns für die Zukunft das Schönste hoffen läßt, wenn wir uns fromm gegen die Götter verhalten; denn dann versetzt er uns in unseren Urzustand und macht uns durch seine Heilung selig und glücklich.

Dies, Eryximachos,“ sagte er, „ist meine Rede über den Eros, ungleich der deinen. Wie ich also schon bat, mach dich nicht über sie lustig, damit wir auch hören, was jeder von den anderen zu sagen hat, oder besser jeder von den beiden, denn nur Agathon und Sokrates sind noch übrig.“

„Gut, ich will dir gehorchen,“ sagte Eryximachos; „denn deine Rede war meines Erachtens wirklich angenehm zu hören. Und wenn ich nicht wüßte, daß Sokrates und Agathon in Sachen des Eros maßgebend sind, würde ich sehr befürchten müssen, daß sie nichts mehr zu sagen wüßten, weil schon so viel und so mancherlei gesprochen wurde; so aber bin ich doch zuversichtlich.“

Sokrates erwiderte: „Du selbst hast dich ja gut geschlagen, Eryximachos; wenn du aber in der Lage wärest, in der ich jetzt bin, oder besser vielleicht: in der ich sein werde, wenn auch Agathon gesprochen hat, da wärest du in großer Bangigkeit und mit deiner Weisheit am Ende, wie ich jetzt.“

„Du willst mich behexen, Sokrates,“ sagte Agathon, „damit ich außer Fassung komme in der Einbildung, das Publikum setze große Erwartungen in mich als guten Redner.“

Ἐπιλήσμων μεντὰν εἶην, ὦ Ἀγάθων, εἶπειν τὸν Σωκράτη, εἰ ἰδὼν τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀναβαίνον- b
τος ἐπὶ τὸν ὀκρίβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν καὶ βλέψαντος ἐναντία τοσοῦτῳ θεάτρῳ, μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι σαυτοῦ λόγους καὶ οὐδ' ὀπωστιοῦν ἐκπλαγέντος, νῦν οἴηθειν σε θορυβηθήσεσθαι ἔνεκα ἡμῶν ὀλίγων ἀνθρώπων.

Τί δέ, ὦ Σώκρατες; τὸν Ἀγάθωνα φάναι, οὐ δῆπου με οὕτω θεάτρου μεστὸν ἡγῆ, ὥστε καὶ ἀγνοεῖν, ὅτι νοῦν ἔχοντι ὀλίγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερῶτεροι; Οὐ μεντὰν καλῶς ποιοίην, φάναι, ὦ Ἀγάθων, περὶ σοῦ τι c
ἐγὼ ἀγροικὸν δοξάζων· ἀλλ' εὖ οἶδα, ὅτι, εἰ τισιν ἐντύχοις, οὗς ἡγοῖο σοφοὺς, μᾶλλον ἂν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὗτοι ἡμεῖς ὤμεν, ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ ἐκεῖ παρῆμεν καὶ ἦμεν τῶν πολλῶν· εἰ δὲ ἄλλοις ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ' ἂν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἰ τι ἴσως οἴοιο αἰσχρὸν ἂν ποιεῖν· ἢ πῶς λέγεις;

Ἀληθῆ λέγεις, φάναι.

Τοὺς δὲ πολλοὺς οὐκ ἂν αἰσχύνοιο, εἰ τι οἴοιο αἰσχρὸν ποιεῖν;

Καὶ τὸν Φαῖδρον ἔφη ὑπολαβόντα εἶπειν ὦ φίλε Ἀγάθων, d
ἐὰν ἀποκρίνη Σωκράτει, οὐδέν ἐτι διοίσει αὐτῷ ὀπηοῦν τῶν ἐνθάδε ὀτιοῦν γίνεσθαι, ἐὰν μόνον ἔχη ὀτῳ διαλέγηται, ἄλλως τε καὶ καλῶ· ἐγὼ δὲ ἡδέως μὲν ἀκούω Σωκράτους διαλεγομένου, ἀναγκαῖον δὲ μοι ἐπιμεληθῆναι τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἐρωτι καὶ ἀποδέξασθαι παρ' ἑνὸς ἐκάστου ὑμῶν τὸν λόγον· ἀποδοὺς οὖν ἐκάτερος τῷ θεῷ οὕτως ἤδη διαλεγέσθω. Ἀλλὰ καλῶς λέγεις, ὦ Φαῖδρε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ e
οὐδέν με κωλύει λέγειν· Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθις ἔσται πολλάκις διαλέγεσθαι.

„Dann müßte ich wahrhaftig vergeblich sein, Agathon,“ sagte Sokrates, „wenn ich nach dem Anblick, wie du kühn und hochgemut mit deinen Schauspielern auf die Bretter stiegst und in dem Augenblick, wo du deine Stücke vortragen solltest, einem so zahlreichen Publikum in die Augen schautest, ohne dich im geringsten einschüchtern zu lassen – wenn ich da meinte, du werdest jetzt außer Fassung kommen wegen uns paar Leuten.“

„Wie, Sokrates,“ sagte Agathon, „du denkst doch wohl nicht, ich hätte den Kopf so voll vom Theater, daß ich nicht einmal mehr wüßte, daß ein vernünftiger Mann sich vor wenigen klugen Menschen mehr fürchten muß als vor vielen dummen?“

„Freilich täte ich nicht gut daran,“ war Sokrates’ Antwort, „wenn ich dir etwas Tüppisches zutraute; nein, ich weiß wohl, wenn du mit Leuten zusammenträfest, die dir weise erschienen, würdest du dich mehr um sie kümmern als um die Masse. Aber schwerlich sind wir solche; denn auch wir waren dort zugegen und gehörten zur Masse; wenn du aber mit anderen zusammenträfest, die weise sind, würdest du dich wohl vor ihnen schämen, falls du vielleicht etwas Beschämendes zu tun glaubtest; oder was meinst du?“

„Du hast recht“, sagte Agathon.

„Vor der Masse aber würdest du dich nicht schämen, wenn du etwas Beschämendes zu tun meinst?“

Da griff Phaidros ein und sagte: „Lieber Agathon, wenn du Sokrates antwortest, so wird es ihm im weiteren ganz gleichgültig sein, was überhaupt aus allem hier werden soll, wenn er nur einen hat, mit dem er sich unterhalten kann, und nun gar einen schönen jungen Mann! Ich höre Sokrates’ Unterhaltungen gern zu, aber ich muß mich um die Huldigung für Eros kümmern und von jedem unter euch seine Rede entgegennehmen; habt ihr beide also dem Gott euren Zoll entrichtet, dann mögt ihr euch so unterhalten.“

„Du hast recht, Phaidros,“ sagte Agathon, „und nichts hindert mich, meine Rede zu halten; zu Gesprächen mit Sokrates wird sich wohl noch oft Gelegenheit bieten.“

18. Ἐγὼ δὲ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν, ὡς χρὴ με εἰπεῖν, ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν, ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους εὐδαιμονίζειν τῶν ἀγαθῶν, ὧν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἴτιος· ὁποῖος δὲ τις αὐτὸς ὧν ταῦτα ἔδωρῆσατο, οὐδεὶς εἰρηκεν. εἰς δὲ τρόπος ὀρθὸς παντός 19 ἐπαινοῦ περὶ παντός, λόγῳ διελθεῖν, οἷος οἶων αἴτιος ὧν τυγχάνει, περὶ οὗ ἂν ὁ λόγος ᾗ. οὕτω δὴ τὸν Ἔρωτα καὶ ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινέσαι πρῶτον αὐτόν, οἷός ἐστιν, ἔπειτα τὰς δόσεις.

Φημί οὖν ἐγὼ, πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὄντων Ἔρωτα, εἰ θέμις καὶ ἀνεμέσητον εἰπεῖν, εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἀριστον. ἔστι δὲ κάλλιστος ὧν τοιοῦδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὧ Φαίδρε. μέγα δὲ τεκμήριον 20 τῷ λόγῳ αὐτὸς παρέχεται, φεύγων φυγῇ τὸ γῆρας, ταχὺ ὄν δὴ ἡλὸν ὅτι· θᾶπτον γοῦν τοῦ δέοντος ἡμῖν προσέρχεται. ὁ δὴ πέφυκεν Ἔρωσ μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστί τε καὶ ἔσται· ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει, ὡς ὁμοίον ὁμοίῳ ἀεὶ πελάζει. ἐγὼ δὲ Φαίδρω πολλά ἄλλα ὁμολογῶν τοῦτο οὐχ ὁμολογῶ, ὡς Ἔρωσ Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ ἀρχαιότερός ἐστιν, ἀλλὰ φημι νεώτατον 21 αὐτόν εἶναι θεῶν καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πράγματα περὶ θεοῦ, ἃ Ἡσίοδος καὶ Παρμενίδης λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ Ἔρωτι γεγονέναι, εἰ ἐκεῖνοι ἀληθῆ ἔλεγον· οὐ γὰρ ἂν ἔκτομαι οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίγνοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ βίαια, εἰ Ἔρωσ ἐν αὐτοῖς ᾗν, ἀλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη, ὥσπερ νῦν, ἐξ οὗ Ἔρωσ τῶν θεῶν βασιλεύει.

Νέος μὲν οὖν ἔστι, πρὸς δὲ τῷ νέῳ ἀπαλός. ποιητοῦ δ' ἔστιν ἐνδεής, οἷος ᾗν Ὀμηρος, πρὸς τὸ ἐπιδειξάιναι θεοῦ 22 ἀπαλότητα. Ὀμηρος γὰρ Ἄτην θεὸν τέ φησιν εἶναι καὶ ἀπαλήν—τοὺς γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλοὺς εἶναι—λέγων

b 5 ἔσται: ἔστιν

Ich will nun zuerst davon reden, wie ich zu reden habe, und dann reden. Denn wie mir scheint, verherrlichten alle meine Vorredner nicht den Gott, sondern priesen die Menschen glücklich um der Gaben willen, die sie dem Gott verdanken; wie er aber selber beschaffen ist, der ihnen solches schenkte, hat niemand gesagt. Die einzig richtige Art aber für jede Lobrede auf jeglichen Gegenstand ist die, darzutun, wie der beschaffen ist, von dem die Rede handeln soll, und wie die Dinge sind, die er bewirkt. Gerade so bei Eros: auch wir müssen zuerst ihn selbst und seine Beschaffenheit, dann seine Gaben preisen.

Ich behaupte nun, daß Eros unter allen glückseligen Göttern – wenn es erlaubt und nicht vermessen ist, das zu sagen – als schönster und bester der glückseligste ist. Er ist aber der Schönste, und zwar: erstens als jüngster unter den Göttern, Phaidros; einen starken Beweis für diese Behauptung liefert er selbst; denn er flieht flugs vor dem Alter, das bekanntlich schnell ist; jedenfalls kommt es schneller als nötig auf uns zu. Das haßt Eros von Natur und nähert sich ihm nicht einmal von weitem; der Jugend aber gesellt er sich stets, jetzt und in Zukunft; denn das alte Wort hat recht, daß Gleich und Gleich sich gern gesellt. Ich bin mit Phaidros sonst in vielem einverstanden, aber darin bin ich nicht einverstanden, daß Eros älter sei als Kronos und Iapetos; vielmehr behaupte ich, er ist der jüngste unter den Göttern und immer jung, während jene alten Göttergeschichten, von denen Hesiod und Parmenides berichten, durch Ananke und nicht durch Eros geschehen sind, falls jene die Wahrheit erzählt haben. Denn gegenseitige Verstümmelungen und Fesselungen wären nicht vorgekommen und viele andere Gewalttaten, wenn Eros unter den Göttern geweiht hätte, sondern nur Freundschaft und Friede wie jetzt, seitdem Eros der Götter König ist.

Jung ist er also, dazu aber auch zart; einen Dichter braucht man, wie Homer es war, um die Zartheit eines Gottes zu zeigen. Homer erzählt ja von Ate, sie sei eine Gottheit und sei zart – jedenfalls ihre Füße nennt er zart, wenn er sagt:

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὐδεις
πίλναται, ἀλλ' ἄρα ἦ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει.

καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίω τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν,
ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ' ἐπὶ μαλθακοῦ. τῷ αὐτῷ
δὴ καὶ ἡμεῖς χρῆσώμεθα τεκμηρίω περὶ Ἐρωτα, ὅτι ἀπαλός. e
οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἃ ἔστιν οὐ πάνυ
μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει
καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἦθεσι καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ ἀνθρώπων τὴν
οἰκῆσιν ἰδρυσται, καὶ οὐκ αὖ ἐξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχαῖς, ἀλλ'
ἥτινι ἂν σκληρὸν ἦθος ἐχούσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἥ δ' ἂν
μαλακόν, οἰκίζεται. ἀπτόμενον οὖν αἰεὶ καὶ ποσὶν καὶ πάντῃ
ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων ἀπαλώτατον ἀνάγκη
εἶναι.

Νεώτατος μὲν δὴ ἔστι καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ τούτοις 106
ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ γὰρ ἂν οἶός τ' ἦν πάντῃ περιπτύσσεσθαι
οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιῶν τὸ πρῶτον λαυθάνειν καὶ
ἐξιῶν, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ ὑγρᾶς ἰδέας μέγα
τεκμήριον ἡ εὐσχημοσύνη, ὃ δὴ διαφερόντως ἐκ πάντων
ὁμολογουμένως Ἐρωσ ἔχει· ἀσχημοσύνη γὰρ καὶ Ἐρωτι
πρὸς ἀλλήλους αἰεὶ πόλεμος. χρόας δὲ κάλλος ἡ κατ' ἀνθη
δίαιτα τοῦ θεοῦ σημαίνει· ἀνανθεῖ γὰρ καὶ ἀπνηθηκότι καὶ b
σώματι καὶ ψυχῇ καὶ ἄλλω ὄτρωυν οὐκ ἐνίζει Ἐρωσ, οὐ δ'
ἂν εὐανθῆς τε καὶ εὐώδης τόπος ἦ, ἐνταῦθα καὶ ἴζει καὶ μένει.

19. Περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ἱκανὰ καὶ ἔτι
πολλὰ λείπεται, περὶ δὲ ἀρετῆς Ἐρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον,
τὸ μὲν μέγιστον, ὅτι Ἐρωσ οὐτ' ἀδικεῖ οὐτ' ἀδικεῖται οὔτε
ὑπὸ θεοῦ οὔτε θεόν, οὔτε ὑπ' ἀνθρώπου οὔτε ἀνθρωπον.
οὔτε γὰρ αὐτὸς βία πάσχει, εἴ τι πάσχει, βία γὰρ Ἐρωτος
οὐχ ἀπτεται· οὔτε ποιῶν ποιεῖ, πᾶς γὰρ ἐκὼν Ἐρωτι πᾶν e

Zart schweben die Füß' ihr; nimmer dem Grund auch
nahet sie, nein, hoch wandelt sie her auf den Häuptern
der Menschen.

Mit einem schönen Beweis scheint er mir also ihre Zartheit deutlich zu machen, daß sie nicht auf rauhem Boden schreitet, sondern auf weichem. Eben diesen Beweis wollen auch wir dafür benutzen, daß Eros zart ist; denn er schreitet nicht auf dem Erdboden, auch nicht auf Schädeln – beide sind ja nicht gerade weich –, sondern auf dem Weichsten, was es gibt, wandelt und verweilt er: hat er doch in den Herzen und Seelen der Götter und Menschen seinen Wohnsitz genommen, und zwar nicht unterschiedslos in allen Seelen: nein, wenn er auf eine Seele mit rauhem Wesen trifft, zieht er fort, und nur in einer von weicher Art siedelt er sich an. Da er nun stets mit seinen Füßen, ja ganz und gar mit dem Allerweichsten in Berührung ist, muß er von zartester Art sein.

So ist er also der jüngste und zarteste, dazu aber geschmeidig an Gestalt. Denn er wäre nicht imstande, überall sich anzuschmiegen noch zuerst unvermerkt in jede Seele einzutreten und sie wieder zu verlassen, wenn er ungelenk wäre. Für seine ebenmäßige und geschmeidige Gestalt ist ein starker Beweis das Formvollendete, das der Eros nach allgemeinem Zugeständnis ganz besonders besitzt; denn das Formlose und Eros sind in ständigem Krieg miteinander. Auf Schönheit der Hautfarbe aber deutet das Leben des Gottes unter Blüten; denn in Blütenlosem und Verblühtem, sei es Leib oder Seele oder was sonst, weilt Eros nicht, wo aber voll schöner Blüten und schöner Düfte eine Stätte ist, da nimmt er Sitz und Wohnung.

Über die Schönheit des Gottes mag das nun genügen, und doch bleibt noch viel zu sagen. Über die Vorzüge des Eros aber ist jetzt zu sprechen. Das Wichtigste ist, daß Eros nicht Unrecht tut noch leidet, weder von einem Gott noch an einem Gott, weder von einem Menschen noch an einem Menschen; denn er leidet weder selbst durch Zwang, falls er etwas leidet, da Zwang nicht an Eros rührt; noch tut er mit Zwang, was

ὑπηρετεῖ, ἀ δ' ἂν ἐκὼν ἐκόντι ὁμολογήσῃ, φασὶν 'οἱ πόλεως βασιλῆς νόμοι' δίκαια εἶναι. πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφροσύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ ὁμολογεῖται σωφροσύνη τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν ἡδονὴν κρείττω εἶναι· εἰ δὲ ἡττους, κρατοῖντ' ἂν ὑπὸ Ἔρωτος, ὁ δὲ κρατοῖ, κρατῶν δὲ ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὁ Ἔρωτος διαφερόντως ἂν σωφρονοῖ. καὶ μὴν εἰς γε ἀνδρείαν Ἔρωτι 'οὐδ' Ἄρης ἀνθίσταται'. οὐ γὰρ ἔχει Ἔρωτα Ἄρης, ἀλλ' Ἔρωτος Ἄρη Ἀφροδίτης, ὡς λόγος, κρείττων δὲ ὁ ἔχων τοῦ ἐχομένου· τοῦ δ' ἀνδρειοτάτου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων ἂν ἀνδρειότατος εἴη.

Περὶ μὲν οὖν δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας λείπεται· ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μὲν, ἴν' αὐτὸ καὶ ἐγὼ τὴν ἡμετέραν τέχνην τιμήσω ὡσπερ Ἐρυξίμαχος τὴν αὐτοῦ, ποιητῆς ὁ θεὸς σοφὸς οὕτως, ὥστε καὶ ἄλλον ποιῆσαι· πᾶς γοῦν ποιητῆς γίγνεται, 'κἂν ἄμουσος ἦ τὸ πρὶν', οὐδ' ἂν Ἔρωτος ἀψηται. ὧ δὲ πρέπει ἡμᾶς μαρτυρίῳ χρῆσθαι, ὅτι ποιητῆς ὁ Ἔρωτος ἀγαθὸς ἐν κεφαλαίῳ πᾶσαν ποιήσιν τὴν κατὰ μουσικὴν· ἀ γὰρ τις ἢ μὴ ἔχει ἢ μὴ οἶδεν, οὐτ' ἂν ἐτέρῳ δοίῃ οὐτ' ἂν ἄλλον διδάξειεν. καὶ μὲν δὲ τὴν γε τῶν ζῴων ποιήσιν πάντων τίς ἐναντιώσεται μὴ οὐχὶ Ἔρωτος εἶναι σοφίαν, ἣ γίγνεται τε καὶ φύεται πάντα τὰ ζῶα; ἀλλὰ τὴν τῶν τεχνῶν δημιουργίαν οὐκ ἴσμεν, ὅτι, οὐ μὲν ἂν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται, ἐλλόγιμος καὶ φανὸς ἀπέβη, οὐδ' ἂν Ἔρωτος μὴ ἐφάψηται, σκοτεινός; τοξικὴν γε μὴν καὶ ἰατρικὴν καὶ μαντικὴν Ἀπόλλων ἀνηῦρεν ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος, ὥστε καὶ οὗτος Ἔρωτος ἂν εἴη

er tut, denn jeder dient freiwillig dem Eros in allem. Was aber einer willig dem Willigen zugesteht, das erklären ‚des Staates Herrscher‘, die Gesetze, für gerecht. Neben der Gerechtigkeit hat er auch an der Besonnenheit den stärksten Anteil; denn es herrscht darüber Einverständnis, daß Besonnenheit die Beherrschung von Lüsten und Begierden sei, keine Lust aber stärker sei als Eros; sind die anderen aber schwächer, so werden sie wohl von Eros beherrscht, und er ist dann Herr über sie, und wenn Eros Lüste und Begierden beherrscht, dann ist er wohl ganz besonders besonnen. Und wirklich, in der Tapferkeit kann dem Eros ‚nicht einmal Ares widerstehen‘; denn nicht Ares hält den Eros in Banden, sondern Eros den Ares – der Eros zu Aphrodite, wie es heißt; wer aber einen anderen in Banden hält, ist stärker als der Gefangene; wer aber den Tapfersten beherrscht, der ist wohl selber der Allertapferste.

Über die Gerechtigkeit, Besonnenheit und Tapferkeit des Gottes soviel. Es bleibt aber noch übrig, von seiner Weisheit zu reden. Soweit möglich, muß man versuchen, es auch da nicht fehlen zu lassen. Und vor allem, damit auch ich unserer Kunst die Ehre gebe wie Eryximachos der seinen: der Gott ist ein so weiser Dichter, daß er auch andere dazu macht; wird doch ein jeder zum Dichter, ‚auch wenn er früher fern den Musen war‘, wenn ihn Eros anrührt. Das dürfen wir zum Zeugnis nehmen, daß Eros ein tüchtiger Schöpfer, kurz gesagt, in jeder musischen Schöpfung ist. Denn was einer nicht hat noch weiß, das kann er wohl auch keinem zweiten geben noch einen anderen lehren. Und vollends die Schöpfung der Lebewesen insgesamt – wer möchte bestreiten, daß es Eros’ Weisheit sei, durch die alle Lebewesen entstehen und wachsen? Weiter, wissen wir nicht von der schöpferischen Arbeit in den Künsten, daß jeder, dem dieser Gott zum Lehrer wird, Ansehen und Glanz gewinnt, indes der, den Eros nicht anrührt, im Dunkeln bleibt? Bogenschießkunst und Heilkunst und Scherkunst erfand Apollon, weil ihn Begehr und Eros führten; so ist auch er wohl ein Schüler des Eros, so sind es

μαθητής, καὶ Μοῦσαι μουσικῆς καὶ Ἡφαιστος χαλκείας καὶ Ἀθηναῖα Ἱστοουργίας καὶ Ζεὺς κυβερναῖν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων. ὅθεν δὴ καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἐρως ἐγγενομένου, δῆλον ὅτι κάλλους, ἀσχέει γὰρ οὐκ ἔπεισιν ἔρως. πρὸ τοῦ δέ, ὡσπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, πολλὰ καὶ δεινὰ θεοὶς ἐγίνετο, ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς Ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ' ὁ θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἔρᾶν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν καὶ θεοὶς καὶ ἀνθρώποις.

Οὕτως ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Φαίδρε, Ἐρως πρῶτος αὐτὸς ὢν κάλλιστος καὶ ἀριστος μετὰ τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιοῦτων ἀψίτιος εἶναι. ἐπέρχεται δέ μοι τι καὶ ἔμμετρον εἰπεῖν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν

εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πελάγει δὲ γαλήνην
νηνεμίαν, ἀνέμων κοίτην, ὕπνον [τε] νηκηδῆ.

οὗτος δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοὶ, οἰκειότητος δὲ πληροὶ, τὰς τοιάσδε συνόδους μετ' ἀλλήλων πάσας τιθεὶς συνιέναι, ἐν ἔορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι γιγνόμενος ἡγεμῶν· πρᾶξι μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἐξορίζων· φιλόδωρος εὐμενείας, ἀδωρος δυσμενείας· ἴλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς, ἀγαστὸς θεοῖς· ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εὐμοίροις· τρυφῆς, ἀβρότητας, χλιδῆς, χαρίτων, ἡμέρου, πόθου πατήρ· ἐπιμελὴς ἀγαθῶν, ἀμελὴς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν λόγῳ κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτὴρ ἀριστος, συμπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμῶν κάλλιστος καὶ ἀριστος, ᾧ χρή ἔπεισθαι πάντα ἀνδρα ἔφυμνοῦντα καλῶς, ᾧδῆς μετέχοντα, ἦν ξει θέλων πάντων θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα.

Οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὦ Φαίδρε, τῷ θεῷ ἀνακείσθω, τὰ μὲν παιδιᾶς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίας, καθ' ὅσον ἐγὼ δύναμαι, μετέχων.

die Musen in der Musik, Hephaistos im Schmieden, Athene im Weben und ‚Zeus im Regiment über Götter und Menschen‘. Daher kamen denn auch die Angelegenheiten der Götter in Ordnung, als Eros hinzutrat, das heißt die Liebe zur Schönheit; denn bei Häßlichkeit wohnt Eros nicht. Vordem aber geschah, wie ich zu Anfang sagte, viel Schauder volles bei den Göttern nach der Sage, weil Ananke herrschte; seitdem aber dieser Gott in die Welt kam, entstand aus der Liebe zum Schönen lauter Gutes bei Göttern und Menschen. So, Phaidros, erscheint mir der Eros: vor allem ist er selbst der erste an Schönheit und Tüchtigkeit, und zudem spendet er allen anderen diese Gaben. Da fällt es mir ein, auch einmal in Versen zu sagen, was er beschert:

Frieden wirket er den Menschen:
ohne Regung ruht die See,
Stürme schweigen, Wogen sinken,
Schlummer ohne Angst und Weh.

Er befreit uns vom Gefühl der Fremdheit, macht uns reich an Vertrautheit, solche geselligen Zusammenkünfte wie unsere hier bringt er zustande, in Festen, in Reigentänzen, bei Opfermahlen ein Führer; Sanftheit uns sendend, Wildheit abwendend; gern mit Huld uns belohnend, mit Haß uns verschonend; so gnädig wie gut; ein Schauspiel den Weisen, ein Wunder den Göttern; ersehnt den Unglücklichen, im Besitz der Glücklichen; des Genusses, des Behagens, des Prunkes, der Anmut, der Sehnsucht, des Verlangens Vater; besorgt um die Guten, unbesorgt um die Schlechten; in Nöten, in Ängsten, im Sehnen, im Reden der beste Steuermann, Streiter zu Wasser wie zu Lande und tüchtigster Retter; aller Götter und Menschen Schmuck; schönster und trefflichster Führer, dem jedermann folgen sollte, ihm zujauchzend, schön einstimmend in das Lied, mit dem er aller Götter und Menschen Sinn bezaubert.

Diese Rede,“ sagte er, „sei von mir dem Gotte dargebracht, Phaidros; an Spiel und auch an Ernst enthält sie ein rechtes Maß, so viel, als mir gelingen will.“

20. Είπόντος δὲ τοῦ Ἀγάθωνος πάντας ἔφη ὁ Ἀριστόδημος 198
ἀναθορυβῆσαι τοὺς παρόντας, ὡς πρεπόντως τοῦ νεανίσκου
εἰρηκόςτος καὶ αὐτῷ καὶ τῷ θεῷ.

Τὸν οὖν Σωκράτη εἶπεν βλέψαντα εἰς τὸν Ἐρυξίμαχον,
Ἄρα σοι δοκῶ, φάναι, ὦ παῖ Ἀκουμένοῦ, ἀδεὲς πάλαι δέος
δεδιέναι, ἀλλ' οὐ μαντικῶς, ἀ νυνδὴ ἔλεγον, εἶπεν, ὅτι
Ἀγάθων θαυμαστῶς ἔροϊ, ἐγὼ δ' ἀπορήσοιμι;

Τὸ μὲν ἕτερον, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, μαντικῶς μοι δοκεῖς
εἰρηκέναι, ὅτι Ἀγάθων εὖ ἔφει· τὸ δέ, σὲ ἀπορήσειν, οὐκ
οἶμαι.

Καὶ πῶς, ὦ μακάριε, εἶπεν τὸν Σωκράτη, οὐ μέλλω ἀπορεῖν b
καὶ ἐγὼ καὶ ἄλλος ὅστισοῦν, μέλλων λέξειν μετὰ καλὸν
οὕτω καὶ παντοδαπὸν λόγον ῥηθέντα; καὶ τὰ μὲν ἄλλα
οὐχ ὁμοίως μὲν θαυμαστά. τὸ δὲ ἐπὶ τελευτῆς τοῦ κάλλους
τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων τίς οὐκ ἂν ἐξεπλάγη ἀκούων;
ἐπεὶ ἐγωγε ἐνθυμούμενος, ὅτι αὐτὸς οὐχ οἶός τ' ἔσομαι οὐδ'
ἐγγὺς τούτων οὐδὲν καλὸν εἶπεν, ὑπ' αἰσχύνης ὀλίγου
ἀποδράς ᾠχόμην, εἴ πη εἶχον. καὶ γὰρ με Γοργίου ὁ λόγος c
ἀνεμίμησεν, ὥστε ἀτεχνῶς τὸ τοῦ Ὀμήρου ἐπιπόνθη·
ἐφοβούμην, μὴ μοι τελευτῶν ὁ Ἀγάθων Γοργίου κεφαλὴν
δεινοῦ λέγειν ἐν τῷ λόγῳ ἐπὶ τὸν ἑμὸν λόγον πέμψας αὐτόν
με λίθον [τῆ ἀφωνίᾳ] ποιήσειεν. καὶ ἐνενόησα τότε ἄρα
καταγέλαστος ὢν, ἠνίκα ὑμῖν ὠμολόγουν, ἐν τῷ μέρει μεθ'
ὑμῶν ἐγκωμιάσασθαι τὸν Ἔρωτα, καὶ ἔφην, εἶναι δεινὸς τὰ d
ἔρωτικά, οὐδὲν εἰδῶς ἄρα τοῦ πράγματος, ὡς ἔδει ἐγκωμιά-
ζειν ὅτιοῦν.

Ἐγὼ μὲν γὰρ ὑπ' ἀβελτερίας ᾠμην, δεῖν τάληθῆ λέγειν
περὶ ἐκάστου τοῦ ἐγκωμιαζομένου, καὶ τοῦτο μὲν ὑπάρχειν,
ἔξ αὐτῶν δὲ τούτων τὰ κάλλιστα ἐκλεγομένους ὡς εὐπρε-

Als Agathon geendet hatte, da hätten, erzählte Aristodemos, alle Anwesenden ihm zugejubelt, wie würdig seiner selbst und des Gottes der junge Mann gesprochen habe. Sokrates habe den Eryximachos angesehen und gesagt: „Nun, Sohn des Akumenos, denkst du, ich habe schon längst nur so eitler Furcht nachgehungen und nicht vielmehr wie ein Seher gesprochen, als ich vorhin sagte, Agathon werde wundervoll reden und ich würde in Verlegenheit sein?“

„In dem einen Punkt“, erwiderte Eryximachos, „hast du, wie mir scheint, als Seher gesprochen, daß Agathon gut reden werde; aber daß du in Verlegenheit sein werdest, glaube ich nicht.“

„Und wie sollte nicht, du Ahnungsloser“, sagte Sokrates, „ich, und wer es sonst sein möchte, in Verlegenheit geraten, wenn er nach einer so schönen und vielseitigen Rede sprechen soll? Zwar ist das andere nicht in gleichem Maße bewundernswert, bei dem Schluß aber – wer wäre da über die Schönheit der Worte und Wendungen nicht außer sich geraten beim Zuhören? Denn als ich bedachte, daß ich selbst nicht imstande sein werde, auch nur annähernd so Schönes zu sagen, wäre ich fast vor Scham davongelaufen, wenn ich nur einen Weg gesehen hätte. Denn wahrhaftig erinnerte mich die Rede an Gorgias, so daß ich geradezu das erlebte, was bei Homer steht: ich fürchtete, daß mir Agathon schließlich das Haupt des Gorgias, des gewaltigen Redners, in seiner Rede gegen meine Rede schwingen und mich damit zu Stein machen werde. Und da begriff ich denn, daß ich mich lächerlich gemacht hatte, als ich mich einverstanden erklärte, in einer Reihe neben euch den Eros zu preisen, und behauptete, in den Dingen des Eros gewaltig beschlagen zu sein, während ich offenbar nichts von der Kunst verstand, wie man irgendeine Lobrede zu halten hat.

Denn ich glaubte in meiner Einfalt, man müsse die Wahrheit über den jeweils zu preisenden Gegenstand sagen, und das bilde die Grundlage; und dann sei aus eben diesem das Schönste auszuwählen und so hübsch wie möglich anzuordnen.

πέστατα τιθέναι, καὶ πάνυ δὴ μέγα ἐφρόνουν ὡς εὖ ἐρῶν,
ὡς εἰδῶς τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἐπαινεῖν ὀτιοῦν. τὸ δὲ ἄρα, ὡς
ἔοικεν, οὐ τοῦτο ἦν τὸ καλῶς ἐπαινεῖν ὀτιοῦν, ἀλλὰ τὸ ὡς
μέγιστα ἀνατιθέναι τῷ πράγματι καὶ ὡς κάλλιστα, ἐὰν τε ἦ e
οὕτως ἔχοντα ἐὰν τε μὴ· εἰ δὲ ψευδῆ, οὐδὲν ἄρ' ἦν πρᾶγμα.
προὔρρηθη γάρ, ὡς ἔοικεν, ὅπως ἕκαστος ἡμῶν τὸν Ἔρωτα
ἐγκωμιάζειν δόξει, οὐχ ὅπως ἐγκωμιάσεται. διὰ ταῦτα δὴ
οἶμαι πάντα λόγον κινοῦντες ἀνατίθετε τῷ Ἔρωτι, καὶ
φατε αὐτὸν τοιοῦτόν τε εἶναι καὶ τοσοῦτων αἴτιον, ὅπως ἂν
φαίνεται ὡς κάλλιστος καὶ ἀριστος, δῆλον ὅτι τοῖς μὴ γιγνώ- 199
σκουσιν, οὐ γὰρ ἂν που τοῖς γε εἰδόσιν, καὶ καλῶς γ' ἔχει
καὶ σεμνῶς ὁ ἐπαινος.

Ἄλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ ἤδη ἄρα τὸν τρόπον τοῦ ἐπαινοῦ, οὐ
δ' εἰδῶς ὑμῖν ὠμολόγησα καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει ἐπαινεσέσθαι.
ἢ γλῶσσα οὖν ὑπέσχετο, ἢ δὲ φρὴν οὐ· χαιρέτω δὴ. οὐ γὰρ
ἔτι ἐγκωμιάζω τοῦτον τὸν τρόπον, οὐ γὰρ ἂν δυναίμην.
οὐ μέντοι ἀλλὰ τὰ γε ἀληθῆ, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω εἰπεῖν κατ' b
ἐμαυτόν, οὐ πρὸς τοὺς ὑμετέρους λόγους, ἵνα μὴ γέλωτα
ὄφλω. ὄρα οὖν, ὦ Φαῖδρε, εἰ τι καὶ τοιοῦτου λόγου δέη,
περὶ Ἔρωτος τάληθῆ λεγόμενα ἀκούειν, ὀνομάσει δὲ καὶ
θέσει ῥημάτων τοιαύτη, ὅποια δὴ ἂν τις τύχη ἐπελθοῦσα.

Τὸν οὖν Φαῖδρον ἔφη καὶ τοὺς ἄλλους κελεύειν λέγειν, ὅπη
αὐτὸς οἶοιτο δεῖν εἰπεῖν, ταύτη.

Ἔτι τοίνυν, φάναι, ὦ Φαῖδρε, πάρες μοι Ἀγάθωνα σμίκρ'
ἄττα ἐρέσθαι, ἵνα ἀνομολογησάμενος παρ' αὐτοῦ οὕτως
ἤδη λέγω.

Ἄλλὰ περὶ ἡμι, φάναι τὸν Φαῖδρον, ἀλλ' ἐρώτα. c

e 4 δόξει: δόξη b 5 δὴ ἂν: δ' ἂν

Und so tat ich mir schon viel darauf zugute, wie schön ich reden würde, denn ich meinte die wahre Art zu verstehen, wie man eine Lobrede hält. Tatsächlich war das aber offenbar nicht die rechte Weise, etwas schön zu loben; vielmehr gilt es, dem Gegenstand möglichst bedeutende und schöne Eigenschaften beizulegen, gleich, ob es sich damit wirklich so verhält oder nicht; wenn es falsch war, lag ja nichts daran. Denn man hat den Eindruck, es war abgemacht, daß sich jeder von uns nur den Anschein geben solle, den Eros zu preisen, nicht, daß er ihn tatsächlich preise. Deshalb rührt ihr, meine ich, an alle möglichen Dinge, um sie dem Eros beizulegen, und sagt, er sei von der und der Art und so und so vieler Gaben Urheber, damit er etwa so schön und trefflich wie möglich erscheine – versteht sich, nur den Unkundigen, den Wissenden ja wohl schwerlich –, und schon wird die Lobrede schön und erhaben.

Ich aber wußte nichts von dieser Art, Lobreden zu halten, und weil ich nichts wußte, erklärte ich mich einverstanden, auch selbst, wenn die Reihe an mir sei, eine Rede zu halten. ‚Die Zunge also hat versprochen, nicht das Herz‘. Fort denn damit! Auf diese Art halte ich nämlich nicht noch eine Lobrede; ich könnte es gar nicht. Nein, gewiß nicht; aber die Wahrheit, wenn ihr das wollt, bin ich bereit zu sagen auf meine Weise, nicht im Wettbewerb mit euren Reden, damit ich nicht zum Gespött werde. Sieh nun zu, Phaidros, ob du auch eine solche Rede brauchen kannst, daß man nämlich über Eros die Wahrheit sagen hört, in Wortwahl und Satzbau aber so, wie es sich gerade einstellt.“

Phaidros nun und die anderen, berichtete er, forderten ihn auf zu reden, wie man nach seiner Meinung sprechen müsse, so und nicht anders.

„Noch eins nun, Phaidros,“ habe Sokrates gesagt; „erlaube mir, an Agathon ein paar kleine Fragen zu richten, damit ich mich erst mit ihm verständige, ehe ich rede.“

„Aber gewiß erlaube ich’s dir,“ habe Phaidros erwidert, „aber gewiß, frag nur!“

Μετά ταῦτα δὴ τὸν Σωκράτη ἔφη ἐνθένδε ποθὲν ἀρξασθαι.

21. Καὶ μὴν, ὦ φίλε Ἀγάθων, καλῶς μοι ἔδοξας καθηγήσασθαι τοῦ λόγου λέγων, ὅτι πρῶτον μὲν δεοί αὐτὸν ἐπιδειξαι, ὁποῖός τις ἔστιν ὁ Ἔρως, ὑπερον δὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταύτην τὴν ἀρχὴν πάνυ ἀγαμαί. ἴθι οὖν μοι περὶ Ἔρωτος, ἐπειδὴ καὶ τᾶλλα καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς διήλθες οἶός ἐστι, καὶ τόδε εἶπέ· πότερόν ἐστι τοιοῦτος οἶος εἶναι τινός α
ὁ Ἔρως ἔρως, ἢ οὐδενός; ἔρωτῶ δ' οὐκ, εἰ μητρός τινος ἢ πατρός ἐστιν — γελοῖον γὰρ ἂν εἶη τὸ ἐρώτημα, εἰ Ἔρως ἐστὶν ἔρως μητρός ἢ πατρός —, ἀλλ' ὥσπερ ἂν εἰ αὐτὸ τοῦτο, πατέρα, ἠρώτων, ἄρα ὁ πατήρ ἐστι πατήρ τινός ἢ οὐ; εἶπες ἂν δήπου μοι, εἰ ἐβούλου καλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι ἐστὶν ὑέος γε ἢ θυγατρὸς ὁ πατήρ πατήρ· ἢ οὐ;

Πάνυ γε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα.

Οὐκοῦν καὶ ἡ μήτηρ ὡσαύτως;

Ὅμολογεῖσθαι καὶ τοῦτο.

Ἔτι τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀπόκριναι ὀλίγω πλείω, e
ἵνα μᾶλλον καταμάθης, ὃ βούλομαι. εἰ γὰρ ἐροίμην, ἄτι δέ; ἀδελφός, αὐτὸ τοῦθ', ὅπερ ἐστὶν, ἐστὶ τινός ἀδελφός ἢ οὐ;

Φάναι εἶναι.

Οὐκοῦν ἀδελφοῦ ἢ ἀδελφῆς;

Ὅμολογεῖν.

Πειρῶ δὴ, φάναι, καὶ τὸν ἔρωτα εἰπεῖν. ὁ Ἔρως ἔρως ἐστὶν οὐδενός ἢ τινός;

Πάνυ μὲν οὖν ἐστὶν.

Τοῦτο μὲν τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, φύλαξον παρὰ 200
σαυτῶ μεμνημένος ὄτου· τοσόνδε δὲ εἶπέ, πότερον ὁ Ἔρως ἐκείνου, οὐ ἐστὶν ἔρως, ἐπιθυμεῖ αὐτοῦ ἢ οὐ;

Πάνυ γε, φάναι.

Πότερον ἔχων αὐτό, οὐ ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, εἶτα ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, ἢ οὐκ ἔχων;

Danach habe denn Sokrates etwa so begonnen:

„In der Tat, lieber Agathon, schien mir der Beginn deiner Rede schön, da du sagtest, man müsse zunächst zeigen, von welcher Art Eros, und dann, was sein Wirken sei. Diesen Anfang bewundere ich überaus. Nun denn, so sag mir von Eros, da du im übrigen sein Wesen so schön und prächtig schildertest, auch dies noch: ist der Eros von solcher Art, daß er ein Eros von jemand ist oder nicht? Ich frage aber nicht, ob er einer Mutter oder eines Vaters Eros ist – denn das wäre eine lächerliche Frage, ob der Eros zu einer Mutter oder zu einem Vater gehört –, sondern so, wie wenn ich nach dem Begriff ‚Vater‘ fragte, ob der Vater ein Vater von jemand sei oder nicht. Da würdest du mir gewiß sagen, wenn du richtig antworten wolltest, daß er, als Vater, eines Sohnes oder einer Tochter Vater sei, nicht wahr?“

„Ja“, habe Agathon gesagt.

„Und die Mutter geradeso?“

Auch dies habe er bejaht.

„Gib mir noch etwas weiter Antwort,“ habe darauf Sokrates gesagt, „damit du besser verstehst, worauf ich hinaus will. Wenn ich nämlich fragte: ‚Wie nun? Ist ein Bruder seinem Wesen nach Bruder von jemand oder nicht?‘“

„Ja“, habe er gesagt.

„Also von einem Bruder oder einer Schwester?“

Er habe zugestimmt.

„So versuch denn“, sei Sokrates fortgefahren, „auch Eros zu beschreiben! Ist der Eros ein Eros von nichts oder von etwas?“

„Gewiß ist er dies letzte.“

„Dies nun,“ habe Sokrates gesagt, „behalte noch bei dir im Gedächtnis, wovon er Eros ist; aber soviel sag mir, ob der Eros dasjenige, wovon er Eros ist, begehrt oder nicht.“

„Jawohl“, habe er erwidert.

„Wenn er das hat, was er begehrt und ersehnt, begehrt und ersehnt er es danach, oder nur, wenn er es nicht hat?“

Οὐκ ἔχων, ὡς τὸ εἰκός γε, φάναι.

Σκόπει δὴ, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀντὶ τοῦ εἰκότος εἰ ἀνάγκη οὕτως, τὸ ἐπιθυμοῦν ἐπιθυμεῖν, οὐ ἐνδεές ἐστιν, ἢ μὴ ἐπιθυμεῖν, ἐὰν μὴ ἐνδεές ᾖ; ἐμοὶ μὲν γὰρ θαυμαστώως δοκεῖ, ὡς ἄγαθων, ὡς ἀνάγκη εἶναι· σοὶ δὲ πῶς; b

Κάμοί, φάναι, δοκεῖ.

Καλῶς λέγεις. ἄρ' οὖν βούλοιστ' ἂν τις μέγας ὦν μέγας εἶναι, ἢ ἰσχυρὸς ὦν ἰσχυρός;

Ἄδύνατον ἐκ τῶν ὠμολογημένων.

Οὐ γὰρ που ἐνδεής ἂν εἴη τούτων ὁ γε ὦν.

Ἄληθῆ λέγεις.

Εἰ γὰρ καὶ ἰσχυρὸς ὦν βούλοιστο ἰσχυρὸς εἶναι, φάναι τὸν Σωκράτη, καὶ ταχύς ὦν ταχύς, καὶ ὑγιής ὦν ὑγιής—ἴσως γὰρ ἂν τις ταῦτα οἰηθεῖ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς ὄντας τε τοιοῦτους καὶ ἔχοντας ταῦτα τούτων, ἅπερ ἔχουσι, καὶ ἐπιθυμεῖν, ἴν' οὖν μὴ ἐξαπατηθῶμεν, τούτου ἕνεκα λέγω—τούτοις γὰρ, ὡς ἄγαθων, εἰ ἐννοεῖς, ἔχειν μὲν ἕκαστα τούτων ἐν τῷ παρόντι ἀνάγκη, ἃ ἔχουσιν, ἐάντε βούλωνται ἐάντε μὴ, καὶ τούτου γε δήπου τίς ἂν ἐπιθυμήσειεν; ἀλλ' ὅταν τις λέγῃ, ὅτι ἔγὼ ὑγιαίνων βούλομαι καὶ ὑγιαίνειν, καὶ πλουτῶν βούλομαι καὶ πλουτεῖν, καὶ ἐπιθυμῶ αὐτῶν τούτων, ἃ ἔχω, εἴποιμεν ἂν αὐτῷ, ὅτι ἴσὺ, ὦ ἄνθρωπε, πλοῦτον κεκτημένος καὶ ὑγίειαν καὶ ἰσχύν βούλει καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον ταῦτα κεκτηθῆσθαι, ἐπεὶ ἐν τῷ γε νῦν παρόντι, εἴτε βούλει εἴτε μὴ, ἔχεις· σκόπει οὖν, ὅταν τοῦτο λέγῃς, ὅτι ἐπιθυμῶ τῶν παρόντων, εἰ ἄλλο τι λέγεις ἢ τόδε, ὅτι βούλομαι τὰ νῦν παρόντα καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον παρῆναι.“ ἄλλο τι ὁμολογοῖ ἂν; c
d

Συμφάναι ἔφη τὸν ἄγαθωνα.

Εἰπεῖν δὴ τὸν Σωκράτη, Οὐκοῦν τοῦτό γ' ἐστὶν ἐκείνου ἔρα, ὃ οὐπω ἐτοιμον αὐτῷ ἐστὶν οὐδὲ ἔχει, τὸ εἰς τὸν

„Wenn er es nicht hat, vermutlich“, habe er erwidert.

„Sieh nun zu“, habe Sokrates gesagt, „ob es statt bloß vermutlich nicht zwingend so ist, daß das Begehrende das begehrt, was es braucht, oder nicht begehrt, was es nicht braucht; denn mir scheint da in erstaunlichem Maße ein Zwang vorzuliegen; und dir?“

„Auch mir scheint es so“, habe er erwidert.

„Schön. Würde also jemand, der groß ist, groß sein wollen, oder, wer stark ist, stark?“

„Unmöglich nach dem, worüber wir einig sind“.

„Es kann ja nicht wohl jemand das brauchen, was er schon ist.“

„Du hast recht.“

„Denn wenn einer“, habe Sokrates gesagt, „der stark ist, stark zu sein wünschte, und wer schnell ist, schnell, und wer gesund ist, gesund – man könnte sich nämlich vielleicht bei diesen und allen Dingen vorstellen, daß diejenigen, die so schon sind und das schon besitzen, eben das, was sie haben, doch auch begehren; damit wir nun nicht fehlgehen, deshalb sage ich das –: diese müssen, wenn du's bedenkst, Agathon, notwendig in dem betreffenden Augenblick jeweils das besitzen, was sie besitzen, ob sie wollen oder nicht, und wer würde so etwas erst begehren? Nein, sondern wenn einer sagt: ich bin gesund und will auch gesund sein, und ich bin reich und will auch reich sein, und ich begehre eben die Dinge, die ich habe, so würden wir ihm sagen: Mann, du willst Reichtum und Gesundheit und Kraft, die du besitzt, auch in Zukunft besitzen, denn gegenwärtig hast du es ja, ob du willst oder nicht; sieh also zu, ob du mit dem Satz ‚ich begehre das Vorhandene‘ etwas anderes meinst als ‚ich will, daß das jetzt Vorhandene auch künftig vorhanden sei‘! Nicht wahr, das gäbe er zu?“

Agathon, berichtete er weiter, habe dem zugestimmt.

Da habe Sokrates gesagt, „Heißt das nun nicht ein Begehren von dem, was einem noch nicht zur Hand ist und noch nicht im Besitz, wenn man in solcher Art wünscht, daß einem diese

ἔπειτα χρόνον ταῦτα εἶναι αὐτῷ σφωζόμενα καὶ παρόντα;
Πάνυ γε, φάναι.

Καὶ οὗτος ἄρα καὶ ἄλλος πᾶς ὁ ἐπιθυμῶν τοῦ μὴ ἐτοίμου
ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ μὴ παρόντος, καὶ ὁ μὴ ἔχει καὶ ὁ μὴ ἔστιν
αὐτός καὶ οὐ ἐνδεής ἐστι, τοιαῦτ' ἅττα ἐστίν, ὧν ἡ ἐπιθυμία
τε καὶ ὁ ἔρως ἐστίν;

Πάνυ γ', εἰπεῖν.

ἴθι δὴ, φάναι τὸν Σωκράτη, ἀνομολογησώμεθα τὰ εἰρη-
μένα. ἄλλο τι ἔστιν ὁ Ἔρως πρῶτον μὲν τινῶν, ἔπειτα
τούτων, ὧν ἂν ἐνδεῖα παρῆ αὐτῷ;

Ναί, φάναι.

Ἐπὶ δὴ τούτοις ἀναμνήσθητι τίνων ἐφησθα ἐν τῷ λόγῳ
εἶναι τὸν Ἔρωτα· εἰ δὲ βούλει, ἐγὼ σε ἀναμνήσω. οἶμαι
γάρ σε οὕτωςί πως εἰπεῖν, ὅτι τοῖς θεοῖς κατεσκευάσθη τὰ
πράγματα δι' ἔρωτα καλῶν· αἰσχροῶν γὰρ οὐκ εἴη ἔρως. οὐχ
οὕτωςί πως ἔλεγες;

Εἶπον γάρ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα.

Καὶ ἐπιεικῶς γε λέγεις, ὦ ἑταῖρε, φάναι τὸν Σωκράτη· καὶ
εἰ τοῦτο οὕτως ἔχει, ἄλλο τι ὁ Ἔρως κάλλους ἂν εἴη ἔρως,
αἰσχους δὲ οὐ;

Ὡμολόγει.

Οὐκοῦν ὠμολόγηται, οὐ ἐνδεής ἐστι καὶ μὴ ἔχει, τούτου ὅ
ἔρᾶν;

Ναί, εἰπεῖν.

Ἐνδεής ἄρ' ἐστὶ καὶ οὐκ ἔχει ὁ Ἔρως κάλλος.

Ἀνάγκη, φάναι.

Τί δέ; τὸ ἐνδεές κάλλους καὶ μηδαμῆ κεκτημένον κάλλος
ἄρα λέγεις σὺ καλὸν εἶναι;

Οὐ δῆτα.

Ἔτι οὖν ὁμολογεῖς Ἔρωτα καλὸν εἶναι, εἰ ταῦτα οὕτως
ἔχει;

Dinge auch weiterhin erhalten bleiben und vorhanden sind?“

„Jawohl“, habe er gesagt.

„Also begehrt dieser wie jeder andere, der etwas begehrt, nur das, was ihm nicht zur Hand ist und nicht zur Verfügung steht; und was einer nicht hat und was er selbst nicht ist und was er braucht, das ist, worauf sich das Verlangen und der Eros richten?“

„Durchaus“, habe er erwidert.

„Gut denn,“ habe Sokrates gesagt, „so wollen wir uns über das Gesagte noch einmal verständigen. Nicht wahr, der Eros ist erstens auf etwas gerichtet, und ferner auf das, was er jeweils braucht?“

„Ja“, habe er erwidert.

„Da erinnere dich weiterhin, worauf der Eros deiner Rede zufolge gerichtet ist; aber wenn du willst, kann ich selbst dich daran erinnern. Ich meine nämlich, du hättest etwa so gesagt, daß die Angelegenheiten der Götter dank dem Eros zum Schönen in Ordnung kamen; denn zum Häßlichen gebe es keinen Eros. Sprachst du nicht etwa so?“

„Ja, so sprach ich“, habe Agathon erwidert.

„Und zwar zutreffend, mein Freund“, habe Sokrates gesagt.

„Und wenn sich dies so verhält, nicht wahr, dann ist der Eros wohl ein Streben nach Schönheit, nicht aber nach Häßlichkeit?“

Er stimmte zu.

„Ist es nicht zugegeben, daß man nach dem strebt, was man braucht und nicht hat?“

„Ja“, habe er gesagt.

„Also braucht Eros etwas und ist nicht im Besitz der Schönheit?“

„Zwangsläufig“, habe er erwidert.

„Und weiter? Das, was der Schönheit bedarf und sie nicht im geringsten besitzt, nennst du das etwa schön?“

„Gewiß nicht.“

„Gibst du nun noch zu, daß Eros schön sei, wenn sich dies so verhält?“

Καὶ τὸν Ἀγάθωνα εἰπεῖν Κινδυνεύω, ὦ Σώκρατες, οὐδὲν εἰδέναι ὧν τότε εἶπον.

Καὶ μὴν καλῶς γε εἶπες, φάναι, ὦ Ἀγάθων. ἀλλὰ σμικρὸν ἔτι εἶπέ· τάγαθὰ οὐ καὶ καλὰ δοκεῖ σοι εἶναι;

Ἔμοιγε.

Εἰ ἄρα ὁ Ἔρωσ τῶν καλῶν ἐνδεής ἐστι, τὰ δὲ ἀγαθὰ καλὰ, καὶ τῶν ἀγαθῶν ἐνδεής εἴη.

Ἐγώ, φάναι, ὦ Σώκρατες, σοὶ οὐκ ἂν δυναίμην ἀντιλέγειν, ἀλλ' οὕτως ἐχέτω, ὡς σὺ λέγεις.

Οὐ μὲν οὖν τῇ ἀληθείᾳ, φάναι, ὦ φίλε Ἀγάθων, δύνασαι ἀντιλέγειν, ἐπεὶ Σωκράτει γε οὐδὲν χαλεπὸν.

22. Καὶ σὲ μὲν γε ἤδη ἔασω. τὸν δὲ λόγον τὸν περὶ τοῦ Ἔρωτος, ὃν ποτ' ἤκουσα γυναικὸς Μαντινικῆς Διοτίμας, ἣ ταυτὰ τε σοφὴ ἦν καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ Ἀθηναίοις ποτὲ θυσαμένοις πρὸ τοῦ λοιμοῦ δέκα ἔτη ἀναβολὴν ἐποίησε τῆς νόσου, ἣ δὴ καὶ ἐμὲ τὰ ἐρωτικά ἐδίδαξεν—ὃν οὖν ἐκείνη ἔλεγε λόγον, πειράσομαι ὑμῖν διελθεῖν ἐκ τῶν ὠμολογημένων ἐμοὶ καὶ Ἀγάθωνι, αὐτὸς ἐπ' ἐμαυτοῦ, ὅπως ἂν δύνωμαι. δεῖ δὴ, ὦ Ἀγάθων, ὥσπερ σὺ ἠγήσω, διελθεῖν αὐτὸν πρῶτον, τίς ἐστὶν ὁ Ἔρωσ καὶ ποῖός τις, ἔπειτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. δοκεῖ οὖν μοι ῥᾶστον εἶναι, οὕτω διελθεῖν, ὡς ποτὲ με ἡ ξένη ἀνακρίνουσα διήκει. σχεδὸν γάρ τι καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὴν ἕτερα τοιαῦτα ἔλεγον, οἷάπερ νῦν πρὸς ἐμὲ Ἀγάθων, ὡς εἶη ὁ Ἔρωσ μέγας θεός, εἴη δὲ τῶν καλῶν ἡλεγε δὴ με τούτοις τοῖς λόγοις οἷσπερ ἐγὼ τοῦτον, ὡς οὔτε καλὸς εἴη κατὰ τὸν ἐμὸν λόγον οὔτε ἀγαθός.

Καὶ ἐγώ, Πῶς λέγεις, ἔφην, ὦ Διοτίμα; αἰσχρὸς ἄρα ὁ Ἔρωσ ἐστὶ καὶ κακός;

Καὶ ἦ, Οὐκ εὐφημήσεις; ἔφη· ἦ οἶει, ὅτι ἂν μὴ καλὸν ἦ, ἀναγκαῖον, αὐτὸ εἶναι αἰσχρὸν;

d 2 Μαντινικῆς: -τικῆς Variante (vgl. 211 d 1) d 8 ἠγήσω: διηγ-

Da habe Agathon gesagt: „Ich fürchte, Sokrates, daß ich über das, was ich vorhin sagte, nichts wußte.“

„Und doch hast du schön geredet, Agathon“, habe er erwidert.

„Aber noch eine Kleinigkeit sag mir: scheint dir das Gute nicht auch schön zu sein?“

„Doch.“

„Wenn nun der Eros das Schöne braucht, das Gute aber schön ist, so wird er wohl auch das Gute brauchen.“

„Ich,“ habe er gesagt, „Sokrates, kann dir wohl nicht widersprechen, sondern es soll gelten, was du sagst.“

„Nein, vielmehr der Wahrheit kannst du nicht widersprechen, lieber Agathon“, habe jener gesagt, „denn Sokrates zu widersprechen, wäre gar nicht schwer.“

Damit will ich dich in Ruhe lassen; die Rede über den Eros aber, die ich einmal von einer Frau aus Mantinea namens Diotima gehört habe, die hierin wie in vielem anderen kundig war und den Athenern nach einem Opfer vor der Pest zehn Jahre Aufschub der Krankheit erwirkte, die mich denn auch in den Dingen des Eros unterwies, – die Rede also, die sie vortrug, will ich, von dem ausgehend, worüber ich und Agathon uns verständigt haben, euch wieder zu erzählen versuchen, mit meinen Worten und auf eigene Verantwortung, so gut es geht. Es gilt also, wie du, Agathon, den Weg wiesest, zuerst darzulegen, wer Eros ist und von welcher Art, danach sein Wirken. Am leichtesten, glaube ich, ist das nun so zu behandeln, wie es einst die fremde Frau tat, als sie mich verhörte. Auch ich sagte nämlich zu ihr ziemlich dasselbe, wie Agathon jetzt zu mir, daß Eros ein großer Gott sei und sich auf das Schöne beziehe; da suchte sie mich mit denselben Gründen zu widerlegen, wie ich ihn: nach meiner eigenen Darstellung sei er weder schön noch gut.

Und ich sagte darauf: Wie meinst du, Diotima? Ist Eros etwa häßlich oder schlecht?

Und sie erwiderte darauf: Willst du gleich still sein? Oder glaubst du, was nicht schön ist, das sei notwendig häßlich?

Μάλιστα γε.

202

Ἦ καὶ ἂν μὴ σοφόν, ἀμαθές; ἢ οὐκ ἤσθησαι, ὅτι ἔστιν τι μεταξὺ σοφίας καὶ ἀμαθίας;

Τί τοῦτο;

Τὸ ὀρθὰ δοξάζειν ἄνευ τοῦ ἔχειν λόγον δοῦναι οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι οὔτε ἐπίστασθαι ἔστιν—ἄλογον γὰρ πρᾶγμα πῶς ἂν εἶη ἐπιστήμη;—οὔτε ἀμαθία—τὸ γὰρ τοῦ ὄντος τυγχάνον πῶς ἂν εἶη ἀμαθία; ἔστι δὲ δήπου τοιοῦτον ἡ ὀρθὴ δόξα, μεταξὺ φρονήσεως καὶ ἀμαθίας.

Ἀληθῆ, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις.

Μὴ τοίνυν ἀνάγκαζε, ὃ μὴ καλόν ἐστιν, αἰσχρὸν εἶναι, ἢ μηδὲ, ὃ μὴ ἀγαθόν, κακόν. οὕτω δὲ καὶ τὸν Ἔρωτα ἐπειδὴ αὐτὸς ὁμολογεῖς μὴ εἶναι ἀγαθὸν μηδὲ καλόν, μηδὲν τι μᾶλλον οἴου δεῖν αὐτὸν αἰσχρὸν καὶ κακόν εἶναι, ἀλλὰ τι μεταξὺ, ἔφη, τούτων.

Καὶ μὴν, ἦν δ' ἐγώ, ὁμολογεῖται γε παρὰ πάντων μέγας θεὸς εἶναι.

Τῶν μὴ εἰδόντων, ἔφη, πάντων λέγεις, ἢ καὶ τῶν εἰδόντων;

Συμπάντων μὲν οὔν.

Καὶ ἡ γελάσασα, Καὶ πῶς ἂν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁμολογοῖτο μέγας θεὸς εἶναι παρὰ τούτων, οἳ φασιν αὐτὸν οὐδὲ θεὸν εἶναι;

Τίνες οὔτοι; ἦν δ' ἐγώ.

Εἷς μὲν, ἔφη, σύ, μία δ' ἐγώ.

Κἀγὼ εἶπον, Πῶς τοῦτο λέγεις;

Καὶ ἡ, Ῥαδίως, ἔφη. λέγε γάρ μοι, οὐ πάντας θεοὺς φῆς εὐδαίμονας εἶναι [καὶ καλοῦς]; ἢ τολμήσεις ἂν τινα μὴ φάναι [καλόν τε καὶ] εὐδαίμονα θεῶν εἶναι;

Μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη.

Εὐδαίμονας δὲ δὴ λέγεις οὐ τοὺς τάγαθὰ καὶ τὰ καλὰ κεκτημένους;

Gewiß.

Und wohl auch, was nicht weise, das sei unwissend? Oder hast du nicht bemerkt, daß es etwas gibt, was zwischen Weisheit und Unwissenheit in der Mitte liegt?

Was ist das?

Das richtige Meinen, ohne daß man Rechenschaft darüber geben kann; weißt du nicht, sagte sie, daß das weder ein Wissen ist – denn wie sollte etwas, für das man keine Gründe sagen kann, ein Wissen sein? – noch Unwissenheit; denn was die Wirklichkeit genau trifft, wie wäre das Unwissenheit? So ist die richtige Meinung wohl so etwas wie ein Mittelding zwischen Einsicht und Unwissenheit.

Du hast recht, sagte ich.

So mach denn nicht mit Gewalt das, was nicht schön ist, zu etwas Häßlichem noch das, was nicht gut ist, zu etwas Schlechtem. Und so auch beim Eros: da du selber zugibst, er sei weder gut noch schön, so darfst du deswegen nicht gleich glauben, er müsse häßlich und schlecht sein, sondern irgendein Mittelding, wie sie sagte, von den beiden.

Und doch, erwiderte ich, wird von allen anerkannt, er sei ein großer Gott.

Meinst du mit ‚allen‘ die Unwissenden, sagte sie, oder auch die Wissenden?

Alle zusammen doch.

Da lachte sie und sagte: Und wie sollte dann, Sokrates, der Eros als großer Gott von denen anerkannt werden, die ihn nicht einmal als einen Gott gelten lassen?

Wer sind die? sagte ich.

Einer bist du, sagte sie, und eine ich.

Und ich erwiderte: Wie kannst du das behaupten?

Darauf sie: Mit Leichtigkeit. Denn sag mir: meinst du nicht, daß alle Götter glücklich sind? Oder möchtest du wagen, von einem der Götter zu leugnen, er sei glücklich?

Beim Zeus, ich gewiß nicht, antwortete ich.

Nennst du glücklich nicht die, welche das Gute und das Schöne besitzen?

Πάνυ γε.

Ἄλλὰ μὴν Ἔρωτά γε ὠμολόγηκας δι' ἔνδειαν τῶν ἀγαθῶν d
καὶ καλῶν ἐπιθυμεῖν αὐτῶν τούτων, ὧν ἔνδεής ἐστιν.

Ἄμολόγηκα γάρ.

Πῶς ἄν οὖν θεὸς εἶη ὁ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἄμοιρος;

Οὐδαμῶς, ὡς γ' εἴοικεν.

Ὅρας οὖν, ἔφη, ὅτι καὶ σὺ Ἔρωτα οὐ θεὸν νομίζεις;

23. Τί οὖν ἄν, ἔφη, εἶη ὁ Ἔρω; θνητός;

Ἦκιστα γε.

Ἄλλὰ τί μὴν;

Ὡσπερ τὰ πρότερα, ἔφη, μεταξύ θνητοῦ καὶ ἀθανάτου.

Τί οὖν, ὦ Διοτίμα;

Δαίμων μέγας, ὦ Σώκρατες· καὶ γὰρ πᾶν τὸ δαιμόνιον e
μεταξύ ἐστι θεοῦ τε καὶ θνητοῦ.

Τίνα, ἦν δ' ἐγώ, δύναμιν ἔχον;

Ἐρμηνεύον καὶ διαπορθμεύον θεοὶς τὰ παρ' ἀνθρώπων καὶ
ἀνθρώποις τὰ παρὰ θεῶν, τῶν μὲν τὰς δεήσεις καὶ θυσίας,
τῶν δὲ τὰς ἐπιτάξεις τε καὶ ἀμοιβάς, ἐν μέσῳ δὲ ἄν-
τέρων συμπληροὶ, ὥστε τὸ πᾶν αὐτὸ αὐτῷ συνδεδέσθαι.

διὰ τούτου καὶ ἡ μαντικὴ πᾶσα χωρεῖ καὶ ἡ τῶν ἱερέων
τέχνη τῶν τε περὶ τὰς θυσίας καὶ τελετὰς καὶ τὰς ἐπιφθὰς 203
καὶ τὴν μαγγανείαν πᾶσαν καὶ γοητεῖαν. θεὸς δὲ ἀνθρώπων
οὐ μίγνυται, ἀλλὰ διὰ τούτου πᾶσα ἐστὶν ἡ ὁμιλία καὶ ἡ
διάλεκτος θεοὶς πρὸς ἀνθρώπους (καὶ πρὸς θεοὺς ἀνθρώ-
ποις), καὶ ἐρηγοροῦσι καὶ καθεύδουσι· καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ
τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνὴρ, ὁ δὲ ἄλλο τι σοφὸς ὧν ἡ
περὶ τέχνας ἢ χειρουργίας τινὰς βάνουσος. οὗτοι δὲ οἱ
δαίμονες πολλοὶ καὶ παντοδαποὶ εἰσιν, εἰς δὲ τούτων ἐστὶ
καὶ ὁ Ἔρω.

■ 2 μαγγανείαν: μαντεῖαν

Gewiß.

Aber vom Eros hast du zugegeben, daß er aus Mangel an dem Guten und Schönen eben das begehrt, dessen er bedarf.

Ja, das gab ich zu.

Wie könnte nun der ein Gott sein, der keinen Teil an Schönerm und Gutem hat?

Auf keine Weise, wie es scheint.

Siehst du nun, sagte sie, daß auch du den Eros nicht für einen Gott hältst?

Was mag denn nun der Eros sein? fragte ich; ein Sterblicher? Keineswegs.

Aber was eigentlich?

Wie vorhin, sagte sie, mitten zwischen Sterblichem und Unsterblichem.

Was also, Diotima?

Ein großer Dämon, Sokrates; denn der ganze Bereich des Dämonischen steht auf der Mitte zwischen Gott und Sterblichem.

Und welche Fähigkeit hat es? sagte ich.

Es verdolmetscht und vermittelt den Göttern, was von den Menschen, und den Menschen, was von den Göttern kommt: von den einen die Bitten und Opfer, von den anderen die Gebote und Gegengaben; und da es zwischen beiden steht, ergänzt es sie, so daß das Ganze in sich selber verknüpft ist. Durch das Dämonische geht auch alle Weissagung und die Kunst der Priester, die mit den Opfern und Weihungen und Beschwörungen und der ganzen Zauber- und Besprechungskunst zu tun hat. Ein Gott dagegen macht sich mit den Menschen nicht gemein; vielmehr kommt durch das Dämonische aller Verkehr und alle Zwiesprache von den Göttern zu den Menschen und von den Menschen zu den Göttern zustande, im Wachen wie im Traume. Und wer sich darauf versteht, ist ein dämonischer Mann; wer sich aber auf irgend etwas sonst versteht in diesen oder jenen Künsten oder Handwerken, ist nur ein Banause. Diese Dämonen sind zahlreich und von allerlei Art, einer von ihnen aber ist auch Eros.

Πατρός δέ, ἦν δ' ἐγώ, τίνας ἐστί καὶ μητρός;
 Μακρότερον μὲν, ἔφη, διηγήσασθαι. ὁμως δέ σοι ἐρῶ. ὅτε b
 γὰρ ἐγένετο ἡ Ἀφροδίτη, εἰστιῶντο οἱ θεοὶ οἱ τε ἄλλοι
 καὶ ὁ τῆς Μήτηδος υἱὸς Πόρος. ἐπειδὴ δὲ ἐδειπνησαν, προσ-
 αιτήσουςα οἶον δὴ εὐωχίας οὔσης ἀφίκετο ἡ Πενία καὶ
 ἦν περὶ τὰς θύρας. ὁ οὖν Πόρος μεθυσθεὶς τοῦ νέκταρος—
 οἶνος γὰρ οὐπω ἦν—εἰς τὸν τοῦ Διὸς κῆπον ἐξελθὼν
 βεβαρημένος ἠὔδεν· ἡ οὖν Πενία, ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν
 αὐτῆς ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατα-
 κλίνεται τε παρ' αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν Ἔρωτα. διὸ δὴ καὶ c
 τῆς Ἀφροδίτης ἀκόλουθος καὶ θεράπων γέγονεν ὁ Ἔρως,
 γεννηθεὶς ἐν τοῖς ἐκείνης γενεθλίοις, καὶ ἅμα φύσει ἐρα-
 στῆς ὦν περὶ τὸ καλόν, καὶ τῆς Ἀφροδίτης καλῆς οὔσης.
 ἅτε οὖν Πόρου καὶ Πενίας υἱὸς ὦν ὁ Ἔρως ἐν τοιαύτῃ τύχῃ
 καθέστηκεν· πρῶτον μὲν πένης ἀεὶ ἐστί, καὶ πολλοῦ δεῖ
 ἀπαλὸς τε καὶ καλός, οἶον οἱ πολλοὶ οἶονται, ἀλλὰ σκληρὸς
 καὶ ἀύχηρὸς καὶ ἀνυπόδητος καὶ ἄοικος, χαμαιπετῆς ἀεὶ d
 ὦν καὶ ἄστρωτος, ἐπὶ θύραις καὶ ἐν ὁδοῖς ὑπαίθριος κοιμώ-
 μενος, τὴν τῆς μητρός φύσιν ἔχων, ἀεὶ ἐνδείξαι σύνοικος.
 κατὰ δὲ αὐτὸν τὸν πατέρα ἐπίβουλός ἐστι τοῖς καλοῖς καὶ τοῖς
 ἀγαθοῖς, ἀνδρείος ὦν καὶ ἴτης καὶ σύντονος, θηρευτῆς
 δεινός, ἀεὶ τινὰς πλέκων μηχανάς, καὶ φρονήσεως ἐπι-
 θυμητῆς καὶ πόριμος, φιλοσοφῶν διὰ παντὸς τοῦ βίου,
 δεινὸς γόης καὶ φαρμακεὺς καὶ σοφιστῆς· καὶ οὔτε ὡς
 ἀθάνατος πέφυκεν οὔτε ὡς θνητός, ἀλλὰ τοτὲ μὲν τῆς αὐτῆς e
 ἡμέρας θάλλει καὶ ζῆ [ὅταν εὐπορήσῃ], τοτὲ δὲ ἀποθνή-
 σκει, πάλιν δὲ ἀναβιώσκειται, (ὅταν εὐπορήσῃ,) διὰ τὴν τοῦ
 πατρὸς φύσιν, τὸ δὲ ποριζόμενον ἀεὶ ὑπεκρεῖ, ὥστε οὔτε
 ἀπορεῖ Ἔρως ποτὲ οὔτε πλουτεῖ, σοφίας δ' αὐτὸν καὶ ἀμαθίας
 ἐν μέσῳ ἐστίν, ἔχει γὰρ ὧδε· θεῶν οὐδεὶς φιλοσοφεῖ οὐδ' 204
 ἐπιθυμεῖ σοφὸς γενέσθαι—ἐστί γὰρ—οὐδ' εἴ τις ἄλλος

Und wer sind sein Vater und seine Mutter? fragte ich. Das ist eine längere Geschichte, aber ich will sie dir erzählen. Als nämlich Aphrodite geboren wurde, hielten die Götter einen Schmaus, unter ihnen auch der Klugheit Sohn, Schafferat. Als das Essen beendet war, kam die Armut zum Betteln, da es ja ein Festessen war, und hielt sich an der Tür auf. Schafferat nun, berauscht vom Nektar – Wein gab's ja noch nicht –, ging in den Garten des Zeus hinaus und lag bald in schwerem Schlaf. Die Armut faßte nun um ihrer Ratlosigkeit willen den Plan, von Schafferat ein Kind zu bekommen; sie legte sich zu ihm und empfing den Eros. Daher ist ja Eros auch Begleiter und Knappe der Aphrodite, denn er ist an ihrem Geburtsfest gezeugt und zugleich von Natur in das Schöne verliebt; denn auch Aphrodite ist schön. Als dem Sohn des Schafferat und der Armut wurde dem Eros nun folgendes Los: erstens ist er immer arm, und, weit entfernt, zart und schön zu sein, wie die Menge glaubt, ist er vielmehr hart und rauh und barfuß und unbehaust; stets liegt er am bloßen Boden ohne Decke, an den Türen und auf den Straßen schläft er unter freiem Himmel, denn er hat die Natur der Mutter, und so ist er stets dem Mangel gesellt. Andererseits aber ist er wie sein Vater: stets stellt er dem Guten und Schönen nach, ist mannhaft und draufgängerisch und energisch, ein gewaltiger Jäger, der immer irgendwelche Netze stellt, nach Einsicht begierig und geschickt, sie zu schaffen, nach Wissen strebend sein Leben lang, ein gewaltiger Zauberer und Hexenmeister und Sophist. Und er hat weder die Natur eines Unsterblichen noch eines Sterblichen, sondern am selben Tage blüht er bald und lebt, bald stirbt er ab; aber dann belebt er sich wieder, wenn er einen guten Ausweg findet, dank der Natur seines Vaters. Aber was er sich schafft, das zerrinnt immer wieder: so ist Eros nie mittellos, aber auch nie reich. Auch zwischen Weisheit und Unwissenheit steht er in der Mitte, denn damit steht es so: keiner von den Göttern strebt nach Weisheit noch begehrt er, weise zu werden, ist er's doch schon; und auch wenn sonst einer weise ist, strebt er nicht

σοφός, οὐ φιλοσοφεῖ. οὐδ' αὖ οἱ ἀμαθεῖς φιλοσοφοῦσιν οὐδ' ἐπιθυμοῦσι σοφοὶ γενέσθαι· αὐτὸ γὰρ τοῦτό ἐστι χαλεπὸν ἀμαθία, τὸ μὴ ὄντα καλὸν κάγαθὸν μηδὲ φρόνιμον δοκεῖν αὐτῷ εἶναι ἱκανόν. οὐκ οὖν ἐπιθυμεῖ ὁ μὴ οἰόμενος ἐνδεὴς εἶναι, οὐ ἂν μὴ οἶηται ἐπιδεισέσθαι.

Τίνες οὖν, ἔφην ἐγώ, ὦ Διοτίμα, οἱ φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς;

Δῆλον δὴ, ἔφη, τοῦτό γε ἤδη καὶ παιδί, ὅτι οἱ μεταξὺ ^b τούτων ἀμφοτέρων, ὧν ἂν εἴη καὶ ὁ Ἔρως. ἔστιν γὰρ δὴ τῶν καλλίστων ἢ σοφία, Ἔρως δ' ἔστιν ἔρως περὶ τὸ καλόν, ὥστε ἀναγκαῖον Ἔρωτα φιλόσοφον εἶναι, φιλόσοφον δὲ ὄντα μεταξὺ εἶναι σοφοῦ καὶ ἀμαθοῦς. αἰτία δὲ αὐτῷ καὶ τούτων ἢ γένεσις· πατὴρ μὲν γὰρ σοφοῦ ἐστὶ καὶ εὐπόρου, μητὴρ δὲ οὐ σοφῆς καὶ ἀπόρου. ἢ μὲν οὖν φύσις τοῦ δαίμονος, ὧ φίλε Σώκρατες, αὐτῆ. ὄν δὲ σὺ ᾤηθης Ἔρωτα εἶναι, θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθες. ᾤηθης δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ ^c τεκμαριζομένη ἐξ ὧν σὺ λέγεις, τὸ ἐρώμενον εἶναι Ἔρωτα, οὐ τὸ ἐρῶν. διὰ ταῦτά σοι οἶμαι πάγκαλος ἐφαίνετο ὁ Ἔρως. καὶ γὰρ ἔστι τὸ ἐραστὸν [τὸ] τῷ ὄντι καλόν καὶ ἀβρόν καὶ τέλειον καὶ μακαριστόν· τὸ δὲ γε ἐρῶν ἄλλην ἰδέαν τοιαύτην ἔχον, οἷαν ἐγὼ διῆλθον.

24. Καὶ ἐγὼ εἶπον, εἶεν δὴ, ὦ ξένη, καλῶς γὰρ λέγεις· τοιοῦτος ὧν ὁ Ἔρως τίνα χρεῖαν ἔχει τοῖς ἀνθρώποις;

Τοῦτο δὴ μετὰ ταῦτ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, πειράσομαί σε ^d διδάξαι. ἔστι μὲν γὰρ δὴ τοιοῦτος καὶ οὕτω γεγωνῶς ὁ Ἔρως, ἔστι δὲ τῶν καλῶν, ὡς σὺ φῆς. εἰ δὲ τις ἡμᾶς ἔροιτο· 'Τί τῶν καλῶν ἐστὶν ὁ Ἔρως, ὦ Σώκρατες τε καὶ Διοτίμα;' ὧδε δὲ σαφέστερον· 'ἐρᾷ ὁ ἐρῶν τῶν καλῶν· τί ἐρᾷ;'

Καὶ ἐγὼ εἶπον, ὅτι Γενέσθαι αὐτῷ.

nach Weisheit. Andererseits streben auch die Unwissenden nicht nach Weisheit noch begehren sie, weise zu werden; denn gerade deshalb ist die Unwissenheit schlimm, weil man, ohne edlen Wesens und ohne einsichtig zu sein, mit sich selbst zufrieden ist; wer demnach nicht glaubt, bedürftig zu sein, der begehrt auch nicht, was er nicht zu entbehren glaubt.

Wer, sagte ich, treibt also Philosophie, Diotima, wenn es weder die Wissenden noch die Unwissenden tun?

Das könnte nun schon ein Kind begreifen, erwiderte sie, daß es die sind, die zwischen beiden stehen, und zu ihnen gehört wohl auch Eros. Denn zu dem Schönsten zählt das Wissen; Eros aber ist ein Streben, das dem Schönen gilt; und so wird Eros notwendig ein Philosoph sein und als Philosoph zwischen Wissen und Unwissenheit stehen. Auch das kommt von seiner Herkunft; stammt er doch von einem wissenden und wohlberatenen Vater und von einer unwissenden und ratlosen Mutter. Das ist also die Natur dieses Dämons, lieber Sokrates; mit deiner Meinung über den Eros ist dir aber nichts Erstaunliches widerfahren. Du meinstest, wie mir scheint, wenn ich aus deinen Worten schließen soll, das Geliebte sei der Eros, nicht das Liebende. Deshalb, meine ich, ist der Eros dir wunderschön vorgekommen. Denn das Liebenswerte ist wirklich schön und zart und vollkommen und glücklich zu nennen; das Liebende aber hat eine andere Gestalt, so, wie ich sie dir beschrieben habe.

Und ich sagte: Gut denn, fremde Frau; du hast ja recht. Wenn der Eros so beschaffen ist, welchen Nutzen hat er für die Menschen?

Darüber, Sokrates, will ich dich nunmehr, antwortete sie, zu belehren versuchen. Solcher Art und Herkunft also ist der Eros, und er bezieht sich, wie du sagst, auf das Schöne. Gesetzt aber, jemand fragte uns: ‚Inwiefern bezieht sich Eros auf das Schöne, Sokrates und Diotima?‘ Deutlicher will ich so fragen: der Liebende begehrt das Schöne; was begehrt er daran?

Und ich sagte: Daß er es bekomme.

Ἄλλ' ἔτι ποθεῖ, ἔφη, ἡ ἀπόκρισις ἐρώτησιν τοιάνδε· Τί
ἔσται ἐκείνω, ᾧ ἂν γένηται τὰ καλά;

Οὐ πάνυ ἔφην ἔτι ἔχειν ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν ἐρώτησιν
προχείρως ἀποκρίνασθαι.

Ἄλλ', ἔφη, ὡσπερ ἂν εἴ τις μεταβαλὼν ἀντὶ τοῦ καλοῦ
τῷ ἀγαθῷ χρώμενος πυνθάνοιτο· Φέρε, ὦ Σώκρατες, ἐρᾷ ὁ
ἐρῶν τῶν ἀγαθῶν· τί ἐρᾷ;

Γενέσθαι, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῷ.

Καὶ τί ἔσται ἐκείνω, ᾧ ἂν γένηται τὰγαθὰ;

Τοῦτ' εὐπορώτερον, ἦν δ' ἐγώ, ἔχω ἀποκρίνασθαι· ὅτι
εὐδαίμων ἔσται.

Κτήσει γάρ, ἔφη, ἀγαθῶν οἱ εὐδαίμονες εὐδαίμονες, καὶ 205
οὐκέτι προσδεῖ ἐρέσθαι· ἵνα τί δὲ βούλεται εὐδαίμων εἶναι
ὁ βουλόμενος; ἀλλὰ τέλος δοκεῖ ἔχειν ἡ ἀπόκρισις.

Ἀληθῆ λέγεις, εἶπον ἐγώ.

Ταύτην δὴ τὴν βούλησιν καὶ τὸν ἔρωτα τοῦτον πότερα
κοινὸν οἶει εἶναι πάντων ἀνθρώπων, καὶ πάντας τὰγαθὰ
βούλεσθαι αὐτοῖς εἶναι ἀεὶ, ἢ πῶς λέγεις;

Οὕτως, ἦν δ' ἐγώ· κοινὸν εἶναι πάντων.

Τί δὴ οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οὐ πάντας ἐρᾶν φαμεν, εἶπερ
γε πάντες τῶν αὐτῶν ἐρῶσι καὶ ἀεὶ, ἀλλὰ τινὰς φαμεν 210
ἐρᾶν, τοὺς δ' οὐ;

Θαυμάζω, ἦν δ' ἐγώ, καὶ αὐτός.

Ἄλλὰ μὴ θαύμαζ', ἔφη· ἀφελόντες γάρ τοῦ ἐρωτός τι εἶδος
ὀνομάζομεν, τὸ τοῦ ὄλου ἐπιτιθέντες ὄνομα, ἐρωτα, τὰ δὲ
ἄλλα ἄλλοις καταχρώμεθα ὀνόμασιν.

Ὡσπερ τί; ἦν δ' ἐγώ.

Ὡσπερ τόδε· οἶσθ' ὅτι ποιήσις ἐστὶ τι πολὺ· ἡ γάρ τοι
ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὄν ἰόντι ὀφροῦν αἰτία πᾶσα ἐστὶ
ποιήσις, ὥστε καὶ αἱ ὑπὸ πάσαις ταῖς τέχναις ἐργασίαι 215
ποιήσεις εἰσὶ καὶ οἱ τούτων δημιουργοὶ πάντες ποιηταί.

Doch fordert, sagte sie, diese Antwort noch folgende Frage: was wird der haben, dem das Schöne zuteil wird?

Da erklärte ich, auf diese Frage keine rechte Antwort zur Hand zu haben.

Nun, sagte sie, etwa so: wie wenn man im Austausch statt des Schönen das Gute einsetzte und dann fragte: nimm an, Sokrates, der Begehrende begehrt das Gute; was begehrt er daran? Daß er es bekomme, antwortete ich.

Und was wird der haben, der das Gute bekommt?

Das kann ich leichter beantworten, sagte ich: er wird glücklich sein.

Ja, sagte sie, denn durch den Besitz des Guten sind die Glücklichen glücklich; und man braucht nicht mehr weiter zu fragen: wozu will denn der glücklich werden, der es will? Sondern die Antwort scheint abschließend zu sein.

Das ist wahr, gab ich zu.

Glaubst du also, daß dieser Wille und dieses Verlangen allen Menschen gemeinsam ist und daß alle jeweils das Gute haben wollen, oder wie meinst du?

Ja, sagte ich, daß es allen gemeinsam ist.

Warum nun, Sokrates, fuhr sie fort, sagen wir nicht von allen, daß sie den Eros haben, da doch alle dasselbe begehren und zwar immer, sondern sprechen nur einigen den Eros zu, anderen nicht?

Da wundere ich mich selbst, sagte ich.

Nein, wundere dich nicht, erwiderte sie; wir nehmen nämlich vom Eros nur eine einzelne Gattung für sich und benennen diese mit dem Gesamtnamen Eros, während wir sonst andere Namen gebrauchen.

Zum Beispiel welchen? sagte ich.

Zum Beispiel diesen: du weißt, daß ‚Schaffen‘ etwas Umfangreiches ist; denn die Ursache dafür, daß irgend etwas aus dem Nichtsein ins Sein tritt, ist allemal ein Schaffen (oder Dichten); und so sind auch die Tätigkeiten, die in den Bereich aller Künste fallen, eigentlich Dichtung, und die Meister darin alle Dichter.

Ἄληθῆ λέγεις.

Ἄλλ' ὁμως, ἦ δ' ἦ, οἶσθ', ὅτι οὐ καλοῦνται ποιηταί, ἀλλὰ ἄλλα ἔχουσιν ὀνόματα, ἀπὸ δὲ πάσης τῆς ποιήσεως ἐν μόνον ἀφορισθὲν τὸ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰ μέτρα τῷ τοῦ ὄλου ὀνόματι προσαγορεύεται. ποίησις γὰρ τοῦτο μόνον καλεῖται, καὶ οἱ ἔχοντες τοῦτο τὸ μόνον τῆς ποιήσεως ποιηταί.

Ἄληθῆ λέγεις, ἔφην.

Οὕτω τοίνυν καὶ περὶ τὸν ἔρωτα. τὸ μὲν κεφάλαιόν ἐστι πᾶσα ἡ τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμία καὶ τοῦ εὐδαιμονεῖν ὁ μέγιστός τε καὶ δολερός ἔρωσ' παντί· ἄλλ' οἱ μὲν ἄλλη τρεπόμενοι πολλαχῆ ἐπ' αὐτόν, ἢ κατὰ χρηματισμὸν ἢ κατὰ φιλογυμναστίαν ἢ κατὰ φιλοσοφίαν, οὔτε ἔρᾶν καλοῦνται οὔτε ἔρασταί, οἱ δὲ κατὰ ἐν τι εἶδος ἰόντες τε καὶ ἐσπουδακότες τὸ τοῦ ὄλου ὄνομα ἴσχουσιν [ἔρωτά τε καὶ ἔρᾶν καὶ ἔρασταί].

Κινδυνεύεις ἀληθῆ, ἔφην ἐγώ, λέγειν.

Καὶ λέγεται μὲν γέ τις, ἔφη, λόγος, ὡς οἱ ἂν τὸ ἡμισυ ἑαυτῶν ζητῶσιν, οὗτοι ἐρῶσιν· ὁ δ' ἐμὸς λόγος οὔτε ἡμίσεός φησιν εἶναι τὸν ἔρωτα οὔτε ὄλου, ἐὰν μὴ τυγχάνῃ γέ που, ὦ ἑταῖρε, ἀγαθὸν ὄν, ἐπεὶ αὐτῶν γε καὶ πόδας καὶ χεῖρας ἐθέλουσιν ἀποτέμεσθαι οἱ ἄνθρωποι, ἐὰν αὐτοῖς δοκῇ τὰ ἑαυτῶν πονηρὰ εἶναι. οὐ γὰρ τὸ ἑαυτῶν, οἶμαι, ἕκαστοι ἀσπάζονται, εἰ μὴ εἴ τις τὸ μὲν ἀγαθὸν οἰκεῖον καλεῖ καὶ ἑαυτοῦ, τὸ δὲ κακὸν ἀλλότριον· ὡς οὐδέν γε ἄλλο ἐστίν, οὗ ἐρῶσιν ἄνθρωποι ἢ τοῦ ἀγαθοῦ. ἢ σοὶ δοκοῦσιν;

206

Μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἦν δ' ἐγώ.

Ἄρ' οὖν, ἦ δ' ἦ, οὕτως ἀπλοῦν ἐστὶ λέγειν, ὅτι οἱ ἄνθρωποι τάγαθοῦ ἐρῶσιν;

Ναί, ἔφην.

Τί δέ; οὐ προσθετέον, ἔφη, ὅτι καὶ εἶναι τὸ ἀγαθὸν αὐτοῖς ἐρῶσιν;

Προσθετέον.

Ἄρ' οὖν, ἔφην, καὶ οὐ μόνον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀεὶ εἶναι;

Du hast recht.

Und doch werden sie, wie du weißt, fuhr sie fort, nicht Dichter genannt, sondern haben andere Namen, und man trennt von dem gesamten ‚Dichten‘ einen Teil ab, der mit der Musik und den Versmaßen zu tun hat, und bezeichnet nur diesen mit dem Gesamtnamen. Denn Dichten nennt man das allein, und nur die, die diesen Teil des Schaffens besitzen, heißen Dichter. Du hast recht, sagte ich.

So steht es nun auch mit dem Eros. Dem Gesamtbegriff nach ist jedes Verlangen nach dem Guten und dem Glück jener größte, verfängliche Eros für jeden; aber bei den einen, die sich auf mancherlei Wegen sonst ihm zuwenden, in Gelderwerb oder in Leibesübungen oder in Philosophie, sagt man nicht ‚lieben‘ und ‚Liebhaber‘; die anderen dagegen, die in einer bestimmten einzelnen Richtung gehen und es darauf angelegt haben, bekommen den Gesamtnamen.

Du hast offenbar recht, sagte ich.

Und es geht wohl die Rede, sagte sie, daß diejenigen, die ihre eigene Hälfte suchen, lieben. Meine Darlegung aber zeigt, daß der Eros weder auf die Hälfte geht noch auf das Ganze, es sei denn gerade etwas Gutes, mein Freund; wollen doch die Menschen sich sogar ihre eigenen Füße und Hände abschneiden lassen, wenn sie, ihr Eigentum, ihnen schlecht vorkommen. Denn nicht das Ihrige ist es, an dem alle hängen, es sei denn, daß einer das Gute sich angehörig und sein eigen nennt und das Schlechte sich fremd; gibt es doch nichts anderes, wonach die Menschen verlangen, als das Gute. Oder meinst du, doch? Bei Gott nein, sagte ich.

Dürfen wir also so einfach sagen, daß die Menschen das Gute begehren?

Ja, sagte ich.

Nun? sagte sie; muß man nicht hinzufügen, daß sie begehren, das Gute auch zu besitzen?

Das muß man hinzufügen.

Und nicht bloß zu besitzen, sondern auch immer zu besitzen?

Καὶ τοῦτο προσθετέον.

Ἔστιν ἄρα συλλήβδην, ἔφη, ὁ ἔρωσ τοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ εἶναι αἰεὶ.

Ἀληθέστατα, ἔφη ἐγώ, λέγεις.

25. Ὅτε δὴ τούτου ὁ ἔρωσ ἐστὶν αἰεὶ, ἢ δ' ἢ, τῶν τίνα τρόπον ^b διωκόντων αὐτὸ καὶ ἐν τίνι πράξει ἢ σπουδῇ. καὶ ἡ σύντασις ἔρωσ ἂν καλοῖτο; τί τοῦτο τυγχάνει ὄν τὸ ἔργον; ἔχεις εἰπεῖν;

Οὐ μὲντὰν σέ, ἔφη ἐγώ, ὦ Διοτίμα, ἐθαύμαζον ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἐφοίτων παρὰ σέ αὐτὰ ταῦτα μαθησόμενος.

Ἀλλὰ ἐγώ σοι, ἔφη, ἔρω. ἔστι γάρ τοῦτο τόκος ἐν καλῷ καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν.

Μαντείας, ἦν δ' ἐγώ, δεῖται ὅτι ποτε λέγεις, καὶ οὐ μανθάνω.

Ἄλλ' ἐγώ, ἢ δ' ἢ, σαφέστερον ἔρω. κυοῦσιν γάρ, ἔφη, ὦ ^c Σώκρατες, πάντες ἄνθρωποι καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν, καὶ ἐπειδὴν ἐν τῇ ἡλικίᾳ γένωνται, τίκτειν ἐπιθυμεῖ ἡμῶν ἡ φύσις. τίκτειν δὲ ἐν μὲν αἰσχυρῷ οὐ δύναται, ἐν δὲ καλῷ. ἢ γὰρ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς συνουσία τόκος ἐστίν. ἔστι δὲ τοῦτο θεῖον τὸ πρᾶγμα, καὶ τοῦτο ἐν θνητῷ ὄντι τῷ ζῷῳ ἀθάνατον ἔνεστιν, ἢ κῆσις καὶ ἡ γέννησις. τὰ δὲ ἐν τῷ ἀναρμόστῳ ἀδύνατον γενέσθαι. ἀναρμόστον δ' ἐστὶ τὸ αἰσχυρὸν παντὶ τῷ θείῳ, τὸ δὲ καλὸν ^d ἀρμόστων. Μοῖρα οὖν καὶ Εἰλείθυια ἢ καλλονὴ ἐστὶ τῇ γενέσει διὰ ταῦτα· ὅταν μὲν καλῷ προσπελάζη τὸ κυοῦν, Γλεῶν τε γίγνεται καὶ εὐφραϊνόμενον διασχεῖται καὶ τίκτει τε καὶ γεννᾷ· ὅταν δὲ αἰσχυρῷ, σκυθρωπὸν τε καὶ λυπούμενον συσπειρᾶται καὶ ἀποτρέπεται καὶ ἀνείλλεται καὶ οὐ γεννᾷ, ἀλλὰ ἴσχυον τὸ κῆμα χαλεπῶσ φέρει. ὅθεν δὴ τῷ κυοῦντι τε καὶ ἡδη σπαργῶντι πολλὴ ἢ πτοίησις γέγονε περὶ τὸ καλὸν διὰ τὸ μεγάλῃς ὠδίνος ἀπολύειν τὸν ἐλόντα. ^e

b 1 τούτου: τοῦτο c 3 τῇ: τινι e 1 ἐλόντα: ἔχοντα

Auch das muß man hinzufügen.

So bezieht sich denn im Ergebnis, sagte sie, der Eros darauf, das Gute immer zu besitzen.

Vollkommen richtig, was du sagst, erwiderte ich.

Wenn also hierauf der Eros für alle Zeiten gerichtet ist: bei welcher Art, dieses Ziel zu verfolgen, und bei welchem Tun kann man den Eifer und die Anstrengung als Eros bezeichnen? Kannst du das sagen?

Dann, erwiderte ich, würde ich gewiß nicht dich, Diotima, um deine Weisheit bewundern und zu dir in die Schule gehen; gerade dieses will ich ja lernen.

Nun, so will ich's dir sagen, antwortete sie. Es ist eine Fortpflanzung in Schönem am Leibe wie an der Seele.

Seherkunst, sagte ich, braucht es für das, was du eigentlich meinst; ich verstehe es nicht.

Nun, so will ich deutlicher sprechen, erwiderte sie. Trächtig von Samen sind alle Menschen, Sokrates, an Leib und Seele, und wenn sie in das bestimmte Alter gekommen sind, dann begehrt unsere Natur, etwas hervorzubringen; doch in Häßlichem kann sie nichts hervorbringen, wohl aber in Schönem. Denn die Verbindung von Mann und Frau ist Fortpflanzung; das ist etwas Göttliches, und es ist das Unsterbliche in dem sonst sterblichen Wesen, das Trächtigkeit und die Zeugung. Das kann aber in dem Unharmonischen nicht geschehen; und unharmonisch ist das Häßliche gegenüber allem Göttlichen, aber das Schöne harmoniert. Schicksalsmacht und Geburtshelferin ist also die Schönheit für das Werden aus folgendem Grunde: wenn das von Samen Trächtige sich dem Schönen nähert, wird es froh und zerfließt vor Lust und pflanzt sich durch die Zeugung fort; wenn es sich aber Häßlichem nähert, so verdüstert es sich und zieht sich betrübt zusammen, wendet sich ab und weicht in sich zurück, und es zeugt nicht, sondern trägt seine Fülle weiter als schwere Last. So befindet sich denn, wer von Samen trächtig und schon geschwellt ist, in heftiger Erregung gegenüber dem Schönen, weil es ihn, der den Geliebten gewonnen hat, von starken Wehen erlöst. Es

ἔστιν γάρ, ὦ Σώκρατες, ἔφη, οὐ τοῦ καλοῦ ὁ ἔρωσ, ὡς σὺ οἶει.

Ἄλλὰ τί μήν;

Τῆς γεννήσεως καὶ τοῦ τόκου ἐν τῷ καλῷ.

Εἶεν, ἦν δ' ἐγώ.

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τί δὴ οὖν τῆς γεννήσεως; ὅτι ἀειγενές ἐστι καὶ ἀθάνατον ὡς θνητῶ ἢ γέννησις. ἀθανασίας δὲ ἀναγκαῖον ἐπιθυμεῖν μετὰ ἀγαθοῦ ἐκ τῶν ὠμολογημένων, 207 εἴπερ τοῦ ἀγαθὸν ἑαυτῷ εἶναι ἀεὶ (ὁ) ἔρωσ ἐστίν. ἀναγκαῖον δὴ ἐκ τούτου τοῦ λόγου καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι.

26. Ταῦτά τε οὖν πάντα ἐδίδασκέ με, ὅποτε περὶ ἐρωτικῶν λόγους ποιοῖτο, καὶ ποτε ἤρετο· Τί οἶη, ὦ Σώκρατες, αἴτιον εἶναι τούτου τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς ἐπιθυμίας; ἢ οὐκ αἰσθάνη, ὡς δεινῶς διατίθεται πάντα τὰ θηρία, ἐπειδὴν γεννᾶν ἐπιθυμήσῃ, καὶ τὰ πεζὰ καὶ τὰ πτηνὰ, νοσοῦντά τε πάντα καὶ ἐρωτικῶς διατιθέμενα, πρῶτον μὲν περὶ τὸ συμ- b μιγῆναι ἀλλήλοις, ἔπειτα περὶ τὴν τροφήν τοῦ γενομένου, καὶ ἔτοιμά ἐστιν ὑπὲρ τούτων καὶ διαμάχεσθαι τὰ ἀσθενέστατα τοῖς ἰσχυροτάτοις καὶ ὑπεραποθνήσκειν, καὶ αὐτὰ τῷ λιμῷ παρατεινόμενα ὥστ' ἐκεῖνα ἐκτρέφειν, καὶ ἄλλο πᾶν ποιοῦντα; τοὺς μὲν γὰρ ἀνθρώπους, ἔφη, οἶοιτ' ἂν τις ἐκ λογισμοῦ ταῦτα ποιεῖν· τὰ δὲ θηρία τίς αἰτία οὕτως ἐρωτικῶς διατίθεσθαι; ἔχεις λέγειν; c

Καὶ ἐγὼ αὖ ἔλεγον, ὅτι οὐκ εἶδείην.

Ἦ δ' εἶπεν· Διανοῆ οὖν δεινός ποτε γενήσεσθαι τὰ ἐρωτικά, ἐὰν ταῦτα μὴ ἐννοῆς;

Ἄλλὰ διὰ ταῦτά τοι, ὦ Διοτίμα, ὅπερ νυνδὴ εἶπον, παρὰ σὲ ἦκω, γνούς, ὅτι διδασκάλων δέομαι. ἀλλὰ μοι λέγε καὶ τούτων τὴν αἰτίαν καὶ τῶν ἄλλων τῶν περὶ τὰ ἐρωτικά.

Εἰ τοίνυν, ἔφη, πιστεύεις ἐκείνου εἶναι φύσει τον ἔρωτα,

a 2 ἀγαθόν: ἀγαθοῦ

gilt nämlich der Eros nicht dem Schönen, wie du glaubst, Sokrates, sagte sie.

Aber wem sonst?

Der Zeugung und Fortpflanzung im Schönen.

Nun ja, sagte ich.

Ganz gewiß, erwiderte sie. Inwiefern nun der Zeugung? Weil ein ewig Werdendes und Unsterbliches mit der Zeugung gegeben ist, wie es eben für ein sterbliches Wesen erreichbar ist. Unsterblichkeit aber, das ergibt sich aus dem, was wir gemeinsam feststellten, muß man mit dem Guten begehren, wenn wirklich der Eros darauf gerichtet ist, daß man das Gute immer hat. Notwendig ergibt sich ja aus diesem Satz, daß auch der Unsterblichkeit der Eros gilt.

Dies alles nun lehrte sie mich, wenn sie von der Welt des Eros sprach, und so fragte sie auch einmal: Was hältst du, Sokrates, für die Ursache dieses Eros und dieser Begierde? Oder bemerkst du nicht, in welchen unheimlichen Zustand alle Tiere kommen, wenn sie zu zeugen begehren, die auf der Erde wie die geflügelten, wie sie alle krank und auf Eros eingestellt sind, zunächst wegen der Begattung, dann wegen der Nahrung für das Junge, und wie sie bereit sind, dafür, und seien sie die Schwächsten, mit den Stärksten auf Leben und Tod zu kämpfen und für sie zu sterben, wie sie selbst sich vom Hunger foltern lassen, nur um jene großzuziehen, und auch sonst alles tun? Bei den Menschen könnte man ja glauben, sagte sie, daß sie das nach Überlegung täten; bei den Tieren aber – was mag da die Ursache sein, daß sie so auf Eros eingestellt sind? Kannst du es sagen?

Und ich entgegnete wieder, daß ich es nicht wüßte.

Sie aber sagte: Und da denkst du jemals kundig in den Dingen des Eros zu werden, wenn du dies nicht begreifst?

Aber deswegen, Diotima, komme ich ja, wie ich eben schon sagte, zu dir, weil ich einsah, daß ich Lehrer brauche. So sag mir denn den Grund davon wie von allem anderen, was den Eros angeht.

Wenn du also daran glaubst, erwiderte sie, daß der Eros sich

οὐ πολλάκις ὠμολογήκαμεν, μὴ θαύμαζε. ἐνταῦθα γὰρ τὸν
 αὐτὸν ἐκείνω λόγον ἢ θνητὴ φύσις ζητεῖ κατὰ τὸ δυνατὸν d
 αἰεὶ τε εἶναι καὶ ἀθάνατος. δύναται δὲ ταύτη μόνον [τῆ
 γενέσει], ὅτι αἰεὶ καταλείπει ἕτερον νέον ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ,
 ἐπεὶ καὶ ἐν ᾧ ἐν ἕκαστον τῶν ζώων ζῆν καλεῖται καὶ εἶναι
 τὸ αὐτό — οἷον ἐκ παιδαρίου ὁ αὐτὸς λέγεται, ἕως ἂν πρεσ-
 βύτης γένηται· οὗτος μέντοι οὐδέποτε τὰ αὐτὰ ἔχων ἐν
 αὐτῷ ὁμοῦς ὁ αὐτὸς καλεῖται, ἀλλὰ νέος αἰεὶ γιγνόμενος, τὰ
 δὲ ἀπολλύς, καὶ κατὰ τὰς τρίχας καὶ σάρκα καὶ ὀστέα καὶ
 αἷμα καὶ σύμπαν τὸ σῶμα. καὶ μὴ ὅτι κατὰ τὸ σῶμα, e
 ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν οἱ τρόποι, τὰ ἦθη, δόξαι, ἐπιθυ-
 μίαι, ἡδοναί, λῦπαι, φόβοι, τούτων ἕκαστα οὐδέποτε τὰ
 αὐτὰ πάρεσθιν ἐκάστω, ἀλλὰ τὰ μὲν γίγνεται, τὰ δὲ ἀπόλ-
 λυται. πολὺ δὲ τούτων ἀτοπώτερον ἔτι, ὅτι καὶ αἱ ἐπιστήμαι
 μὴ ὅτι αἱ μὲν γίνονται, αἱ δὲ ἀπόλλυνται ἡμῖν, καὶ οὐδέ- 208
 ποτε οἱ αὐτοὶ ἔσμεν οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, ἀλλὰ καὶ
 μία ἐκάστη τῶν ἐπιστημῶν ταύτων πάσχει. ὁ γὰρ καλεῖται
 μελετᾶν, ὡς ἐξιούσης ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης· λήθη γὰρ
 ἐπιστήμης ἕξιδος, μελέτη δὲ πάλιν καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ
 τῆς ἀπιούσης [μνήμην] σῶζει τὴν ἐπιστήμην, ὥστε τὴν
 αὐτὴν δοκεῖν εἶναι. τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πᾶν τὸ θνητὸν
 σῶζεται, οὐ τῷ παντάπασιν τὸ αὐτὸ αἰεὶ εἶναι ὡσπερ τὸ
 θεῖον, ἀλλὰ τῷ τὸ ἀπιόν καὶ παλαιούμενον ἕτερον νέον b
 ἐγκαταλείπειν, οἷον αὐτὸ ἦν. ταύτη τῆ μηχανῆ, ᾧ Σώ-
 κρατες, ἔφη, θνητὸν ἀθανασίας μετέχει, καὶ σῶμα καὶ τᾶλλα
 πάντα· ἀδύνατον δὲ ἄλλη. μὴ οὖν θαύμαζε, εἰ τὸ αὐτοῦ
 ἀποβλάστημα φύσει πᾶν τιμᾶ· ἀθανασίας γὰρ χάριν παντὶ
 αὕτη ἢ σπουδὴ καὶ ὁ ἔρωσ ἐπέεται.

b 4 ἀδύνατον: ἀθάνατον

von Natur auf das bezieht, worüber wir uns schon oft verständigt haben, so brauchst du dich nicht zu wundern. Denn hier im gleichen Sinn wie dort strebt die sterbliche Natur, soweit sie es kann, ewig und unsterblich zu sein. Sie kann es aber nur auf diese Weise, daß sie jeweils ein Anderes, ein Junges, statt des Alten hinterläßt; denn auch, solange man von jedem Wesen sagt, es lebe und sei da als ein und dasselbe – wie denn jeder von Kindesbeinen ein und derselbe heißt, bis er ein alter Mann geworden ist; man gibt ihm stets den gleichen Namen, obwohl er niemals die gleichen Bestandteile in sich hat, aber er wird als derselbe bezeichnet, während er sich immerfort erneuert und anderes einbüßt, an Haaren, Fleisch, Knochen, Blut und so am ganzen Körper. Und nicht etwa nur am Körper, sondern auch bei der Seele: die Neigungen, Charakterzüge, Meinungen, Begierden, Freuden, Leiden, Ängste, all das bleibt sich nie bei einem Menschen gleich, sondern das eine entsteht, das andere vergeht. Viel seltsamer aber ist es mit den Kenntnissen: nicht nur, daß sie uns teils entstehen, teils vergehen, und wir demnach auch in den Kenntnissen niemals dieselben sind, sondern auch mit jeder einzelnen Kenntnis geht es ebenso. Was man nämlich Memorieren nennt, geschieht in der Vorstellung, daß die Kenntnis schwindet; denn Vergessen ist ein Schwund der Kenntnis, Memorieren dagegen verschafft wieder neue statt der dahinschwindenden und erhält so die Kenntnis, so daß es scheint, sie sei dieselbe. Auf diese Art nämlich erhält sich alles Sterbliche, nicht dadurch, daß es immer völlig dasselbe bleibt wie das Göttliche, sondern dadurch, daß das Entschwindende und Alternde ein Anderes, Junges von der gleichen Art hinterläßt wie es selber war. Durch diese Vorkehrung, Sokrates, sagte sie, hat Sterbliches teil an Unsterblichkeit, der Körper ebenso wie alles andere; in anderer Weise wäre es unmöglich. Wundere dich also nicht, wenn jedes Wesen seine Abkömmlinge von Natur wert hält; denn um der Unsterblichkeit willen ist jedem dieses Trachten und dieser Eros mitgegeben.

27. Καὶ ἐγὼ ἀκούσας τὸν λόγον ἐθαύμασά τε καὶ εἶπον· Εἶεν, ἦν δ' ἐγὼ, ὡ σοφωτάτῃ Διοτίμα, ταῦτα ὡς ἀληθῶς οὕτως ἔχει; Καὶ ἦ, ὡσπερ οἱ τέλει σοφισταί, Εὐ ἴσθι, ἔφη, ὦ Σώκρατες. c
 ἔπει καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰ ἐθέλεις εἰς τὴν φιλοτιμίαν βλέπειν, θαυμάζοιμί σ' ἂν τῆς ἀλογίας, [περὶ] ἃ ἐγὼ εἴρηκα εἰ μὴ ἐννοεῖς, ἐνθυμηθεὶς ὡς δεινῶς διάκεινται ἔρωτι τοῦ ὀνομαστοῦ γενέσθαι 'καὶ κλέος ἔς τὸν αἰὶ χρόνον ἀθάνατον καταθέσθαι', καὶ ὑπὲρ τούτου κινδύνους τε κινδυνεύειν ἔτοιμοὶ εἰσι πάντας d
 ἔτι μᾶλλον ἢ ὑπὲρ τῶν παιδῶν, καὶ χρήματα ἀναλίσκειν καὶ πόνους πονεῖν οὐστινασοῦν καὶ ὑπεραποθνήσκειν. ἔπει οἶει σύ, ἔφη, Ἄλκηστιν ὑπὲρ Ἀδμήτου ἀποθανεῖν ἂν, ἢ Ἀχιλλεῖα Πατρόκλῳ ἐπαποθανεῖν, ἢ προαποθανεῖν τὸν ὑμέτερον Κόδρον ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν παιδῶν, μὴ οἰομένους, ἀθάνατον μνήμην ἀρετῆς περὶ ἑαυτῶν ἔσεσθαι, ἦν νῦν ἡμεῖς ἔχομεν; πολλοῦ γε δεῖ, ἔφη, ἀλλ', οἶμαι, ὑπὲρ ἀρετῆς ἀθανάτου καὶ τοιαύτης δόξης εὐκλεοῦς πάντες πάντα ποιοῦσιν, ὅσῳ ἂν ἀμείνους ὦσι, τοσοῦτῳ μᾶλλον· τοῦ γὰρ e
 ἀθανάτου ἔρωσιν.

Οἱ μὲν οὖν ἐγκύμονες, ἔφη, κατὰ τὰ σώματα ὄντες πρὸς τὰς γυναῖκας μᾶλλον τρέπονται καὶ ταύτῃ ἐρωτικοὶ εἰσιν, διὰ παιδογονίας ἀθανασίαν καὶ μνήμην καὶ εὐδαιμονίαν, ὡς οἶονται, αὐτοῖς εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα ποριζόμενοι· οἱ δὲ κατὰ τὴν ψυχὴν—εἰσὶ γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς 209
 κνουσὶν ἔτι μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς σώμασιν, ἃ ψυχῇ προσήκει καὶ κυῆσαι καὶ τεκεῖν· τί οὖν προσήκει; φρόνησίν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν—, ὧν δὴ εἰσὶ καὶ οἱ ποιηταὶ πάντες γεννήτορες καὶ τῶν δημιουργῶν, ὅσοι λέγονται εὐρητικοὶ εἶναι· πολὺ δὲ μεγίστη, ἔφη, καὶ καλλίστη τῆς φρονήσεως ἢ περὶ τὰς τῶν πόλεων τε καὶ οἰκήσεων διακοσμήσεις, ἣ δὴ ὀνομά ἐστι σωφροσύνη τε καὶ δικαιοσύνη—τούτων δ' αὐτὸν ὅταν τις ἐκ νέου ἐγκύμων ἦ τὴν ψυχὴν, θεῖος ὧν καὶ ἠκούσης τῆς 11

c 3 θαυμάζοιμί σ': θαυμάζοις

Und als ich ihre Rede gehört hatte, staunte ich und sagte: Nun ja, weiseste Diotima, ist das wirklich so?

Und sie erwiderte wie die vollendeten Sophisten: Verlaß dich drauf, Sokrates! Denn auch wenn du die Ruhmbegier der Menschen ansehen möchtest, da würde ich mich über deinen Unverstand wundern, falls du meine Worte nicht einsiehst, denn du brauchst dir nur vorzustellen, wie gewaltig sie von dem Eros ergriffen sind, namhaft zu werden ‚und sich unsterblichen Ruhm für ewige Zeit zu erringen‘, und wie sie dafür bereit sind, sich allen Gefahren auszusetzen, noch mehr als für ihre Kinder, und Geld aufzuwenden und jede Mühe zu ertragen und gar dafür zu sterben. Denn meinst du, sagte sie, Alkestis wäre für Admet gestorben oder Achill dem Patroklos in den Tod gefolgt oder euer Kodros voraus für die Herrschaft seiner Söhne gestorben, wenn sie nicht geglaubt hätten ‚an ein unsterblich Gedächtnis ihrer Tugend‘, wie wir es jetzt noch bewahren? Nicht von ferne, fuhr sie fort, sondern für ‚unsterblichen Vorrang‘, meine ich, und solchen ‚herrlichen Nachruhm‘ tun sie alle das Letzte, je trefflicher sie sind, um so mehr; denn sie streben nach Unsterblichkeit.

Die nun vom leiblichen Zeugungsdrang erfüllt sind, sagte sie weiter, wenden sich mehr den Frauen zu und sind dieser Art des Eros ergeben, wobei sie durch Kinderzeugung Unsterblichkeit und Andenken und Glückseligkeit, wie sie meinen, ‚für alle Folgezeit sich schaffen‘. Die aber in der Seele das Verlangen tragen – denn es gibt solche, sagte sie, die noch stärker als den leiblichen Zeugungsdrang den seelischen haben, zu dem, was der Seele in sich zu tragen und zu zeugen gemäß ist. Was ist nun gemäß? Einsicht und jede andere Tüchtigkeit – zu diesen gehören ja die schöpferischen Dichter alle und von den Gewerbetreibenden die sogenannten erfinderischen. Die weitaus größte und schönste unter allen Einsichten aber, fuhr sie fort, ist jene, die der Ordnung des Staates und des Hauswesens gilt; man nennt sie ja Besonnenheit und Gerechtigkeit. Wer nun als ein Mensch göttlicher Art von Jugend auf davon in seiner Seele erfüllt ist und, wenn er in seine Jahre kommt,

ἡλικίας τίκτειν τε καὶ γεννᾶν ἤδη ἐπιθυμῆ, ζητεῖ δὴ, οἶμαι, καὶ οὗτος περιιών τὸ καλόν, ἐν ᾧ ἂν γεννηθῆσιν· ἐν τῷ γὰρ αἰσχροῦ οὐδέποτε γεννήσει.

Τὰ τε οὖν σώματα τὰ καλὰ μᾶλλον ἢ τὰ αἰσχροῦ ἀσπάζεται ἀτε κυῶν, καὶ ἂν ἐντύχη ψυχῇ καλῇ καὶ γενναίᾳ καὶ εὐφυσί, πάνυ δὴ ἀσπάζεται τὸ συναμφοτέρον, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν ἀνθρωπὸν εὐθύς εὐπορεῖ λόγων περὶ ἀρετῆς καὶ [περὶ] οἶον χρητῆ εἶναι τὸν ἀνδρα τὸν ἀγαθὸν καὶ ἃ ἐπιτηδεύειν, καὶ ἐπιχειρεῖ παιδεύειν. ἀπτόμενος γάρ, οἶμαι, τοῦ καλοῦ καὶ ὀμιλῶν αὐτῷ, ἃ πάλαι ἐκεί τίκτει καὶ γεννᾷ, καὶ παρῶν καὶ ἀπῶν μεμνημένος, καὶ τὸ γεννηθὲν συνεκτρέφει κοινῇ μετ' ἐκείνου, ὥστε πολὺ μείζω κοινωνίαν [τῆς τῶν παιδῶν] πρὸς ἀλλήλους οἱ τοιοῦτοι ἴσχουσι καὶ φιλίαν βεβαιωτέραν, ἀτε καλλιόνων καὶ ἀθανατωτέρων παιδῶν κεκοινωνηκότες. Καὶ πᾶς ἂν δέξαιτο, ἑαυτῷ τοιούτους παῖδας μᾶλλον γεγενῆσθαι ἢ τοὺς ἀνθρωπίνους, καὶ εἰς Ὀμηρον ἀποβλέψας καὶ εἰς Ἡσίοδον, καὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς τοὺς ἀγαθοὺς ζηλῶν, οἷα ἐκγονα ἑαυτῶν καταλείπουσιν, ἃ ἐκείνοις ἀθάνατον κλέος καὶ μνήμην παρέχεται αὐτὰ τοιαῦτα ὄντα· εἰ δὲ βούλει, ἔφη, οἷους Λυκούργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτῆρας τῆς Λακεδαίμονος καί, ὡς ἔπος εἰπεῖν, τῆς Ἑλλάδος. τίμιος δὲ παρ' ὑμῖν καὶ Σόλων διὰ τὴν τῶν νόμων γέννησιν, καὶ ἄλλοι ἄλλοθι πολλαχοῦ ἄνδρες, καὶ ἐν Ἑλλήσι καὶ ἐν βαρβάροις, πολλὰ καὶ καλὰ ἀποφηνάμενοι ἔργα, γεννήσαντες παντοίαν ἀρετὴν· ὧν καὶ ἱερὰ πολλὰ ἤδη γέγονε διὰ τοὺς τοιούτους παῖδας, διὰ δὲ τοὺς ἀνθρωπίνους οὐδενός πω.

28. Ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἐρωτικά ἴσως, ὧ Σώκρατες, κἂν σὺ μυθεῖης· τὰ δὲ τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὧν ἕνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἂν τις ὀρθῶς μετή, οὐκ οἶδ', εἰ οἶός τ' ἂν εἴης. ἐρῶ

zu zeugen und fortzupflanzen begehrt, der geht dann auch umher, meine ich, und sucht das Schöne, in dem er zeugen könnte; denn im Häßlichen wird er nie zeugen.

Da wird er denn die schönen Körper lieber sehen als die häßlichen, da er ja vom Zeugungsdrang erfüllt ist, und wenn er auf eine schöne und edle und wohlgestaltete Seele trifft, dann wird er das Zusammentreffen von beiden durchaus begrüßen und zu einem Menschen wie diesem sofort von Reden überströmen, über die Tugend und darüber, wie ein trefflicher Mann sein und was er treiben soll, und wird versuchen, ihn zu bilden. Und wenn er so, meine ich, mit dem Schönen in Berührung tritt und verkehrt, so zeugt und schafft er, was er längst in sich trug; seine Gedanken sind bei ihm, mag er ihm nah oder fern sein, und das Erzeugte zieht er gemeinsam mit ihm auf, und so hegen solche Menschen eine weit engere Gemeinschaft und festere Freundschaft zueinander, weil sie schönere und unsterblichere Kinder miteinander haben.

Und jeder würde wohl lieber solche Kinder wollen als leibliche, wenn er mit einem Blick auf Homer und auf Hesiod und auf die übrigen guten Dichter sie beneidet um die Art Nachkommen, die sie hinterlassen und die ihnen unsterblichen Ruhm und Andenken schaffen, wie sie selber unsterblich sind; oder wenn du willst, sagte sie, Kinder, wie sie Lykurg in Lakedaimon hinterließ, als Retter für Lakedaimon und sozusagen für ganz Hellas. In Ehren steht bei euch auch Solon wegen der Gesetze, die er erzeugt hat, und andere Männer vielerorts bei Hellenen und Barbaren, die viele schöne Taten aufzuweisen hatten, denn sie erzeugten mancherlei Tüchtigkeit; ihnen sind schon viele Heiligtümer errichtet wegen solcher Kinder, wegen der leiblichen aber noch niemandem.

Soweit nun wirst auch du, Sokrates, dich vielleicht in die Geheimnisse des Eros einweihen lassen; zu den letzten und nur der Schau zugänglichen Weihen, auf die auch dies hinauswill, wenn einer den rechten Pfad geht, dazu bist du vielleicht nicht geschaffen. Ich will dir freilich davon reden, sagte sie, und es

μέν οὖν, ἔφη, ἐγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολείψω· πειρῶ δὲ
καὶ σὺ ἐπεσθαι, ἂν οἴός τε ἦς. δεῖ γάρ, ἔφη, τὸν ὀρθῶς ἰόντα
ἐπὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ἀρχεσθαι μὲν νέον ὄντα ἰέναι ἐπὶ
τὰ καλὰ σώματα, καὶ πρῶτον μὲν, ἐάν ὀρθῶς ἠγῆται ὁ
ἠγούμενος, ἐνὸς αὐτὸν σώματος ἔρᾶν καὶ ἐνταῦθα γεννᾶν
λόγους καλοῦς, ἔπειτα δὲ αὐτὸν κατανοῆσαι, ὅτι τὸ κάλλος
τὸ ἐπὶ ὄψωυν σώματι τῷ ἐπὶ ἑτέρῳ σώματι ἀδελφόν ἐστι, b
καί, εἰ δεῖ διώκειν τὸ ἐπ' εἶδει καλόν, πολλὴ ἀνοια, μὴ οὐχ
ἐν τε καὶ ταῦτόν ἠγεῖσθαι τὸ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς σώμασι κάλλος·
τοῦτο δ' ἐννοήσαντα καταστῆναι πάντων τῶν καλῶν
σωμάτων ἔραστὴν, ἐνὸς δὲ τὸ σφόδρα τοῦτο χαλάσαι κατα-
φρονήσαντα καὶ σμικρὸν ἠγησάμενον· μετὰ δὲ ταῦτα τὸ ἐν
ταῖς ψυχαῖς κάλλος τιμιώτερον ἠγήσασθαι τοῦ ἐν τῷ σώματι,
ὥστε κἂν ἐπιεικῆς ὢν τὴν ψυχὴν τις [κἂν] σμικρὸν ἀνθος
ἔχη, ἔξαρκεῖν αὐτῷ καὶ ἔρᾶν καὶ κήδεσθαι καὶ τίκτειν λόγους c
τοιούτους [καὶ ζητεῖν], οἵτινες ποιήσουσι βελτίους τοὺς
νέους, ἵνα ἀναγκασθῇ αὐτὸν θεάσασθαι τὸ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι
καὶ τοῖς νόμοις καλόν καὶ τοῦτ' ἰδεῖν, ὅτι πᾶν αὐτὸ αὐτῷ
συγγενές ἐστιν, ἵνα τὸ περὶ τὸ σῶμα καλόν σμικρὸν τι
ἠγῆσθαι εἶναι· μετὰ δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα ἐπὶ τὰς ἐπιστήμας
ἀγαγεῖν, ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ἐπιστημῶν κάλλος, καὶ βλέπων πρὸς
πολὺ ἤδη τὸ καλὸν μηκέτι τὸ παρ' ἐνί, ὥσπερ οἰκίτης, d
ἀγαπῶν παιδαρίου κάλλος ἢ ἀνθρώπου τινὸς ἢ ἐπιτηδευ-
ματος ἐνὸς [δουλεύων] φαῦλος ἢ καὶ σμικρολόγος, ἀλλ' ἐπὶ
τὸ πολὺ πέλαγος τετραμμένος τοῦ καλοῦ καὶ θεωρῶν πολ-
λοὺς καὶ καλοὺς λόγους καὶ μεγαλοπρεπεῖς τίκτι καὶ δια-
νοήματα ἐν φιλοσοφίᾳ ἀφθόνῳ, ἕως ἂν ἐνταῦθα ῥωσθῆις καὶ
αὐξήθῃς κατ' ἰδῇ τινὰ ἐπιστήμην μίαν τοιαύτην, ἣ ἐστὶ καλοῦ
τοιούδε. πειρῶ δὲ μοι, ἔφη, τὸν νοῦν προσέχειν, ὡς οἴον e
τε μάλιστα.

a 8 αὐτὸν

an gutem Willen nicht fehlen lassen; versuch auch du, zu folgen, wenn du kannst. Es muß nämlich der, fuhr sie fort, der richtig an diese Sache herangehen will, in seiner Jugend damit beginnen, sich den schönen Körpern zuzuwenden, und zwar muß er zuerst, wenn sein Führer richtig führt, nur einen einzigen Körper lieben und in ihm schöne Reden zeugen; dann aber soll er gewahr werden, daß die Schönheit bei irgend einem Körper der bei einem anderen Körper verschwistert ist und daß es, wenn man das gestalthafte Schöne gewinnen soll, nur arge Torheit wäre, nicht die Schönheit an allen Körpern für eine und dieselbe zu halten. Und wenn er das begriffen hat, so muß er zum Liebhaber aller schönen Körper werden, in jener heftigen Leidenschaft für einen einzigen aber nachlassen, weil er nun auf sie herabblickt und sie allzu klein findet. Und dann muß er die in der Seele wohnende Schönheit höher werten als die im Körper, und so wird es ihm genug sein, wenn einer eine treffliche Seele hat, mag auch sein Reiz gering sein, und er wird ihn lieben und betreuen und solche Reden zeugen, daß sie die jungen Menschen bessern können. Dadurch muß er sich gezwungen sehen, jetzt auf das Schöne in Tätigkeiten und Gesetzen zu schauen und dabei wahrzunehmen, daß all dies miteinander verwandt ist, damit er die körperliche Schönheit als etwas Geringes erkenne. Und nach den Tätigkeiten muß man ihn zu den Wissenschaften führen, damit er nun auch deren Schönheit sieht und, schon im Hinblick auf diese Fülle des Schönen, nicht mehr die Einzelschönheit bei einem unreifen Knaben liebevoll umsorgt, wie es ein Diener tut, oder bei irgendeinem Menschen oder bei einer einzelnen Tätigkeit, und dadurch minderwertig und kleinlich wird, sondern auf das weite Meer des Schönen sich wendet und in seiner Betrachtung viele schöne und erhabene Reden und Gedanken erzeugt in unerschöpflichem Weisheitsstreben – bis er dann, hierin gekräftigt und erstarkt, eine einzige Erkenntnis von solcher Art schaut, die sich auf ein Schönes bezieht, und zwar auf folgendes; versuch aber, sagte sie, so sehr du kannst, mir deine Aufmerksamkeit zuzuwenden.

29. Ὅς γὰρ ἂν μέχρι ἐνταῦθα πρὸς τὰ ἐρωτικά παιδαγωγηθῆ, θεώμενος ἐφεξῆς τε καὶ ὀρθῶς τὰ καλὰ, πρὸς τέλος ἤδη ἰὼν τῶν ἐρωτικῶν ἐξαίφνης κατόψεταί τι θαυμαστὸν τὴν φύσιν καλόν, τοῦτο ἐκεῖνο, ὡς Σώκρατες, οὐ δὴ ἔνεκεν καὶ οἱ ἔμπροσθεν πάντες πόννοι ἦσαν, πρῶτον μὲν αἰεὶ ὄν καὶ οὔτε γιγνόμενον οὔτε ἀπολλύμενον οὔτε αὐξανόμενον οὔτε φθίνον, 21 ἔπειτα οὐ τῆ μὲν καλόν, τῆ δ' αἰσχρόν, οὐδὲ τοτὲ μὲν, τοτὲ δὲ οὐ, οὐδὲ πρὸς μὲν τὸ καλόν, πρὸς δὲ τὸ αἰσχρόν, οὐδ' ἔνθα μὲν καλόν, ἔνθα δὲ αἰσχρόν [ὡς τισὶ μὲν ὄν καλόν, τισὶ δὲ αἰσχρόν]: οὐδ' αὖ φαντασθήσεται αὐτῷ τὸ καλόν οἷον πρόσωπόν τι οὐδὲ χεῖρες οὐδὲ ἄλλο οὐδέν, ὧν σῶμα μετέχει, οὐδὲ τις λόγος οὐδὲ τις ἐπιστήμη, οὐδὲ που ὄν ἐν ἐτέρῳ τινι, οἷον ἐν ζώῳ ἢ ἐν γῆ ἢ ἐν οὐρανῷ ἢ ἐν τῷ ἄλλῳ, 22 ἀλλ' αὐτὸ καθ' αὐτὸ μεθ' αὐτοῦ μονοειδὲς αἰεὶ ὄν, τὰ δὲ b ἄλλα πάντα καλὰ ἐκείνου μετέχοντα τρόπον τινὰ τοιοῦτον, οἷον γιγνομένων τε τῶν ἄλλων καὶ ἀπολλυμένων μηδὲν ἐκεῖνο μήτε τι πλεόν μήτε ἔλαττον γίγνεσθαι μηδὲ πάσχειν μηδέν.

Ὅταν δὴ τις ἀπὸ τῶνδε διὰ τὸ ὀρθῶς παιδευαστεῖν ἐπανιῶν ἐκεῖνο τὸ καλὸν ἀρχηται καθορᾶν, σχεδὸν ἂν τι ἀπτοῖτο τοῦ τέλους. τοῦτο γὰρ δὴ ἐστὶ τὸ ὀρθῶς ἐπὶ τὰ ἐρωτικά ἵεναι ἢ ὑπ' ἄλλου ἀγεσθαι, ἀρχόμενον ἀπὸ c τῶνδε τῶν καλῶν ἐκείνου ἔνεκα τοῦ καλοῦ αἰεὶ ἐπανιέναι, ὥσπερ ἐπαναβασμοῖς χρώμενον, ἀπὸ ἐνὸς ἐπὶ δύο καὶ ἀπὸ δυοῖν ἐπὶ πάντα τὰ καλὰ σώματα, καὶ ἀπὸ τῶν καλῶν σωμάτων ἐπὶ τὰ καλὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ἐπὶ τὰ καλὰ μαθήματα, καὶ ἀπὸ τῶν μαθημάτων ἐπ' ἐκεῖνο τὸ μάθημα τελευτῆσαι, ὃ ἐστὶν οὐκ ἄλλου ἢ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ καλοῦ μάθημα, (ἵνα) καὶ γινῶ αὐτὸ τελευτῶν, ὃ ἐστὶ καλόν.

Ἐνταῦθα τοῦ βίου, ὡς φίλε Σώκρατες, ἔφη ἡ Μαντινικὴ d ζήτησις, εἴπερ που ἄλλοθι, βιωτὸν ἀνθρώπων, θεωμένῳ αὐτὸ

c 7 τελευτῆσαι: τελευτήση d 1 Μαντινικὴ: μαντικὴ Variante (vgl. 201 d 2)

Denn wer bis hierher in dem Bereich des Eros erzogen ist, indem er in rechter Folge und Art das Schöne schaut, der wird, wenn er nun ans Ziel dieser Bemühungen kommt, mit einem Mal ein Schönes von wunderbarer Art sehen, dieses schon angedeutete, Sokrates, dem auch die früheren Mühen alle galten: ein Schönes, das erstens immer ist, weder entsteht noch vergeht, weder wächst noch schwindet, das weiter nicht in der einen Hinsicht schön, in der anderen aber häßlich ist, nicht heute schön und morgen nicht, nicht mit dem einen verglichen schön, mit dem anderen häßlich, nicht da schön, dort häßlich; noch auch wird ihm das Schöne erscheinen als ein Antlitz oder Hände oder sonst irgend etwas, woran der Körper teilhat, noch als irgendeine Rede oder ein Wissen, noch als etwas, das an irgendeiner anderen Sache ist, etwa an einem Lebewesen, an der Erde, am Himmel oder sonst wo, sondern als das Schöne selbst, an sich und für sich, stets eingestaltig, während alles andere Schöne etwa derart an ihm teilhat, daß dies andere zwar entsteht und vergeht, es selbst aber in nichts sich vergrößert oder verringert noch irgendeine Einwirkung erfährt.

Wenn also jemand durch wahre Knabenliebe von den Dingen hier emporsteigt und jenes Schöne zu schauen beginnt, dann berührt er wohl fast schon das Ziel. Denn das heißt den rechten Weg zur Welt des Eros gehen oder sich von einem anderen führen lassen, daß man, von diesem irdischen Schönen beginnend, um jenes Schönen willen immer weiter aufsteigt, wie auf Stufen, von einem zu zwei und von zwei zu allen schönen Körpern, und von den schönen Körpern zu den schönen Tätigkeiten, und von den Tätigkeiten zu den schönen Erkenntnissen, und daß man von den Erkenntnissen zu jener Erkenntnis endlich gelangt, die nichts anderem gilt als jenem Schönen an sich, damit man dann schließlich erfahre, was das Schöne selbst ist.

Auf dieser Stufe des Lebens, lieber Sokrates, sagte die Fremde aus Mantinea, lohnt sich, wenn irgendwo, das Leben für den Menschen: im Anschauen des eigentlichen Schönen. Wenn

τὸ καλόν. ὁ ἕαν ποτε ἴδῃς, οὐ κατὰ χρυσίον τε καὶ ἐσθῆτα
καὶ τοὺς καλοὺς παῖδας τε καὶ νεανίσκους δόξει σοι εἶναι,
οὓς νῦν ὀρῶν ἐκπέπληξαι καὶ ἔτοιμος εἶ καὶ σὺ καὶ ἄλλοι
πολλοί, ὀρῶντες τὰ παιδικὰ καὶ συνόντες ἀεὶ αὐτοῖς,
εἴ πως οἷόν τ' ἦν, μήτ' ἐσθίειν μήτε πίνειν, ἀλλὰ θεᾶσθαι
μόνον καὶ συνεῖναι. τί δῆτα, ἔφη, οἴομεθα, εἴ τῳ γένοιτο
αὐτὸ τὸ καλὸν ἰδεῖν εἰλικρινές, καθαρὸν, ἀμεικτον, ἀλλὰ e
μὴ ἀνάπλεων σαρκῶν τε ἀνθρωπίνων καὶ χρωμάτων καὶ
ἄλλης πολλῆς φλυαρίας θνητῆς, ἀλλ' αὐτὸ τὸ θεῖον καλὸν
δύναιτο μονοειδὲς κατιδεῖν; ἄφ' οἷε, ἔφη, φαῦλον βίον
γίγνεσθαι ἐκέισε βλέποντος ἀνθρώπου καὶ ἐκεῖνο ᾧ δεῖ 212
θεωμένου καὶ συνόντος αὐτῷ; ἢ οὐκ ἐνθυμῆ, ἔφη, ὅτι ἐνταῦθα
αὐτῷ μοναχοῦ γενήσεται, ὀρῶντι ᾧ ὄρατόν τὸ καλόν, τίκτειν
οὐκ εἰδῶλα ἀρετῆς, ἅτε οὐκ εἰδῶλου ἐφαπτομένῳ, ἀλλὰ
ἀληθῆ, ἅτε τοῦ ἀληθοῦς ἐφαπτομένῳ· τεκόντι δὲ ἀρετὴν
ἀληθῆ καὶ θραψαμένῳ ὑπάρχει θεοφιλεῖ γενέσθαι καὶ, εἴπερ
τῳ ἄλλῳ ἀνθρώπων, ἀθανάτῳ, καὶ ἐκεῖνῳ;

Ταῦτα δὴ, ὦ Φαῖδρέ τε καὶ οἱ ἄλλοι, ἔφη μὲν Διοτίμα, b
πέπεισμαι δ' ἐγώ· πεπεισμένος δὲ πειρῶμαι καὶ τοὺς ἄλλους
πειθεῖν, ὅτι τούτου τοῦ κτήματος τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει συν-
εργὸν ἀμείνω Ἔρωτος οὐκ ἂν τις ῥαδίως λάβοι. διὸ δὴ
ἐγωγέ φημι, χρῆναι πάντα ἀνδρα τὸν Ἔρωτα τιμᾶν, καὶ
αὐτὸς τιμῶ τὰ ἔρωτικά καὶ διαφερόντως ἀσκῶ, καὶ τοῖς
ἄλλοις παρακελεύομαι, καὶ νῦν τε καὶ ἀεὶ ἐγκωμιάζω τὴν
δύναμιν καὶ ἀνδρείαν τοῦ Ἔρωτος καθ' ὅσον οἷός τ' εἰμί.
τοῦτον οὖν τὸν λόγον, ὦ Φαῖδρε, εἰ μὲν βούλη, ὡς ἐγκώ- c
μιον εἰς Ἔρωτα νόμισον εἰρῆσθαι, εἰ δέ, ὅτι καὶ ὅπη χαίρεις
ὀνομάζων, τοῦτο ὀνόμαζε.

du das einmal schautest, dann wirst du nicht mehr wännen, es sei etwas wie Goldgerät und Kleidung und schöne Knaben und Jünglinge, bei deren Anblick du jetzt außer dir bist und bereit, du und viele andere, im Anblick und stetem Zusammensein mit euren Geliebten, wenn es irgend möglich wäre, Essen und Trinken zu vergessen und nur sie anzusehen und mit ihnen zusammenzusein. Wie sollen wir es uns erst vorstellen, fuhr sie fort, wenn es einem gelingen sollte, das Schöne selbst zu sehen, sonnenklar, rein, unvermischt, frei von Menschenfleisch und Farben und all dem anderen sterblichen Tand, ja wenn er das göttliche Schöne selbst in seiner Eingestaltigkeit zu schauen vermöchte? Glaubst du, das Leben eines Menschen könnte niedrig werden, der dorthin blickt und jenes Eine mit dem dafür nötigen Sinn betrachtet und bei ihm ist? Oder denkst du nicht, sagte sie, daß auf dieser Stufe allein es dem, der das Schöne mit dem Auge sieht, mit dem es gesehen werden kann, gelingen wird, nicht Schattenbilder der Tugend zu zeugen, da er ja nicht ein Schattenbild berührt, sondern die wahre Tugend, da er die Wahrheit berührt, und daß es ihm dann, wenn er die wahre Tugend gezeugt und aufgezogen hat, vergönnt ist, gottgeliebt zu werden und, wenn es überhaupt ein Mensch erreicht, gar unsterblich?

Das sagte mir, Phaidros und ihr anderen, Diotima, und ich bin davon überzeugt; und in dieser Überzeugung versuche ich, auch die anderen zu überzeugen, daß, um dies zu erringen, niemand so leicht der menschlichen Natur einen besseren Helfer finden könnte als den Eros. Darum also, erkläre ich für meine Person, sollte jedermann den Eros ehren, und darum ehre ich seine Welt und übe mich vor allem in seinem Dienst und ermuntere die anderen dazu; und jetzt und immerdar preise ich die Macht und Männlichkeit des Eros, soviel ich es vermag. Diese Rede laß nun, Phaidros, wenn es dir recht ist, als eine Lobrede auf Eros gelten, sonst nenne sie, was und wie es dir beliebt.“

30. Είπόντος δὲ ταῦτα τοῦ Σωκράτους τοὺς μὲν ἐπαινεῖν, τὸν δὲ Ἄριστοφάνη λέγειν τι ἐπιχειρεῖν, ὅτι ἐμνήσθη αὐτοῦ λέγων ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ λόγου· καὶ ἑξαίφνης τὴν αὐλειὸν θύραν κρουομένην πολὺν ψόφον παρασχεῖν ὡς κωμαστῶν, καὶ αὐλητρίδος φωνὴν ἀκούειν. τὸν οὖν Ἀγάθωνα, Παῖδες, φάναι, οὐ σκέψεσθε; καὶ ἔαν μὲν τις τῶν ἐπιτηδείων ἦ, d καλεῖτε. εἰ δὲ μή, λέγετε, ὅτι οὐ πίνομεν, ἀλλ' ἀναπαυόμεθα ἤδη.

Καὶ οὐ πολὺ ὕστερον Ἀλκιβιάδου τὴν φωνὴν ἀκούειν ἐν τῇ αὐλῇ σφόδρα μεθύοντος καὶ μέγα βοῶντος, ἐρωτῶντος ὅπου Ἀγάθων, καὶ κελεύοντος ἄγειν παρ' Ἀγάθωνα. ἄγειν οὖν αὐτὸν παρὰ σφᾶς τὴν τε αὐλητρίδα ὑπολαβοῦσαν καὶ ἄλλους τινὰς τῶν ἀκολούθων, καὶ ἐπιστῆναι ἐπὶ τὰς θύρας ἐστεφανωμένον αὐτὸν κιττοῦ τέ τινα στεφάνῳ δασεῖ καὶ e Ἴων, καὶ ταινίας ἔχοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πάνυ πολλὰς, καὶ εἰπεῖν· Ἄνδρες, χαίρετε· μεθύοντα ἀνδρα πάνυ σφόδρα δέξεσθε συμπότην, ἣ ἀπίωμεν ἀναδήσαντες μόνον Ἀγάθωνα, ἐφ' ᾧ περ ἦλθομεν; ἐγὼ γάρ τοι, φάναι, χθὲς μὲν οὐχ οἶός τ' ἐγενόμην ἀφικέσθαι, νῦν δὲ ἦκω ἐπὶ τῇ κεφαλῇ ἔχων τὰς ταινίας, ἵνα ἀπὸ τῆς ἐμῆς κεφαλῆς τὴν τοῦ σοφωτάτου καὶ καλλίστου κεφαλῆν ἀνειπῶν οὕτως ἀναδήσω. ἄρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος; ἐγὼ δέ, κἂν ὑμεῖς γελᾶτε, ὁμῶς εὖ οἶδ', ὅτι ἀληθῆ λέγω. ἀλλὰ μοι λέγετε 218 αὐτόθεν, ἐπὶ ῥητοῖς εἰσὶν ἢ μή; συμπρέσθε ἢ οὐ;

Πάντας οὖν ἀναθορυβῆσαι καὶ κελεύειν εἰσιέναι καὶ κατακλίνεσθαι, καὶ τὸν Ἀγάθωνα καλεῖν αὐτόν. καὶ τὸν ἴνα ἀγόμενον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ περιαιρούμενον ἅμα τὰς ταινίας ὡς ἀναδήσοντα, ἐπίπροσθε τῶν ὀφθαλμῶν ἔχοντα οὐ κατιδεῖν τὸν Σωκράτη, ἀλλὰ καθίζεσθαι παρὰ τὸν Ἀγάθωνα ἐν μέσῳ Σωκράτους τε καὶ ἐκείνου· παραχωρῆσαι b γὰρ τὸν Σωκράτη, ὡς ἐκεῖνον κατιδεῖν. παρακαθεζόμενον

e 8 ἀνειπῶν: ἔαν εἶπω

Nach dieser Rede des Sokrates hätten ihn die anderen gelobt, Aristophanes aber habe gerade etwas äußern wollen, weil Sokrates in der Wiedergabe des Gesprächs seiner gedacht hatte; da sei plötzlich laut an das Hoftor geklopft worden mit gewaltigem Getöse, wie von Nachtschwärmern, und man habe eine Flötenspielerin blasen hören. Agathon habe also gesagt: „Diener, wollt ihr nicht nachsehen? Und wenn es einer von den guten Bekannten ist, bittet ihn herein; sonst sagt, wir seien nicht mehr beim Trinken, sondern gingen schon zur Ruhe“.

Und bald darauf hätten sie im Hof die Stimme des Alkibiades gehört, der schwer betrunken schien und laut polterte, nach Agathon fragte und zu Agathon gebracht sein wollte. So habe ihn nun die Flötenspielerin, die ihn untergefaßt hatte, und ein paar von seinen Begleitern zu ihnen hereingeführt; und er sei unter die Tür getreten, bekränzt mit einem dichten Kranz von Efeu und Veilchen, mit einer Menge Bänder auf dem Kopf, und habe gesagt: „Männer, seid begrüßt! Wollt ihr einen ganz schwerbetrunkenen Mann zum Zechgenossen annehmen, oder sollen wir wieder gehen, nachdem wir bloß den Agathon geschmückt haben, wozu wir ja gekommen sind? Denn gestern“, habe er weiter gesagt, „konnte ich nicht kommen, jetzt aber bin ich hier mit den Bändern auf dem Kopf, damit ich von meinem Kopf weg sie um den Kopf des Kunstreichsten und Schönsten – so lautet mein Spruch – winde. Wollt ihr mich etwa auslachen, weil ich betrunken bin? Mögt ihr lachen; ich weiß doch, daß ich die Wahrheit rede. Aber sagt mir auf der Stelle: soll ich zu festen Bedingungen eintreten oder nein? Werdet ihr mittrinken oder nicht?“

Da hätten ihm alle zugejubelt und verlangt, er solle eintreten und sich niederlegen, und Agathon habe ihn eingeladen. Und er sei eingetreten, geführt von seinen Leuten, habe sich gleich die Bänder abgenommen, um sie ihm anzulegen, und dabei, wie er sie so dicht vor den Augen hatte, Sokrates nicht gesehen, sondern sich neben Agathon gesetzt, zwischen Sokrates und ihn; denn Sokrates sei zur Seite gerückt, als er ihn bemerkt

δὲ αὐτὸν ἀσπάζεσθαι τε τὸν Ἀγάθωνα καὶ ἀναδεῖν.

Εἶπεν οὖν τὸν Ἀγάθωνα· Ὑπολύετε, παῖδες, Ἀλκιβιάδην, ἵνα ἐκ τρίτων κατακέηται.

Πάνυ γε, εἶπεν τὸν Ἀλκιβιάδην· ἀλλὰ τίς ἡμῖν ὄδε τρίτος συμπότης; καὶ ἅμα μεταστρεφόμενον αὐτὸν ὄραν τὸν Σωκράτη, ἰδόντα δὲ ἀναπηδήσαι καὶ εἶπεν· ὦ Ἡράκλεις, τουτί τί ἦν; Σωκράτης οὗτος; ἔλλοχῶν αὐ με ἐνταῦθα κατέκεισο, ὥσπερ εἰώθεις ἐξαιφνης ἀναφαίνεσθαι, ὅπου ἐγὼ ὦμην ἠκιστά σε ἔσεσθαι. καὶ νῦν τί ἤκεις; καὶ τί αὐ ἐνταῦθα κατεκλίνης; ὡς οὐ παρὰ Ἀριστοφάνει οὐδὲ εἴ τις ἄλλος γελοῖος ἔστι τε καὶ βούλεται, ἀλλὰ διεμηχανήσω, ὅπως παρὰ τῷ καλλίστῳ τῶν ἐνδον κατακείσῃ.

Καὶ τὸν Σωκράτη, Ἀγάθων, φάναι, ὄρα εἴ μοι ἐπαμυνεῖς. ὡς ἐμοὶ ὁ τούτου ἔρωσ τοῦ ἀνθρώπου οὐ φαῦλον πρᾶγμα γέγονεν. ἀπ' ἐκείνου γάρ τοῦ χρόνου, ἀφ' οὗ τούτου ἠράσθη, οὐκέτι ἐξεστίν μοι οὔτε προσβλέψαι οὔτε διαλεχθῆναι καλῶ οὐδ' ἐνί, ἢ οὔτοσι ζηλοτυπῶν με καὶ φθονῶν θαυμαστά ἐργάζεται καὶ λοιδορεῖται τε καὶ τῷ χεῖρε μόγις ἀπέχεται. ὄρα οὖν, μὴ τι καὶ νῦν ἐργάσῃται, ἀλλὰ διάλλαξον ἡμᾶς, ἢ ἐάν ἐπιχειρῇ βιάζεσθαι, ἐπάμυνε, ὡς ἐγὼ τὴν τούτου μανίαν τε καὶ φιλεραστίαν πάνυ ὀρωδῶ.

Ἄλλ' οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγῇ. ἀλλὰ τούτων μὲν εἰς αὐθὶς σε τιμωρήσομαι· νῦν δέ μοι, Ἀγάθων, φάναι, μετάδος τῶν ταινιῶν, ἵνα ἀναδῆσω καὶ τὴν τούτου ταυτηνὴ τὴν θαυμαστήν κεφαλὴν, καὶ μὴ μοι μέμφηται, ὅτι σέ μὲν ἀνέδησα, αὐτὸν δὲ νικῶντα ἐν λόγοις πάντας ἀνθρώπους, οὐ μόνον πρόην ὥσπερ σύ, ἀλλ' αἰεὶ, ἔπειτα οὐκ ἀνέδησα.

Καὶ ἅμ' αὐτὸν λαβόντα τῶν ταινιῶν ἀναδεῖν τὸν Σωκράτη καὶ κατακλίνεσθαι.

hatte. Als er sich setzte, habe er Agathon begrüßt und ihm die Bänder umgelegt.

Darauf Agathon: „Diener, nehmt dem Alkibiades die Sandalen ab, damit er sich hier als dritter niederlegt“.

„Ganz recht“ habe Alkibiades gesagt, „aber wer ist da unser dritter Zechgenosse?“ Dabei drehte er sich um und sah nun Sokrates; kaum hatte er ihn aber erblickt, da sprang er auf und sagte: „Herakles, was war das? Sokrates hier? Hast du dich wieder einmal hier gegen mich auf die Lauer gelegt, wie du auch sonst unvorhergesehen da aufzutauchen pflegtest, wo ich dich am wenigsten erwartete? Und jetzt – warum bist du da? Und außerdem – warum hast du dich auf diesen Platz gelegt? Denn nicht bei Aristophanes und wer sonst ein Spaßmacher ist und sein will – sondern du hast es fertiggebracht, beim Schönsten von allen Anwesenden zu liegen“.

Und Sokrates habe gesagt: „Agathon, sieh zu, daß du mir zu Hilfe kommst. Denn der Eros zu diesem Menschen ist keine Kleinigkeit für mich. Seitdem mich nämlich der Eros zu ihm ergriff, ist es mir nicht mehr erlaubt, auch nur einen einzigen Schönen anzusehen und mit ihm zu plaudern, ohne daß der da aus Eifersucht und Neid sonderbare Dinge anstellt, mich ausschilt und beinahe handgreiflich wird. Sieh also zu, daß er nicht auch jetzt etwas anstellt, sondern stifte Versöhnung zwischen uns oder, wenn er mir Gewalt antun will, komm mir zu Hilfe, denn mir ist vor der Tollheit und verliebten Anhänglichkeit dieses Mannes hier mächtig bange“.

„Nein, unmöglich“, habe Alkibiades erwidert, „gib's zwischen mir und dir Versöhnung. Aber dafür werde ich mich ein andermal an dir rächen. Jetzt aber gib mir etwas von den Bändern ab, Agathon, damit ich auch das wunderbare Haupt dieses Mannes hier umwinde und er mir nicht vorwirft, daß ich dich so schmückte, ihn aber, der doch mit Worten alle Menschen besiegt, nicht nur wie du vorgestern, sondern immer, trotzdem ungeschmückt ließ“.

Und damit habe er von den Bändern genommen, sie dem Sokrates umgebunden und sich hingelegt.

31. Ἐπειδὴ δὲ κατεκλίθη, εἶπεν· Εἶεν δὴ, ἄνδρες· δοκεῖτε γάρ μοι νῆφειν. οὐκ ἐπιτρεπτόν οὖν ὑμῖν, ἀλλὰ ποτέον. ὠμολόγηται γάρ ταυθ' ἡμῖν. ἄρχοντα οὖν αἰροῦμαι τῆς πόσεως, ἕως ἂν ὑμεῖς ἱκανῶς πῖητε, ἑμαυτόν. ἀλλὰ φερέτω Ἄγαθων, εἴ τι ἔστιν, ἔκπωμα μέγα· μᾶλλον δὲ οὐδὲν δεῖ, ἀλλὰ φέρε, παῖ, φάναι, τὸν ψυκτῆρα ἐκείνον, ἰδόντα αὐτὸν πλέον ἢ ὀκτῶ κοτύλας χωροῦντα. τοῦτον οὖν ἐμπλησάμενον 214 πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐκπείν. ἔπειτα τῷ Σωκράτει κελεύειν ἐγχεῖν καὶ ἅμα εἶπεν· Πρὸς μὲν Σωκράτη, ὦ ἄνδρες, τὸ σόφισμά μοι οὐδὲν· ὅπόσον γάρ ἂν κελεύῃ τις, τοσοῦτον ἐκπιῶν οὐδὲν μᾶλλον μὴ ποτε μεθυσθῆ.

Τὸν μὲν οὖν Σωκράτη ἐγχεάντος τοῦ παιδὸς πίνειν· τὸν δ' Ἐρυξίμαχον Πῶς οὖν, φάναι, ὦ Ἀλκιβιάδη, ποιοῦμεν; οὕτως οὔτε τι λέγομεν ἐπὶ τῇ κύλικι οὔτε τι ῥοδομεν, ἀλλ' b ἄτεχνῶς ὡσπερ οἱ διψῶντες πιόμεθα;

Τὸν οὖν Ἀλκιβιάδην εἶπεν· ὦ Ἐρυξίμαχε, βέλτιστε βελτίστου πατρὸς καὶ σωφρονεστάτου, χαῖρε.

Καὶ γὰρ σύ, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· ἀλλὰ τί ποιῶμεν; Ὅτι ἂν σὺ κελεύῃς. δεῖ γὰρ σοι πείθεσθαι· Ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξις ἄλλων· ἐπίταττε οὖν ὃ τι βούλει.

Ἄκουσον δὴ, εἶπεν τὸν Ἐρυξίμαχον. ἡμῖν, πρὶν σὲ εἰσελθεῖν, ἔδοξε χρῆναι ἐπὶ δεξιὰ ἕκαστον ἓν μῆρει λόγον περὶ Ἐρωτος εἶπεν, ὡς δύναιτο κάλλιστον, καὶ ἐγκωμιάσαι. c οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἡμεῖς εἰρήκαμεν· σὺ δ', ἐπειδὴ οὐκ εἰρηκας καὶ ἐκπέπωκας, δίκαιος εἰ εἶπεν, εἰπῶν δὲ ἐπιτάξαι Σωκράτει ὅτι ἂν βούλη, καὶ τοῦτον τῷ ἐπὶ δεξιὰ καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους.

Ἀλλὰ, φάναι, ὦ Ἐρυξίμαχε, τὸν Ἀλκιβιάδην, καλῶς μὲν λέγεις, μεθύοντα δὲ ἄνδρα παρὰ νηφόντων λόγους παραβάλλειν μὴ οὐκ ἐξ ἴσου ἤ. καὶ ἅμα, ὦ μακάριε, πείθει τί σε Σωκράτης, ὧν ἄρτι εἶπεν; ἢ οἶσθα, ὅτι τούναντιον ἐστὶ d

Als er lag, habe er gesagt: „Nun, Männer – Ihr kommt mir ja nüchtern vor; das darf man euch nicht durchgehen lassen, sondern trinken müßt ihr; denn so haben wir's ausgemacht. Zum Vorsitzenden des Umtrunks wähle ich, bis ihr gehörig getrunken habt, mich selbst. Aber Agathon soll einen großen Humpen bringen lassen, wenn einer da ist. Oder nein, es ist nicht nötig, sondern du, Diener,“ habe er sich unterbrochen, „bring den Weinkühler da!“ Er hatte einen gesehen, der mehr als acht Becher faßte; den ließ er also füllen und leerte ihn zuerst selbst, dann ließ er dem Sokrates einschenken und sagte dazu: „Bei Sokrates, ihr Männer, hilft mir der Kunstgriff nichts; denn wieviel ihm einer zumutet, soviel trinkt er aus und bekommt trotzdem niemals einen Rausch“.

Sokrates nun trank, nachdem der Diener ihm eingeschenkt hatte; da sagte Eryximachos: „Wie halten wir's nun, Alkibiades, sollen wir so beim Becher nichts reden noch singen, sondern einfach trinken wie für den Durst?“

Darauf Alkibiades: „Eryximachos, trefflichster Sohn des trefflichsten und vernünftigsten Vaters, sei mir gegrüßt!“

„Du mir auch“, sagte Eryximachos; „aber was sollen wir machen?“

Was du befiehlst, dir muß man ja folgen, „ist doch ein Arzt mehr wert als viele aus andren Berufen“. Ordne also an, was du willst!“

„Dann paß auf“, sagte Eryximachos. „Wir hatten, ehe du kamst, beschlossen, daß ein jeder der Reihe nach rechts herum eine Rede auf Eros halten solle, so schön er könne, und ihn preisen. Wir anderen nun haben alle schon gesprochen; du aber, da du noch nicht geredet und nun den Humpen geleert hast, bist an der Reihe zu sprechen und, wenn du fertig bist, dem Sokrates ein beliebiges Thema zu stellen, dieser dann seinem rechten Nachbarn, und so fort.“

„Was du da sagst, ist wohl schön und gut, Eryximachos“, sagte Alkibiades, „aber einen betrunkenen Mann zum Wettbewerb mit Reden von Nüchternen aufrufen, das ist, fürchte ich, ungerecht. Und dazu, du Ahnungsloser: überzeugt dich Sokrates auch nur in einem Punkt mit dem, was er eben sagte? Oder

πᾶν ἢ ὁ ἔλεγεν; οὗτος γάρ, ἐάν τινα ἐγὼ ἐπαινέσω τούτου παρόντος ἢ θεὸν ἢ ἀνθρώπον ἄλλον ἢ τοῦτον, οὐκ ἀφέξεται μου τῷ χεῖρει.

Οὐκ εὐφημήσεις; φάναι τὸν Σωκράτη.

Μὰ τὸν Ποσειδῶ, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην, μηδὲν λέγε πρὸς ταῦτα, ὡς ἐγὼ οὐδ' ἂν ἓνα ἄλλον ἐπαινέσαιμι σοῦ παρόντος.

Ἄλλ' οὕτω ποιεῖ, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, εἰ βούλει Σωκράτη ἐπαινέσον.

Πῶς λέγεις; εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· δοκεῖ χρῆναι, ὡ e Ἐρυξίμαχε; ἐπιθῶμαι τῷ ἀνδρὶ καὶ τιμωρήσωμαι ὑμῶν ἐναντίον;

Οὗτος, φάναι τὸν Σωκράτη, τί ἐν νῶ ἔχεις; ἐπὶ τὰ γελοιότερα με ἐπαινέσει; ἢ τί ποιήσεις;

Τάληθῆ ἔρω. ἀλλ' ὄρα, εἰ παριεῖς.

Ἄλλὰ μέντοι, φάναι, τὰ γε ἀληθῆ παρήμι καὶ κελεύω λέγειν.

Οὐκ ἂν φθάνοιμι, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην. καὶ μέντοι οὕτωςι ποιήσον· ἐάν τι μὴ ἀληθὲς λέγω, μεταξύ ἐπιλαβοῦ, ἂν βούλη, καὶ εἰπέ, ὅτι τοῦτο ψεύδομαι· ἐκὼν γὰρ εἶναι οὐδὲν ψεύσομαι. ἐάν μέντοι ἀναμιμησκόμενος ἄλλο ἄλλοθεν 218 λέγω, μηδὲν θαυμάσης· οὐ γάρ τι ῥάδιον τὴν σὴν ἀτοπίαν ὧδ' ἔχοντι εὐπόρως καὶ ἐφεξῆς καταριθμησαί.

32. Σωκράτη δ' ἐγὼ ἐπαινεῖν, ὡ ἀνδρες, οὕτως ἐπιχειρήσω, δι' εἰκόνων. οὗτος μὲν οὖν ἴσως οἴησεται, ἐπὶ τὰ γελοιότερα, ἔσται δ' ἢ εἰκὼν τοῦ ἀληθοῦς ἕνεκα, οὐ τοῦ γελοίου. φημί γάρ δὴ ὁμοίωτατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς τούτοις τοῖς ἐν τοῖς ἔρμογλυφεῖσι καθημένοις, οὐστὶνας ἐργάζονται οἱ b δημιουργοὶ σύριγγας ἢ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοιχθέντες

e 5 ἐπαινέσει: ἐπαινέσαι e 6 παριεῖς: παρήης

weißt du nicht, daß die ganze Sache genau dem entgegengesetzt ist, was er darstellte? – Nein, denn der hier wird, wenn ich in seiner Gegenwart einen anderen lobe als ihn, sei's Gott oder Mensch, unbedingt gegen mich tötlich werden.“

„Willst du wohl still sein!“ sagte Sokrates.

„Nein, beim Poseidon“, erwiderte Alkibiades, „sag nichts dazu, denn ich würde gewiß keinen einzigen anderen loben in deiner Gegenwart“.

„Gut, dann mach es so“, sagte Eryximachos, „wenn du Lust hast; lobe Sokrates!“

„Wie meinst du das?“ fragte da Alkibiades. „Glaubst du, es muß sein? Soll ich mich über den Mann hermachen und vor euren Augen Rache nehmen?“

„He du“, sagte Sokrates, „was hast du im Sinn? Willst du mich etwa mit deinem Lob ein wenig lächerlich machen, oder was hast du vor?“

„Die Wahrheit will ich sagen; sieh denn zu, ob du das erlauben willst“.

„Aber gewiß“, erwiderte Sokrates, „die Wahrheit erlaube und befehle ich dir zu sagen“.

„Gleich will ich anfangen“, sagte Alkibiades. „Und du mach es so: wenn ich etwas Unwahres sage, dann greif mich mittendrin an, wenn's dir recht ist, und sag, daß ich da irre; denn mit Absicht werde ich mit keinem Punkte von der Wahrheit abirren. Wenn ich aber aus der Erinnerung bald hier bald dort ansetze, so wundere dich nicht; denn für jemanden in meinem Zustand ist es nicht leicht, deine Seltsamkeit bequem und geordnet im Einzelnen darzulegen.“

Sokrates zu preisen, ihr Männer, will ich so versuchen – durch Vergleiche. Er hier wird zwar vielleicht meinen, ich wolle ihn ein wenig lächerlich machen, aber der Vergleich wird der Wahrheit zu Ehren, nicht um der Lächerlichkeit willen geschehen. Ich behaupte nämlich, er habe die meiste Ähnlichkeit mit den bekannten sitzenden Silenen, in den Schnitzerwerkstätten, wie sie die Künstler anfertigen, mit Hirtenpfeifen

φαίνονται ἐνδοθεν ἀγάλματα ἔχοντες θεῶν. καὶ φημί αὐ
 εἰκέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσύῳ. ὅτι μὲν οὖν τό γε
 εἶδος ὁμοίος εἶ τούτοις, ὡς Σώκρατες, οὐδ' (ἄν) αὐτὸς δὴ πού
 ἀμφισβητήσῃς· ὡς δὲ καὶ τᾶλλα ἔοικας, μετὰ τοῦτο ἄκουε.
 ὑβριστῆς εἶ· ἢ οὐ; ἔάν γάρ μὴ ὁμολογῆς, μάρτυρας παρ-
 ἔξομαι. ἀλλ' οὐκ αὐλητῆς; πολὺ γε θαυμασιώτερος ἐκείνου.
 ὁ μὲν γε δι' ὀργάνων ἐκῆλει τοὺς ἀνθρώπους τῇ ἀπὸ τοῦ
 στόματος δυνάμει, καὶ ἔτι νυνὶ ὅς ἂν τὰ ἐκείνου αὐλῆ — ἃ γάρ
 Ὀλυμπος ἠύλει, Μαρσύου λέγω τοῦ διδάξαντος — τὰ οὖν
 ἐκείνου ἔαντε ἀγαθὸς αὐλητῆς αὐλῆ ἔαντε φαύλη αὐλητρίς,
 μόνῃ κατέχεσθαι ποιεῖ καὶ δηλοῖ τοὺς τῶν θεῶν τε καὶ
 τελετῶν δεομένους διὰ τὸ θεῖα εἶναι. σὺ δ' ἐκείνου τοσοῦτον
 μόνον διαφέρεις, ὅτι ἄνευ ὀργάνων ψιλοῖς λόγοις ταῦτὸν
 τοῦτο ποιεῖς. ἡμεῖς γοῦν ὅταν μὲν τοῦ ἄλλου ἀκούωμεν
 λέγοντος καὶ πάνυ ἀγαθοῦ ῥήτορος ἄλλους λόγους, οὐδὲν
 μέλει, ὡς ἔπος εἰπεῖν, οὐδενί· ἐπειδὴν δὲ σοῦ τις ἀκοῦη ἢ τῶν
 σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, κἂν πάνυ φαῦλος ἦ ὁ λέγων,
 ἔαντε γυνὴ ἀκοῦη ἔαντε ἀνὴρ ἔαντε μεῖράκιον, ἐκπεπλη-
 γμένοι ἐσμέν καὶ κατεχόμεθα.

Ἐγὼ γοῦν, ὡς ἄνδρες, εἰ μὴ ἐμελλον κομιδῇ δόξειν μεθύειν,
 εἶπον ὁμόσας ἂν ὑμῖν, οἷα δὴ πέπονθα αὐτὸς ὑπὸ τῶν
 τούτου λόγων καὶ πάσχω ἔτι καὶ νυνί. ὅταν γὰρ ἀκούω,
 πολὺ μοι μᾶλλον ἢ τῶν κορυβαντιῶντων ἢ τε καρδία
 πηδᾶ καὶ δάκρυα ἐκχεῖται ὑπὸ τῶν λόγων τῶν τούτου,
 ὁρῶ δὲ καὶ ἄλλους παμπόλλους τὰ αὐτὰ πάσχοντας·
 Περικλέους δὲ ἀκούων καὶ ἄλλων ἀγαθῶν ῥητόρων εὖ
 μὲν ἠγοῦμην λέγειν, τοιοῦτον δ' οὐδὲν ἔπασχον, οὐδ'
 ἔθεροῦρήτητό μου ἢ ψυχὴ οὐδ' ἠγανάκτει ὡς ἀνδραποδωδῶς

c 8 τοῦ: τούτου

oder Flöten in den Händen; wenn man sie aufklappt, zeigt sich, daß sie Götterbilder enthalten. Und nun wieder behaupte ich, er gleiche dem Satyr, dem Marsyas nämlich. Daß du nun in deiner Erscheinung diesem ähnlich bist, Sokrates, wirst du wohl selbst kaum bezweifeln; wie du ihnen aber auch sonst gleichst, das sollst du nun hören. Du bist ein Spötter; oder etwa nicht? Denn wenn du es nicht zugibst, werde ich Zeugen stellen. Und etwa kein Flötenspieler? Wahrhaftig ein viel wunderbarer als Marsyas; der bezauberte mit Hilfe eines Instrumentes die Menschen durch die Macht, die von seinem Munde ausging, und so bezaubert auch jetzt noch jeder, der seine Weisen spielt; denn was Olympos spielte, schreibe ich dem Marsyas zu, seinem Lehrer. Mag nun seine Weisen ein guter Flötenspieler blasen oder eine mäßige Flötenspielerin, sie allein nehmen uns völlig gefangen und lassen uns, weil sie göttlich sind, die Menschen erkennen, die der Götter und der Weißen bedürfen. Du unterscheidest dich aber von ihm nur darin, daß du ohne Instrument mit bloßen Worten das gleiche leistest. Uns jedenfalls geht es so: wenn wir sonst von irgend jemand anderem, sei er auch ein recht guter Redner, Reden hören, so macht das, kann man sagen, auf niemand Eindruck; wenn aber jemand dich sprechen oder deine Worte von einem anderen wiedergeben hört, mag der Sprecher auch recht mäßig sein, dann sind wir außer uns und werden völlig gefangen, gleichviel ob es Weib, Mann oder Kind ist, der da zuhört. Ich jedenfalls, würde, ihr Männer, müßte ich euch nicht völlig betrunken vorkommen, vor euch unter Eid aussagen, wie es mir unter dem Eindruck seiner Worte ging und jetzt noch immer geht. Denn wenn ich zuhöre, dann ist es schlimmer als bei den Korybanten, so klopft mir das Herz, und Tränen brechen hervor bei den Worten dieses Mannes; ich sehe aber auch, wie es sehr vielen anderen genauso geht. Wenn ich aber Perikles hörte und andere treffliche Redner, dann dachte ich wohl, sie sprächen gut, aber so etwas empfand ich nicht, auch war mir die Seele nicht in Verwirrung und wehrte sich nicht unwillig wie bei einem versklavten Menschen. Aber von

διακειμένου. ἀλλ' ὑπὸ τούτου τοῦ Μαρσύου πολλάκις δὴ οὕτω διετέθη, ὥστε μοι δόξαι μὴ βιωτὸν εἶναι ἔχοντι ὡς 21 ἔχω. καὶ ταῦτα, ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔρεις ὡς οὐκ ἀληθῆ. καὶ ἔτι γε νῦν σύνοιδ' ἔμαυτῶ, ὅτι, εἰ ἐθέλοιμι παρέχειν τὰ ὦτα, οὐκ ἂν καρτερήσαιμι, ἀλλὰ ταῦτά ἂν πάσχοιμι. ἀναγκάζει γὰρ με ὁμολογεῖν, ὅτι πολλοῦ ἐνδεῆς ὢν αὐτὸς ἔτι ἔμαυτοῦ μὲν ἀμελῶ, τὰ δ' Ἀθηναίων πράττω. βίβη οὖν ὡσπερ ἀπὸ τῶν Σειρήνων ἐπισχόμενος τὰ ὦτα οἶχομαι φεύγων, ἵνα μὴ αὐτοῦ καθήμενος παρὰ τούτῳ καταγηράσω. πέπονθα δὲ πρὸς τοῦτον μόνον ἀνθρώπων, ὃ οὐκ ἂν τις οἶοιτο ἐν ἔμοι h ἐνεῖναι, τὸ ἀισχύνεσθαι ὄντιν οὖν· ἐγὼ δὲ τοῦτον μόνον ἀισχύνομαι. σύνοιδα γὰρ ἔμαυτῶ ἀντιλέγειν μὲν οὐ δυναμένῳ, ὡς οὐ δεῖ ποιεῖν ἃ οὗτος κελεύει, ἐπειδὴν δὲ ἀπέλθω, ἠττημένῳ τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν. δραπετεύω οὖν αὐτὸν καὶ φεύγω, καὶ ὅταν ἴδω, ἀισχύνομαι τὰ ὡμολογημένα. καὶ πολλάκις μὲν ἠδέως ἂν ἴδοιμι αὐτὸν μὴ ὄντα ἐν c ἀνθρώποις· εἰ δ' αὖ τοῦτο γένοιτο, εὖ οἶδα, ὅτι πολὺ μείζον ἂν ἀχθοίμην, ὥστε οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τούτῳ τῶ ἀνθρώπῳ.

33. Καὶ ὑπὸ μὲν δὴ τῶν ἀύλημάτων καὶ ἐγὼ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοιαῦτα πεπόνθασιν ὑπὸ τοῦδε τοῦ σατύρου· ἄλλα δὲ ἐμοῦ ἀκούσατε, ὡς ὁμοίος τ' ἐστὶν οἷς ἐγὼ ἤκασα αὐτὸν, καὶ τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν ἔχει. εὖ γὰρ ἴστε, ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν τοῦτον γινώσκει· ἀλλὰ ἐγὼ δηλώσω, ἐπεὶ περ ἠρξάμην. d ὁρᾶτε γάρ, ὅτι Σωκράτης ἐρωτικῶς διάκειται τῶν καλῶν καὶ ἀεὶ περὶ τούτους ἐστὶ καὶ ἐκπέπληκται, καὶ αὖ ἀγνοεῖ πάντα καὶ οὐδὲν οἶδεν, ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ. τοῦτο οὐ σιληνῶδες; σφόδρα γε. τοῦτο γὰρ οὗτος ἐξωθεν περιβέβληται, ὡσπερ ὁ γεγλυμμένος σιληνός· ἐνδοθεν δὲ ἀνοιχθεὶς πύσης, οἴσθε, γέμει, ὦ ἄνδρες συμπόται, σωφροσύνης; ἴστε, ὅτι οὔτε, εἰ τις

dem hier, dem Marsyas, ist's mir schon oft so geschehen, daß es mich dünkte, es lasse sich nicht leben, wenn es mit einem so stehe wie mit mir. Auch davon wirst du nicht behaupten, Sokrates, es sei nicht wahr. Ja, auch jetzt noch bin ich mir bewußt, daß ich, wollte ich ihm mein Ohr leihen, nicht standhalten könnte, sondern das gleiche erleben würde. Denn er zwingt mich zu gestehen, daß ich bei noch manchem eigenen Mangel mich selber vernachlässige und dafür die Angelegenheiten der Athener besorge. So habe ich mich wie von den Sirenen mit zugehaltenen Ohren gewaltsam losgerissen, damit ich nicht hier bei ihm sitze, bis ich ein alter Mann bin. Ich habe aber nur bei diesem Menschen erlebt, was kaum jemand in mir vermuten würde: mich vor jemandem zu schämen; und nur vor ihm schäme ich mich. Denn ich bin mir bewußt, daß ich nicht die Kraft habe, gegen ihn zu behaupten, es sei nicht not zu tun, was er fordert, und daß ich mich doch, sobald ich fort bin, schon den Ehrungen der Menge beuge. So entlaufe ich ihm denn und fliehe, und wenn ich ihn sehe, schäme ich mich wegen dessen, was ich habe zugeben müssen. Und oft würde ich es gern sehen, wenn er nicht mehr auf der Welt wäre; und doch weiß ich wohl: wenn das geschähe, würde ich noch viel schwerer daran tragen; und so bin ich ratlos, was ich mit diesem Menschen anfangen soll.

Und so ist es denn durch die Flötenweisen mir und vielen anderen ergangen, durch diesen Satyr. Nun aber hört von mir noch anderes, wie ähnlich er denen ist, mit denen ich ihn verglichen habe, und welch wunderbare Macht er besitzt. Denn seid gewiß, keiner von euch kennt ihn; ich aber werde ihn euch zeigen, da ich nun einmal angefangen habe. Ihr seht ja, daß Sokrates in die Schönen verliebt ist und stets sich um sie zu schaffen macht und von ihnen entzückt ist, und andererseits leugnet er überhaupt Kenntnis und Wissen; so stellt er sich an. Ist das nicht silenenhaft? Entschieden ja. Denn das hat er nur als äußere Hülle angenommen wie der geschnitzte Silen; wenn man ihn aber öffnet – ahnt ihr wohl, ihr Männer und Zechgenossen, wie erfüllt er im Innern ist von Besonnen-

καλός ἐστι, μέλει αὐτῷ οὐδέν, ἀλλὰ καταφρονεῖ τοσοῦτον, ὅσον οὐδ' ἂν εἰς οἰηθείη, οὔτ' εἰ τις πλούσιος οὔτ' εἰ ἄλλην e
 τινὰ τιμὴν ἔχων τῶν ὑπὸ πλήθους μακαριζομένων· ἡγεῖται δὲ πάντα ταῦτα τὰ κτήματα οὐδενὸς ἄξια καὶ ἡμᾶς οὐδέν εἶναι — λέγω ὑμῖν —, εἰρωνευόμενος δὲ καὶ παιζῶν πάντα τὸν βίον πρὸς τοὺς ἀνθρώπους διατελεῖ. σπουδάσαντος δὲ αὐτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος οὐκ οἶδα εἰ τις ἑώρακεν τὰ ἐντὸς ἀγάλματα· ἀλλ' ἐγὼ ἤδη ποτ' εἶδον, καὶ μοι ἔδοξεν οὕτω θεῖα καὶ χρυσᾶ εἶναι καὶ πάγκαλα καὶ θαυμαστά, ὥστε ποιητέον 211 εἶναι ἔμβραχου ὅτι κελεύει Σωκράτης.

Ἐγούμενος δὲ αὐτὸν ἐσπουδακέναι ἐπὶ τῇ ἐμῇ ὥρᾳ ἔρμαιον ἡγησάμην εἶναι καὶ εὐτύχημα ἐμὸν θαυμαστόν, ὡς ὑπάρχον μοι χαρισισμένῳ Σωκράτει πάντ' ἀκοῦσαι, ὅσαπερ οὗτος ἤδει· ἐφρόνουν γάρ δὴ ἐπὶ τῇ ὥρᾳ θαυμάσιον ὅσον. ταῦτα οὖν διανοηθεῖς, πρὸ τοῦ οὐκ εἰωθῶς ἄνευ ἀκολούθου μόνος μετ' αὐτοῦ γίνεσθαι, τότε ἀποπέμπων τὸν ἀκόλουθον b μόνος συνεγιγνόμενην· δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς πάντα τάληθῆ εἰπεῖν· ἀλλὰ προσέχετε τὸν νοῦν, καὶ εἰ ψεύδομαι, Σώκρατες, ἐξέλεγε. συνεγιγνόμενην γάρ, ὡ ἄνδρες, μόνος μόνῳ, καὶ ὦμην αὐτίκα διαλέξεσθαι αὐτόν μοι, ἅπερ ἂν ἐραστῆς παιδικοῖς ἐν ἐρημίᾳ διαλεχθείη, καὶ ἔχαιρον. τούτων δ' οὐ μάλα ἐγίγνετο οὐδέν, ἀλλ' ὥσπερ εἰώθει διαλεχθεῖς ἂν μοι καὶ συνημερεύσας ὥχετο ἀπιῶν. μετὰ ταῦτα συγγυμνά- zεσθαι προῦκαλούμην αὐτόν καὶ συνεγυμναζόμεν, ὡς τι c ἐνταῦθα περανῶν. συνεγυμνάζετο οὖν μοι καὶ προσεπάλαιεν πολλάκις οὐδενὸς παρόντος· καὶ τί δεῖ λέγειν; οὐδέν γάρ μοι πλέον ἦν. ἐπειδὴ δὲ οὐδαμῆ ταύτη ἦνυτον, ἔδοξέ μοι ἐπιθετέον εἶναι τῷ ἀνδρὶ κατὰ τὸ καρτερόν καὶ οὐκ ἀνετέον, ἐπειδὴ περ ἐνεκεχειρήκη, ἀλλὰ ἴστέον ἤδη, τί ἐστι τὸ πρᾶγμα.

a 2 ἔμβραχου: ἐν βραχεῖ

heit? Ihr sollt wissen, daß ihm gar nichts daran liegt, ob einer schön ist – vielmehr achtet er das so gering, wie es wohl niemand glaubt – noch ob einer reich ist noch ob er mit irgendeinem Vorzug zu denen gehört, die die Menge glücklich preist; er hält alle diese Güter für wertlos, und wir sind für ihn Luft, ich sag's euch; aber er treibt sein Leben lang ein ironisches Spiel mit den Menschen. Doch wenn er ernst macht und sich erschließt, hat wohl kaum jemand die Bilder da drinnen gesehen. Ich aber sah sie früher einmal schon, und mir schienen sie so göttlich und golden, so herrlich schön und wunderbar, daß man sofort tun müsse, was Sokrates verlangt.

Da ich aber meinte, er habe es ernstlich auf meine Jugendblüte abgesehen, so betrachtete ich das als ein Göttergeschenk und als ein wunderbares Glück für mich; denn da war, dachte ich, die Möglichkeit für mich, wenn ich Sokrates entgegenkäme, alles zu hören, was er wüßte; denn ich bildete mir ja auf meinen Reiz wunder was ein. Das erwog ich nun bei mir, und während ich vorher nicht allein ohne meinen Diener mit ihm zusammenzukommen pflegte, entließ ich damals den Diener und traf mit ihm allein zusammen; euch muß ich nämlich die ganze Wahrheit erzählen, also merkt auf, und wenn ich nicht bei der Wahrheit bleibe, Sokrates, so weise mir's nach! Ich traf mich also, ihr Männer, unter vier Augen mit ihm und meinte, er werde sogleich mit mir reden, wie wohl ein Liebhaber mit seinem Liebling an stillem Ort redet, und freute mich schon. Davon geschah aber ganz und gar nichts, sondern wie wohl auch sonst unterhielt er sich, und als er den Tag mit mir verbracht hatte, machte er sich auf und davon. Danach forderte ich ihn auf, mit mir die Leibesübungen zu treiben, und ich tat es wirklich mit ihm zusammen, denn ich meinte, da würde ich ein Stück weiterkommen. Da trainierte er mit und rang auch oft mit mir, ohne daß jemand dabei war. Und wozu soll ich noch reden? Ich hatte nichts weiter davon. Da ich aber so keineswegs zum Ziel kam, glaubte ich, ich müßte dem Mann mit aller Gewalt zusetzen und nicht nachlassen, da ich einmal den Versuch unternommen hatte, sondern

προκαλοῦμαι δὴ αὐτὸν πρὸς τὸ συνδειπνεῖν, ἀτεχνῶς ὥσπερ ἐραστής παιδικοῖς ἐπιβουλεύων. καὶ μοι οὐδὲ τοῦτο ταχὺ ὑπήκουσεν, ὅμως δ' οὖν χρόνῳ ἐπέισθη. ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο d τὸ πρῶτον, δειπνήσας ἀπιέναι ἐβούλετο. καὶ τότε μὲν ἀσχυνόμενος ἀφήκα αὐτόν. αὐθις δ' ἐπιβουλεύσας, ἐπειδὴ ἐδεδειπνήκειμεν, διελεγόμεν ἰσχυρῶ τῶν νυκτῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐβούλετο ἀπιέναι, σκηπτόμενος, ὅτι ὄψ' εἶη, προσηνάγκασα αὐτὸν μένειν. ἀνεπαύετο οὖν ἐν τῇ ἐχομένῃ ἐμοῦ κλίνῃ, ἐν ἧ ἵπερ ἐδειπνεῖ, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος καθηῦδεν ἢ ἡμεῖς.

Μέχρι μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου καλῶς ἂν ἔχοι καὶ e πρὸς ὄντινοῦν λέγειν· τὸ δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἂν μου ἠκούσατε λέγοντος, εἰ μὴ πρῶτον μὲν, τὸ λεγόμενον, οἶνος ἀνευ τε παιδῶν καὶ μετὰ παιδῶν ἦν ἀληθής, ἐπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον ὑπερήφανον εἰς ἔπαινον ἐλθόντα ἀδικόν μοι φαίνεται. ἔτι δὲ τὸ τοῦ δηχθέντος ὑπὸ τοῦ ἔχεως πάθος κάμ' ἔχει· φασὶ γὰρ πού τινα τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλειν λέγειν, οἷον ἦν, πλὴν τοῖς δεδηγμένοις, ὡς μόνοις γνωσ- 21 μένοις τε καὶ συγγνωσμένοις, εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. ἐγὼ οὖν δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινοτέρου καὶ τὸ ἀλγεινότατον, ὧν ἂν τις δηχθεῖ—τὴν καρδίαν γὰρ ἢ ψυχὴν ἢ ὅτι δεῖ αὐτὸ ὀνομάσαι πληγῆς τε καὶ δηχθείς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ λόγων, οἱ ἔχονται ἐχίδνης ἀγριώτερον, νέου ψυχῆς μὴ ἀφυοῦς ὅταν λάβωνται, καὶ ποιοῦσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὅτιοῦν—καὶ ὁρῶν αὐ Φαίδρους, Ἄγαθωνας, Ἐρυξιμάχους, Πausανίας, Ἀριστοδήμους τε καὶ b Ἀριστοφάνους· Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί δεῖ λέγειν, καὶ ὅσοι ἄλλοι; πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου μανίας τε καὶ βακχείας—διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ

d 4 ἐδεδειπνήκειμεν: -καμεν οδετ -κει

müßte endlich wissen, wie es in der Sache stehe. Ich lade ihn also zum gemeinsamen Essen ein, geradezu wie ein Liebhaber seinem Geliebten nachstellt. Und auch da leistete er mir nicht schnell Folge, doch mit der Zeit ließ er sich bereden. Als er das erstemal kam, wollte er nach dem Essen weggehen. Und damals schämte ich mich und ließ ihn fort; dann aber stellte ich ihm wieder eine Falle: ich unterhielt mich mit ihm nach dem Essen bis tief in die Nacht hinein, und als er weggehen wollte, bestand ich darauf, es sei schon zu spät, und zwang ihn zu bleiben. Er ruhte also auf dem Sofa neben dem meinigen, wo er auch beim Essen seinen Platz gehabt hatte, und niemand schlief in dem Zimmer als wir.

Bis hierher nun läßt sich wohl meine Erzählung gut jedem vortragen; das weitere aber würdet ihr mich nicht erzählen hören, wenn nicht erstens, nach dem Sprichwort, Wein ohne Kind – aber auch Wein mit Kind – die Wahrheit sprächen; und zweitens scheint es mir unrecht, des Sokrates hochmütiges Verhalten zu verschweigen, da ich mich auf eine Lobrede eingelassen habe. Außerdem geht es mir wie dem, der von der Natter gebissen ist; die Leute sagen nämlich, wem dies zugestoßen sei, der wolle niemandem erzählen, wie es war, außer denen, die selbst schon gebissen wurden, denn diese allein könnten verstehen und verzeihen, daß er ungehemmt alles redete und tat in seiner Qual. Ich nun bin gebissen von etwas, das mehr Schmerz verursacht, und da, wo der Biß wohl am schmerzhaftesten ist, am Herzen nämlich oder an der Seele oder wie man das nennen soll, getroffen und gebissen von den Worten der Philosophie, die sich wilder festbeißen als eine Natter, wenn sie die unverbildete Seele eines jungen Menschen ergreifen und sie dazu bringen, daß er zu jeder Tat und zu jedem Wort fähig ist. Und wenn ich weiterhin Männer sehe wie Phaidros, Agathon, Eryximachos, Pausanias, Aristodemos und Aristophanes – was soll ich gar von Sokrates selbst sagen und von all den anderen? Ihr habt nämlich alle die bacchantische Ergriffenheit, wie die Philosophie sie gibt, zu einem Teil eures Wesens gemacht. Daher sollt ihr alle zuhören, denn ihr

τοῖς τε τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἱ δὲ οἰκέται,
καὶ εἴ τις ἄλλος ἐστὶν βέβηλός τε καὶ ἀγροϊκός, πύλας πάνυ
μεγάλας τοῖς ὤσιν ἐπίθεσθε.

34. Ἐπειδὴ γὰρ οὖν, ὦ ἄνδρες, ὃ τε λύχνος ἀπεσβήκει καὶ
οἱ παῖδες ἔξω ἦσαν, ἔδοξέ μοι χρῆναι μηδὲν ποικίλλειν πρὸς
αὐτόν, ἀλλ' ἐλευθέρως εἰπεῖν, ἃ μοι ἔδοκει· καὶ εἶπον κινήσας
αὐτόν· Σώκρατες, καθεύδεις;

Οὐ δῆτα, ἦ δ' ὄς.

Οἴσθα οὖν, ἃ μοι δέδοκται;

Τί μάλιστα; ἔφη.

Σὺ ἐμοὶ δοκεῖς, ἦν δ' ἐγώ, ἐμοῦ ἑραστής ἀξίος γεγόνεσαι
μόνος, καὶ μοι φαίνεται ὀκνεῖν μνησθῆναι πρὸς με. ἐγὼ δὲ
οὕτως ἔχω· πάνυ ἀνόητον ἡγοῦμαι εἶναι, σοὶ μὴ οὐ καὶ
τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο ἢ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς
δέοιο ἢ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν. ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδὲν ἐστὶ
πρεσβύτερον τοῦ ὧς ὅτι βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ
οἶμαί μοι συλλήπτورا οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ. ἐγὼ δὲ
τοιούτῳ ἀνδρὶ πολὺ μᾶλλον ἂν μὴ χαριζόμενος αἰσχυνοίμην
τοὺς φρονίμους ἢ χαριζόμενος τοὺς τε πολλοὺς καὶ ἀφρονάς.

Καὶ οὗτος ἀκούσας μάλα εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἑαυτοῦ τε
καὶ εἰωθότως ἔλεξεν· ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη, κινδυνεύεις τῷ
ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι, εἶπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα, ἃ λέγεις
περὶ ἐμοῦ, καὶ τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύνάμις, δι' ἧς ἂν σὺ γένοιο
ἀμείνων· ἀμήχανόν τοι κάλλος ὀρώης ἂν ἐν ἐμοὶ καὶ τῆς
παρὰ σοὶ εὐμορφίας πάμπολυ διαφέρων. εἰ δὲ καθορῶν
αὐτὸ κοινώσασθαι τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος
ἀντὶ κάλλους, οὐκ ὀλίγῳ μου πλεονεκτεῖν διανοῆ, ἀλλ'
ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι
, χρύσεια χαλκείων· διαμείβεσθαι νοεῖς. ἀλλ', ὦ μακάριε,
ἀμεινον σκόπτει, μὴ σε λανθάνω οὐδὲν ὦν. ἦ τοι τῆς διανοίας

werdet Verständnis haben für das, was damals geschah und jetzt erzählt wird. Ihr Diener aber und wer sonst ein ungebildeter Laie ist, ihr sollt ganz große Torflügel vor die Ohren legen.

Da denn nun, ihr Männer, das Licht gelöscht war und die Diener sich draußen befanden, dachte ich, ich sollte ihm gegenüber keine Umstände machen, sondern frei heraus sagen, was ich dachte. Und ich stieß ihn an und sagte: Sokrates, schläfst du?

Nein, sagte er.

Weißt du, was ich im Sinn habe?

Was denn etwa? sagte er.

Du scheinst mir, sagte ich, der einzige unter meinen Liebhabern zu sein, der meiner wert ist, und mir kommt es vor, als habest du Bedenken, zu mir davon zu sprechen. Ich habe da aber folgende Einstellung: ich meine, es ist ganz töricht, wollte ich dir nicht gefällig sein darin wie in allem, was du sonst, sei es von meinem oder meiner Freunde Besitz, wünschen könntest. Denn mir ist nichts wichtiger als so trefflich wie möglich zu werden, und darin, glaube ich, kann es keinen entscheidenderen Helfer für mich geben als dich. Wäre ich einem solchen Manne nicht gefällig, so würde ich mich weit mehr vor den Verständigen schämen als vor der großen Masse der Unverständigen, wenn ich ihm gefällig wäre.

Und als dieser Mann das hörte, sagte er recht ironisch und ganz in seiner gewohnten Art: Mein lieber Alkibiades, du scheinst wirklich kein Durchschnittsmensch zu sein, wenn es in der Tat so ist, was du von mir behauptest, und ich eine gewisse Kraft besitze, durch die du besser werden könntest. Du siehst ja wohl eine unwiderstehliche Schönheit in mir, die über die Wohlgestalt auf deiner Seite weit hinausgeht. Wenn du nun dank dieser Einsicht mein Teilhaber werden und Schönheit gegen Schönheit tauschen willst, so denkst du, mich nicht wenig zu übervorteilen, sondern versuchst, für den schönen Schein wahre Schönheit zu erwerben und denkst wirklich ‚Gold gegen Erz‘ einzutauschen. Aber sieh besser hin, du Ahnungsloser, damit es dir nicht etwa entgeht, daß an

ὄψις ἀρχεται ὄξυ βλέπειν, ὅταν ἡ τῶν ὀμμάτων τῆς ἀκμῆς λήγειν ἐπιχειρῆ. σὺ δὲ τούτων ἔτι πόρρω.

Κάγῳ ἀκούσας, Τὰ μὲν παρ' ἐμοῦ, ἔφην, ταῦτά ἐστιν, ὧν οὐδὲν ἄλλως εἴρηται ἢ ὡς διανοοῦμαι· σὺ δὲ αὐτὸς οὕτω βουλευού, ὅτι σοὶ τε ἀριστον καὶ ἐμοὶ ἡγή.

Ἄλλ', ἔφη, τοῦτό γ' εὐ λέγεις· ἐν γὰρ τῷ ἐπιόντι χρόνῳ βουλευόμενοι πράξομεν, ὃ ἂν φαίνεται νῶν περὶ τε τούτων b καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀριστον.

Ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἀκούσας τε καὶ εἰπὼν καὶ ἀφείς ὡσπερ βέλη τετρωῶσθαι αὐτὸν ᾤμην· καὶ ἀναστάς γε, οὐδ' ἐπιτρέψας τούτῳ εἰπεῖν οὐδὲν ἔτι, ἀμφίεσας τὸ ἱμάτιον τὸ ἐμαυτοῦ τούτου — καὶ γὰρ ἦν χειμῶν — ὑπὸ τὸν τρίβωνα κατακλινεὶς τὸν τουτουί, περιβαλὼν τῷ χεῖρε τούτῳ τῷ δαιμονίῳ ὡς ἀληθῶς καὶ θαυμαστῷ, κατεκείμεν τὴν νύκτα c ὄλην. καὶ οὐδὲ ταῦτα αὖ, ὦ Σώκρατες, ἔρεις ὅτι ψεύδομαι. ποιήσαντος δὲ δὴ ταῦτα ἐμοῦ οὕτος τοσοῦτον περιεγένετό τε καὶ κατεφρόνησεν καὶ κατεγέλασεν τῆς ἐμῆς ὥρας καὶ ὕβρισεν — καίπερ ἐκεῖνό γε ᾤμην τί εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί· δικασταί γὰρ ἔστε τῆς Σωκράτους ὑπερηφανίας — εὐ γὰρ ἴστε μὰ θεούς, μὰ θεάς, οὐδὲν περιττότερον καταδεδαρθηκῶς ἀνέστην μετὰ Σωκράτους, ἢ εἰ μετὰ πατρός καθηῦδον ἢ d ἀδελφοῦ πρεσβυτέρου.

35. Τὸ δὴ μετὰ τοῦτο τίνα οἶεσθέ με διάνοιαν ἔχειν, ἡγούμενον μὲν ἠτιμάσθαι, ἀγάμενον δὲ τὴν τούτου φύσιν τε καὶ σωφροσύνην καὶ ἀνδρείαν, ἐντετυχηκότα ἀνθρώπῳ τοιοῦτῳ, οἶψ ἐγὼ οὐκ ἂν ᾤμην ποτ' ἐντυχεῖν εἰς φρόνησιν καὶ εἰς καρτερίαν; ὥστε οὐθ' ὅπως οὖν ὀργιζοίμην εἶχον καὶ ἀποστερηθείην τῆς τούτου συνουσίας, οὔτε ὀπη προσαγαγοίμην αὐτὸν ἠπόρουν. εὐ γὰρ ἤδη, ὅτι χρήμασί γε πολὺ μᾶλλον e ἄτρωτος ἦν πανταχῆ ἢ σιδήρῳ ὁ Αἶας, ᾧ τε ᾤμην αὐτὸν μόνῳ ἀλώσεσθαι, διεπτεφεύγει με. ἠπόρουν δὴ, καταδε-

mir nichts ist. Der Blick des Geistes beginnt ja erst dann klar zu sehen, wenn die Augen in ihrer Sehkraft nachlassen wollen; aber du bist davon noch weit entfernt.

Und als ich das gehört hatte, erwiderte ich: Was mich betrifft, ist es so, und nichts davon war anders gesagt als ich es denke. Aber überlege bei dir selbst, was du für dich und mich am besten findest.

Ja, sagte er, damit hast du freilich recht; in der nächsten Zeit wollen wir es überlegen und dann so handeln, wie es für uns beide in dieser Sache und sonst am besten scheint.

Als ich das gehört und gesagt und so gleichsam meine Pfeile abgeschossen hatte, glaubte ich ihn verwundet; so stand ich denn auf, ließ ihn kein Wort mehr sprechen, deckte ihn mit meinem Mantel zu, es war nämlich Winter, legte mich unter seinen abgetragenen Umhang, schlang die Arme um diesen wahrhaft gottbegnadeten und staunenswerten Mann und – lag so die ganze Nacht hindurch. Und auch hier wirst du, Sokrates, nicht sagen, daß ich nicht bei der Wahrheit bleibe. Als ich das aber getan hatte, zeigte dieser Mensch eine solche Überlegenheit, verachtete und verlachte meine Schönheit und spottete ihrer, und gerade darin meinte ich, etwas Besonderes zu sein, ihr Herren Richter; denn Richter seid ihr über Sokrates' Hochmut. Denn laßt euch sagen, bei den Göttern, bei den Göttinnen, nicht einen Deut anders hatte ich, als ich jetzt aufstand, mit Sokrates geschlafen, als wenn ich bei meinem Vater oder älteren Bruder geschlummert hätte.

Und danach – wie meint ihr, daß mir's zumute war, da ich mich für beschimpft hielt und doch sein Wesen und seine Besonnenheit und Männlichkeit bewunderte? War ich doch einem Menschen begegnet, wie ich ihn nie zu finden geglaubt hätte an Klugheit und Selbstbeherrschung. So sah ich weder, wie ich ihm hätte zürnen und mich so seines Umgangs berauben sollen, noch fand ich einen Weg, ihn für mich zu gewinnen. Denn ich wußte wohl, daß er allseits gegen Geld noch weit mehr gefeit war als Aias gegen Eisen, und auf dem einzigen Weg, auf dem ich ihn zu fangen hoffte, war er mir ent-

δουλωμένοι τε ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐδεις ὑπ' οὐδενὸς
ἄλλου περιῆα.

Ταῦτά τε γάρ μοι ἅπαντα προύγεγόνει, καὶ μετὰ ταῦτα
στρατεία ἡμῖν εἰς Ποτεΐδαιαν ἐγένετο κοινή καὶ συνεσιτοῦμεν
ἐκεῖ. πρῶτον μὲν οὖν τοῖς πόνοις οὐ μόνον ἐμοῦ περιῆν,
ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων—ὅπότ' ἀναγκασθείμεν
ἀποληφθέντες που, οἷα δὴ ἐπὶ στρατείας, ἀσιτεῖν, οὐδὲν 21
ἦσαν οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ καρτερεῖν—ἐν τ' αὖ ταῖς εὐωχίαις
μόνος ἀπολαύειν οἷός τ' ἦν τὰ τ' ἄλλα καὶ πίνειν οὐκ
ἐθέλων, ὅποτε ἀναγκασθίη, πάντας ἐκράτει· καὶ ὁ πάντων
θαυμαστότατον, Σωκράτη μεθύοντα οὐδεις πώποτε ἑώρακεν
ἀνθρώπων. τούτου μὲν οὖν μοι δοκεῖ καὶ αὐτίκα ὁ ἔλεγχος
ἔσεσθαι. πρὸς δὲ αὖ τὰς τοῦ χειμῶνος καρτερήσεις—δεινοὶ
γὰρ αὐτόθι χειμῶνες—θαυμάσια εἰργάζετο τὰ τε ἄλλα,
καὶ ποτε ὄντος πάγου οἴου δεινοτάτου, καὶ πάντων ἢ b
οὐκ ἐξιόντων ἐνδοθεν ἦ, εἴ τις ἐξίοι, ἡμφισμένων τε
θαυμαστά δὴ ὄσα καὶ ὑποδεδεμένων καὶ ἐνειλιγμένων τοὺς
πόδας εἰς πῖλους καὶ ἀρνακίδας, οὗτος δ' ἐν τούτοις ἐξῆει
ἔχων ἱμάτιον μὲν τοιοῦτον, οἶόνπερ καὶ πρότερον εἰώθει
φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥῆγον ἐπορεύετο
ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον
αὐτόν ὡς καταφρονοῦντα σφῶν. c

36. Καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα· οἶον δ' αὖ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη
καρτερός ἀνήρ' ἐκεῖ ποτε ἐπὶ στρατιᾶς, ἄξιον ἀκοῦσαι.
συννοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθὲν τι εἰσθήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ
οὐ προύχωρει αὐτῷ, οὐκ ἀνίει, ἀλλὰ εἰσθήκει ζητῶν. καὶ
ἦδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἀνθρωποὶ ἠσθάνοντο, καὶ θαυμά-
ζοντες ἄλλος ἄλλῳ ἔλεγεν, ὅτι Σωκράτης ἐξ ἑωθινοῦ φρον-
τίζων τι ἔσθηκε. τελευτῶντες δὲ τινες τῶν Ἰώνων, ἐπειδὴ
ἔσπερα ἦν, δειπνήσαντες—καὶ γὰρ θέρος τότε γ' ἦν— d
χαμεῦνία ἐξενεγκάμενοι ἅμα μὲν ἐν τῷ ψύχει καθηῦδον, ἅμα

ο ρ ἀναγκασθείμεν: -θειμεν α 1 ἀποληφθέντες: -λειφ-

ronnen. So war ich ratlos, und von diesem Menschen gedemütigt wie keiner je von einem anderen, ging ich ziellos umher. Das alles war mir nämlich schon früher begegnet, und erst nachher machten wir gemeinsam den Feldzug nach Poteidaia mit und gehörten da zur selben Verpflegungsgruppe. Erstens also war er bei den Strapazen nicht nur mir überlegen, sondern auch allen anderen – wenn wir einmal, wie das auf einem Feldzug ja vorkommt, irgendwie abgeschnitten waren und nichts zu essen hatten, da waren die anderen nichts gegen ihn im Aushalten –, und dann wieder, wenn es einen Festschmaus gab, war er allein zum Genießen imstande, und besonders wenn er gegen seine Neigung zum Trinken gezwungen wurde, war er allen über; und was das allererstaunlichste ist, noch kein Mensch hat Sokrates je betrunken gesehen. Das wird sich wohl noch gleich bestätigen. Und dann, im Ertragen der Winterkälte – denn dort gibt es strenge Winter – leistete er Erstaunliches; besonders als einmal ein außerordentlich starker Frost war und alle entweder gar nicht hinausgingen oder, wenn's doch einer tat, wunderbar dick eingemummt und in Schuhen und die Füße in Filzdecken und Lammfelle gewickelt, da ging er mitten unter ihnen ins Freie, nur mit einem Mantel, wie er ihn auch sonst zu tragen pflegte, und barfuß marschierte er leichter durch Eis und Schnee als die anderen in ihrem Schuhwerk; die Soldaten aber sahen ihn mißtrauisch an, weil sie dachten, er wolle ihnen seine Verachtung zeigen. Und soviel also hiervon; ,doch was weiter der heldische Mann getan und ertragen', einst dort auf dem Feldzug, lohnt sich zu hören. Als er einmal ins Nachsinnen verfallen war, stand er in Betrachtung am gleichen Fleck von morgens an, und da er damit nicht weiterkam, ließ er nicht nach, sondern blieb stehen und sann. Und es war schon Mittag, da merkten es die Männer und erzählten verwundert einer dem anderen, daß Sokrates vom Morgen an über etwas grübelnd dastehe. Zuletzt, da es schon Abend war, brachten einige von den Ioniern nach dem Essen ihre Matratzen heraus – es war ja damals Sommer –; so schliefen sie im Kühlen und konnten zugleich

δ' ἐφύλαττον αὐτὸν, εἰ καὶ τὴν νύκτα ἐστήξοι. ὁ δὲ εἰστήκει, μέχρι ἕως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα ᾤχετ' ἀπιῶν προσευξάμενος τῷ ἡλίῳ.

Εἰ δὲ βούλεσθε, ἐν ταῖς μάχαις—τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιόν γε αὐτῷ ἀποδοῦναι—ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν, ἐξ ἧς ἐμοὶ καὶ τάριστεία ἔδωσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν ἀνθρώπων ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ συνδιέσωσε καὶ τὰ ὄπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. καὶ ἐγὼ μὲν, ὧ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ διδόναι τάριστεία τοὺς στρατηγοὺς, καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε μέμνη οὔτε ἔρεις, ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τάριστεία, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν ἢ σαυτὸν.

Ἔτι τοίνυν, ὧ ἄνδρες, ἄξιον ἦν, θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῆ ἀνεχώρει τὸ στρατόπεδον· ἔτυχον γὰρ παραγενόμενος ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὄπλα. ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἤδη τῶν ἀνθρώπων οὗτός τε ἅμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ περιτυγχάνω, καὶ ἰδὼν εὐθύς παρακελεύομαι τε αὐτοῖν θαρρεῖν καὶ ἔλεγον, ὅτι οὐκ ἀπολείψω αὐτῷ. ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἔθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ—αὐτὸς γὰρ ἦττον ἐν φόβῳ ἢ διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι—πρῶτον μὲν, ὅσον περιῆν Λάχητος τῷ ἔμφρων εἶναι· ἔπειτα ἔμοιγ' ἐδόκει, ὧ Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ ἐκεῖ διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε, 'βρενθυόμενος καὶ τῷφθαλμῷ παραβάλλων', ἡρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὢν παντὶ καὶ πάνυ πόρρωθεν, ὅτι, εἴ τις ἀμεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἔρρωμένως ἀμυνεῖται. διὸ καὶ ἀσφαλῶς ἀπῆει καὶ οὗτος καὶ ὁ ἑταῖρος· σχεδὸν γὰρ τι τῶν οὕτω διακειμένων ἐν τῷ πολέμῳ οὐδὲ ἀπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην φεύγοντας διώκουσιν.

ihn beobachten, ob er auch die Nacht über dastehen werde. Er aber blieb stehen, bis der Morgen graute und die Sonne aufging; dann, nach einem Gebet an die Sonne, ging er davon. Wenn ihr aber hören wollt, wie es in den Gefechten war – denn das darf man ihm nicht schuldig bleiben. Als nämlich das Gefecht stattfand, für das die Heerführer mir sogar die Auszeichnung verliehen, rettete mir kein anderer das Leben als er; verwundet wie ich war, wollte er mich nicht liegen lassen, sondern brachte meine Waffen und mich selbst in Sicherheit. Ich, Sokrates, forderte schon damals die Heerführer auf, dir die Auszeichnung zu verleihen; auch dafür wirst du mich nicht tadeln und nicht sagen können, daß ich von der Wahrheit abgehe; aber da die Heerführer auf meinen Rang Rücksicht nahmen und die Auszeichnung mir geben wollten, da warst du selbst eifriger als die Heerführer darauf bedacht, daß ich sie statt deiner erhalte.

Und weiter, ihr Männer, lohnte es sich, Sokrates zu sehen, als das Heer von Delion fluchtartig zurückging. Ich war da nämlich gerade an seiner Seite, zu Pferde, er aber in schwerer Rüstung zu Fuß; nun ging er zurück, als die Leute schon zersprengt waren, er und mit ihm Laches; und ich stoße auf sie, und kaum habe ich sie gesehen, rufe ich ihnen zu, sie sollten guten Mutes sein, und sagte ihnen, ich würde sie nicht im Stich lassen. Da bekam ich Sokrates noch schöner zu sehen als bei Poteidaia – denn ich selbst war weniger in Furcht, weil ich beritten war –, erstens wie sehr er Laches an Fassung überlegen war; sodann schien er mir, um mit deinem bekannten Vers zu reden, Aristophanes, ebenso dort wie hier seinen Weg zu gehen ‚stolzierenden Schritt’s und seitwärts werfend die Augen‘, so gelassen richtete er seinen Blick auf Freund und Feind, daß es ihm jeder gleich von weitem ansah, der Mann werde sich recht kräftig wehren, falls ihn jemand anrühren sollte. Daher ging er unangefochten davon, er und sein Kamerad; denn im allgemeinen rühren sie solche Männer im Kriege gar nicht an, sondern verfolgen nur die Hals über Kopf Fliehenden.

Πολλά μὲν οὖν ἂν τις καὶ ἄλλα ἔχοι Σωκράτῃ ἐπαινέσαι καὶ θαυμάσια· ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων τάχ' ἂν τις καὶ περὶ ἄλλου τοιαῦτα εἴποι, τὸ δὲ μηδενὶ ἀνθρώπων ὁμοιον εἶναι, μήτε τῶν παλαιῶν μήτε τῶν νῦν ὄντων, τοῦτο ἀξιον παντὸς θαύματος. οἷος γὰρ Ἀχιλλεὺς ἐγένετο, ἀπεικάσειεν ἂν τις καὶ Βρασίδαν καὶ ἄλλους, καὶ οἷος αὖ Περικλῆς, καὶ Νέστορα καὶ Ἀντήνορα—εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι— καὶ τοὺς ἄλλους κατὰ ταῦτ' ἂν τις ἀπεικάζοι· οἷος δὲ οὕτωσι d γέγονε τὴν ἀτοπίαν ἀνθρώπος, καὶ αὐτὸς καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, οὐδ' ἐγγὺς ἂν εὔροι τις ζητῶν, οὔτε τῶν νῦν οὔτε τῶν παλαιῶν, εἰ μὴ ἄρα εἰ οἷς ἐγὼ λέγω ἀπεικάζοι τις αὐτόν, ἀνθρώπων μὲν μηδενί, τοῖς δὲ σιληνοῖς καὶ σατύροις, αὐτόν καὶ τοὺς λόγους.

37. Καὶ γὰρ οὖν καὶ τοῦτο ἐν τοῖς πρώτοις παρέλιπον, ὅτι καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ὁμοιότατοί εἰσι τοῖς σιληνοῖς τοῖς διοιγομένοις. εἰ γὰρ ἐθέλοι τις τῶν Σωκράτους ἀκούειν λόγων, e φανεῖεν ἂν πάνυ γελοῖοι τὸ πρῶτον· τοιαῦτα καὶ ὀνόματα καὶ ῥήματα ἐξῶθεν περιαμπέχονται, σατύρου τινα ὕβριστοῦ δορᾶν. ὄνους γὰρ κανθηλίους λέγει καὶ χαλκῆας τινᾶς καὶ σκυτοτόμους καὶ βυρσοδέμας, καὶ αἰεὶ διὰ τῶν αὐτῶν τὰ αὐτὰ φαίνεται λέγειν, ὥστε ἀπειρος καὶ ἀνόητος ἀνθρώπος πᾶς ἂν τῶν λόγων καταγελάσειεν. διοιγομένους δὲ ἰδῶν ἂν 221 τις καὶ ἐντὸς αὐτῶν γιγνόμενος πρῶτον μὲν νοῦν ἔχοντας ἔνδον μόνους εὐρήσει τῶν λόγων, ἔπειτα θειοτάτους καὶ πλεῖστα ἀγάλματ' ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας καὶ ἐπὶ πλεῖστον τείνοντας, μᾶλλον δὲ ἐπὶ πᾶν, ὅσον προσήκει σκοπεῖν τῷ μέλλοντι καλῶ κάγαθῶ ἔσεσθαι.

Ταῦτ' ἐστίν, ὦ ἄνδρες, ἃ ἐγὼ Σωκράτῃ ἐπαινῶ. καὶ αὐτὰ ἃ μέφομαι συμμειξας ὑμῖν εἶπον, ἃ με ὕβρισεν. καὶ μέντοι οὐκ ἐμὲ μόνον ταῦτα πεποίηκεν, ἀλλὰ καὶ Χαρμίδην b τὸν Γλαύκωνος καὶ Εὐθύδημον τὸν Διοκλέους καὶ ἄλλους πάνυ πολλοὺς, οὓς οὔτος ἑξαπατῶν ὡς ἑραστῆς παιδικὰ

Nun könnte man an Sokrates noch viele andere Wunder loben; doch bei seinem sonstigen Treiben gibt es manches, was sich auch über einen anderen erzählen ließe; daß er aber keinem anderen Menschen gleicht, weder denen der Vorzeit noch den jetzt Lebenden, das ist jedes Erstaunens wert. Denn Achills Wesen könnte man durch ein Bild von Brasidas und anderen erläutern, und andererseits Perikles' Wesen durch Nestor und Antenor – doch gibt es noch weitere –, und für die anderen könnte man in derselben Art einen Vergleich finden. Wie aber dieser Mensch in seiner Seltsamkeit ist, er und seine Worte, kann man wohl bei allem Suchen auch nicht annähernd finden, weder unter den heute Lebenden noch unter denen der Vorzeit, es sei denn, man wollte ihn mit meinen Gestalten vergleichen – mit keinem Menschen, sondern mit den Silenen und Satyrn, ihn und seine Worte.

Denn auch das habe ich zu Anfang ausgelassen, daß auch seine Worte sehr den aufklappbaren Silenen gleichen. Wenn nämlich jemand auf Sokrates' Worte hören will, kommen sie ihm wohl zuerst ganz lächerlich vor, in solche Wörter und Wendungen hüllen sie sich äußerlich ein, in so etwas wie das Fell eines übermütigen Satyrs. Spricht er doch von Packeseln und von irgendwelchen Schmieden und Schustern und Gerbern, und immer scheint er mit denselben Worten dasselbe zu sagen, so daß wohl jeder unerfahrene und unbedachte Mensch über seine Reden lacht. Wer sie aber aufgeklappt sieht und in ihr Inneres dringt, der wird wohl erstens finden, daß sie als einzige Worte Vernunft enthalten, ferner, daß sie ganz göttlich sind und sehr viele Bilder der Trefflichkeit in sich tragen und das meiste umspannen, nein, alles, was der beachten muß, der schön und tüchtig werden will.

Das ist es, ihr Männer, was ich dem Sokrates zum Lobe zu sagen habe; und auch was ich an ihm auszusetzen habe, ließ ich mit einfließen und erzählte, wie er mich kränkte. Und wahrhaftig, nicht nur mit mir hat er es so getrieben, sondern auch mit Charmides, Glaukons Sohn, und mit Euthydemos, Diokles' Sohn, und mit gar vielen anderen, bei denen er sich

μᾶλλον αὐτὸς καθίσταται ἀντ' ἑραστοῦ. ἃ δὴ καὶ σοὶ λέγω, ὦ Ἀγάθων, μὴ ἐξαπατάσθαι ὑπὸ τούτου, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἡμετέρων παθημάτων γνόντα εὐλαβηθῆναι, καὶ μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ὡσπερ νήπιον παθόντα γνῶναι.

38. Εἰπόντος δὴ ταῦτα τοῦ Ἀλκιβιάδου γέλωτα γενέσθαι c ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐδόκει ἔτι ἐρωτικῶς ἔχειν τοῦ Σωκράτους. τὸν οὖν Σωκράτη, Νήφειν μοι δοκεῖς, φάναι, ὦ Ἀλκιβιάδη. οὐ γὰρ ἂν ποτε οὕτω κοιμῶς κύκλω περιβαλλόμενος ἀφανίσαι ἐνεχείρεις, οὐ ἔνεκα ταῦτα πάντα εἰρηκας, καὶ ὡς ἐν παρέργῳ δὴ λέγων ἐπὶ τελευτῆς αὐτὸ ἔθηκας, ὡς οὐ πάντα τούτου ἔνεκα εἰρηκῶς, τοῦ ἐμὲ καὶ Ἀγάθωνα διαβάλλειν, οἴομενος, δεῖν ἐμὲ μὲν σοῦ ἔρᾶν καὶ d μηδενὸς ἄλλου, Ἀγάθωνα δὲ ὑπὸ σοῦ ἔρᾶσθαι καὶ μηδ' ὑφ' ἑνὸς ἄλλου. ἀλλ' οὐκ ἔλαθες, ἀλλὰ τὸ σατυρικόν σου δράμα τοῦτο καὶ σιληνικὸν κατάδηλον ἐγένετο. ἀλλ', ὦ φίλε Ἀγάθων, μηδὲν πλέον αὐτῷ γένηται, ἀλλὰ παρασκευάζου, ὅπως ἐμὲ καὶ σὲ μηδεὶς διαβαλεῖ.

Τὸν οὖν Ἀγάθωνα εἶπειν· Καὶ μὴν, ὦ Σώκρατες, κινδυνεύεις ἀληθῆ λέγειν. τεκμαίρομαι δὲ καί, ὡς κατεκλίνη ἐν e μέσῳ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ, ἵνα χωρὶς ἡμᾶς διαλάβῃ. οὐδὲν οὖν πλέον αὐτῷ ἔσται, ἀλλ' ἐγὼ παρὰ σὲ ἐλθὼν κατακλιθήσομαι.

Πάνυ γε, φάναι τὸν Σωκράτη, δεῦρο ὑποκάτω ἐμοῦ κατακλίνου.

Ἦ Ζεῦ, εἶπειν τὸν Ἀλκιβιάδην, οἷα αὐτὸ πάσχω ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου. οἶταί μου δεῖν πανταχῇ περιεῖναι. ἀλλ' εἰ μὴ τι ἄλλο, ὦ θαυμάσιε, ἐν μέσῳ ἡμῶν ἔα Ἀγάθωνα κατακεῖσθαι.

Ἄλλ' ἀδύνατον, φάναι τὸν Σωκράτη. σὺ μὲν γὰρ ἐμὲ ἐπήνεσας, δεῖ δὲ ἐμὲ αὐτὸν ἐπὶ δεξί' ἐπαινεῖν. ἔάν οὖν ὑπὸ σοὶ κατακλινῇ Ἀγάθων, οὐ δήπου ἐμὲ πάλιν ἐπαι-

als Liebhaber aufspielt und sich dann als Geliebter, nicht als Liebhaber entpuppt. Das rate ich auch dir, Agathon, dich nicht von ihm täuschen zu lassen, sondern dich, durch unsere Erlebnisse belehrt, in acht zu nehmen und nicht, nach dem Sprichwort, wie ein Tor erst durch Schaden klug zu werden“.

Als Alkibiades so gesprochen hatte, sei ein Gelächter ausgebrochen über seine Offenherzigkeit, weil er immer noch in Sokrates verliebt schien. Sokrates habe darauf gesagt: „Du scheinst mir nüchtern zu sein, Alkibiades; denn sonst hättest du dich nicht so fein im Kreis herumzudrehen und den Zweck deiner ganzen Rede zu verbergen gesucht und ihn nur beiläufig am Schluß angebracht, als hättest du nicht alles zu dem Zweck gesagt, mich und Agathon zu entzweien, weil du meinst, ich dürfe nur dich lieben und niemand sonst, Agathon aber dürfe nur von dir geliebt werden und von niemand sonst. Aber du hast es nicht heimlich tun können, sondern dieses Satyr- und Silenspiel von dir ist an den Tag gekommen. Aber es soll ihm nicht gelingen, mein lieber Agathon, sondern rüste dich, daß mich und dich niemand entzweit!“

Agathon habe erwidert: „Ja, Sokrates, schon möglich, daß du recht hast. Ich schließe das auch daraus, daß er mitten zwischen mir und dir Platz genommen hat, um uns zu trennen. Das soll ihm nun nicht gelingen, sondern ich komme und lege mich neben dich“.

„Gut so“, habe Sokrates gesagt, „leg dich hier nieder, unterhalb von mir!“

„Großer Gott“, habe Alkibiades erwidert, „was muß ich mir wieder von diesem Menschen gefallen lassen! Überall, meint er, müsse er mir überlegen sein. Aber wenn es nicht anders geht, du wunderlicher Mann, dann laß Agathon mitten zwischen uns beiden liegen!“

„Aber unmöglich“, habe Sokrates gesagt; „denn du hast die Lobrede auf mich gehalten, ich aber muß wieder meinen Nachbarn zur Rechten loben. Wenn nun Agathon seinen Platz

νέσεται, πρὶν ὑπ' ἐμοῦ μᾶλλον ἐπαινεθῆναι; ἀλλ' ἔασον, ὧ
δαιμόνιε, καὶ μὴ φθονήσης τῷ μεираκίῳ ὑπ' ἐμοῦ ἐπαινε- 221
θῆναι· καὶ γὰρ πάνυ ἐπιθυμῶ αὐτὸν ἐγκωμιάσαι.

Ἰοῦ Ἰοῦ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, Ἀλκιβιάδῃ, οὐκ ἔσθ' ὅπως
ἂν ἐνθάδε μείναιμι, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον μεταναστήσομαι,
ἵνα ὑπὸ Σωκράτους ἐπαινεθῶ.

Ταῦτα ἐκεῖνα, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, τὰ εἰωθότα· Σωκρά-
τους παρόντος τῶν καλῶν μεταλαβεῖν ἀδύνατον ἄλλω.
καὶ νῦν ὡς εὐπύρως καὶ πιθανόν λόγον ἠῦρεν, ὥστε παρ'
ἐαυτῷ τουτονὶ κατακεῖσθαι.

39. Τὸν μὲν οὖν Ἀγάθωνα ὡς κατακεισόμενον παρὰ τῷ b
Σωκράτει ἀνίστασθαι· ἐξαίφνης δὲ κωμαστάς ἦκειν παμπόλ-
λους ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ ἐπιτυχόντας ἀνεωγμέναις ἐξιόντος
τινὸς εἰσω ἀντικρυς πορεύεσθαι παρὰ σφᾶς καὶ κατακλί-
νεσθαι, καὶ θορύβου μεστὰ πάντα εἶναι, καὶ οὐκέτι ἐν
κόσμῳ οὐδενὶ ἀναγκάζεσθαι πίνειν πάμπολυν οἶνον. τὸν
μὲν οὖν Ἐρυξίμαχον καὶ τὸν Φαῖδρον καὶ ἄλλους τινὰς ἔφη
ὁ Ἀριστόδημος οἶχεσθαι ἀπίοντας, ἔ δὲ ὕπνον λαβεῖν,
καὶ καταδαρθεῖν πάνυ πολὺ, ἅτε μακρῶν τῶν νυκτῶν οὐσῶν, c
ἐξεγρέσθαι δὲ πρὸς ἡμέραν ἤδη ἀλεκτρυόνων ἀδόντων, ἐξε-
γρόμενος δὲ ἰδεῖν τοὺς μὲν ἄλλους καθεύδοντας καὶ οἴχο-
μένους, Ἀγάθωνα δὲ καὶ Ἀριστοφάνη καὶ Σωκράτη ἐτι-
μόνους ἐγρηγορέναι καὶ πίνειν ἐκ φιάλης μεγάλης ἐπὶ δεξιᾷ.
τὸν οὖν Σωκράτη αὐτοῖς διαλέγεσθαι· καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁ
Ἀριστόδημος οὐκ ἔφη μεμνησθαι τῶν λόγων, οὔτε γὰρ ἐξ d
ἀρχῆς παραγενέσθαι ὑπνουστάζειν τε. τὸ μέντοι κεφάλαιον,
ἔφη, προσαναγκάζειν τὸν Σωκράτη ὁμολογεῖν αὐτούς, τοῦ
αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι, κωμωδίαν καὶ τραγωδίαν ἐπίστασθαι
ποιεῖν, καὶ τὸν τέχνη τραγωδοποιῶν ὄντα καὶ κωμωδοποιῶν
εἶναι. ταῦτα δὲ ἀναγκαζομένους αὐτούς καὶ οὐ σφόδρα

unterhalb von deinem nimmt, dann wird er doch nicht etwa wieder mich loben, bevor er vielmehr von mir gelobt worden ist? Nein, laß das, du unbegreiflicher Mensch, und mißgönn es dem jungen Manne nicht, von mir gepriesen zu werden; denn ich brenne geradezu darauf, ihn zu preisen“.

„Juchhe, Alkibiades“, habe Agathon darauf gesagt, „ich kann unmöglich hier bleiben, sondern will an jeden anderen Platz umsiedeln, damit ich von Sokrates gelobt werde“.

„Da haben wir wieder die alte Geschichte“, habe Alkibiades gesagt; „in Sokrates' Gegenwart kann kein anderer etwas von den Schönen haben. Und wie geschickt hat er auch jetzt einen überzeugenden Grund gefunden, daß dieser hier sich bei ihm niederlassen muß!“

Agathon sei also aufgestanden, um sich neben Sokrates niederzulassen; plötzlich aber seien lauter Nachtschwärmer an die Tür gekommen, und da sie sie offen fanden, weil eben jemand hinausging, seien sie geradewegs zu der Gesellschaft hereingedrungen und hätten Platz genommen, und alles sei voller Lärm gewesen, und ohne jede Ordnung habe man sie genötigt, sehr viel Wein zu trinken. Eryximachos nun und Phaidros und einige andere, berichtete Aristodemos, hätten sich davongemacht, ihn aber habe der Schlummer übermannt und er habe recht lange geschlafen, denn die Nächte waren damals lang; gegen Tagesanbruch sei er aufgewacht, als schon die Hähne krächten; beim Aufwachen habe er gesehen, daß die anderen schliefen oder schon fort waren, daß aber Agathon und Aristophanes und Sokrates allein noch wach waren und aus einer großen Schale rechtsherum tranken. Sokrates habe mit ihnen geredet; und an den sonstigen Inhalt des Gesprächs konnte sich Aristodemos, wie er sagte, nicht erinnern; denn er sei nicht von Anfang an dabeigewesen und auch zwischendurch eingenickt; der Hauptpunkt aber, sagte er, sei gewesen, daß Sokrates sie genötigt habe zuzugeben, es sei Sache ein und desselben Mannes, Komödien und Tragödien dichten zu können, und ein Tragödiendichter mit Kunstverstand sei auch Komödiendichter. Dazu ließen sie sich nötigen, ohne mehr

ἐπομένους νυστάζειν, καὶ πρότερον μὲν καταδαρθεῖν τὸν Ἄριστοφάνη, ἤδη δὲ ἡμέρας γιγνομένης τὸν Ἀγάθωνα. τὸν οὖν Σωκράτη, κατακοιμίσαντ' ἐκείνους, ἀναστάντα ἀπιέναι, καὶ (ἔ), ὥσπερ εἰώθει, ἔπεσθαι, καί, ἐλθόντα εἰς Λύκειον, ἀπονιψάμενον ὥσπερ ἄλλοτε τὴν ἄλλην ἡμέραν διατρίβειν, καὶ οὕτω διατρίψαντα εἰς ἑσπέραν οἶκοι ἀναπαύεσθαι.

recht folgen zu können; darüber seien sie eingenickt, und zuerst sei Aristophanes eingeschlafen und dann, schon bei Tagesanbruch, Agathon. Als Sokrates sie so in den Schlaf geredet hätte, sei er aufgestanden und weggegangen, von ihm selbst wie gewöhnlich begleitet; er sei zum Lykeion gegangen, habe sich da gewaschen und den Rest des Tages wie sonst verbracht; so habe er es bis zum Abend gehalten und sich dann erst zur Ruhe nach Hause begeben.

